

# Le Magazine de Tunisair

# La Gazelle

# الغazelle

**ZERMATT,**  
LE PARADIS DES SPORTS D'HIVER  
ESCAPADE À AIN DRAHAM

Sans l'infrastructure construite sur des générations,  
les télécommunications d'aujourd'hui n'auraient  
jamais existé.

Travaillons, construisons, changeons pour continuer  
à voir notre beau pays en grand et d'un air sûr !

Nous verrons qu'il y a encore tant à faire.

Tunisie Telecom,  
croit en un devenir meilleur.

النّيَّرِ  
الْفَدَامِ





**RAYHANA**

[www.rayhanajewelry.com](http://www.rayhanajewelry.com)

rayhan\_creations\_officiel



*Ash khaniiri*  
PHOTOGRAPHY



**Bonne et heureuse année 2022 !**

2022, année de tous les défis ? Et si on envoyait valser les bonnes résolutions pour vivre l'instant présent, se ressourcer et oser l'optimisme ?

Laissez-vous embarquer pour un voyage vers l'essentiel, au cœur de la nature. Direction le nord-ouest de la Tunisie à la découverte de la magnifique région de Ain Draham. Terrain de randonnées enchanteresses à la belle saison, sa forêt de chêne-liège et de pins d'Alep se recouvre d'un joli manteau blanc pendant l'hiver pour offrir un spectacle unique en Tunisie ! À quelques kilomètres au sud, le village de Djebba prend des allures de paradis perdu. Niché en contrebas du Djebel Gorra, son ascension promet de belles surprises et un point de vue exceptionnel sur la région de Béja.

Prenez une bouffée d'air pur à Zermatt et confrontez-vous à l'un des plus grands domaines skiables d'Europe. Du haut de ses 1620m d'altitude, ce village historique suisse a su conserver son charme intact malgré sa renommée internationale. Particulièrement romantique en hiver, Zermatt offre une vue imprenable sur le Mont Cervin, la montagne la plus photographiée au monde...

Retourner aux sources, se reconnecter à la nature, aller vers plus d'authenticité...

S'arrêter quelques instants, prendre une profonde inspiration pour mieux appréhender les défis de demain et oser rendre ses rêves réalité.

TUNISAIR vous présente ses meilleurs vœux pour une bonne & heureuse année 2022. Bon vol.

Khaled Chelly  
Président Directeur Général

**Happy New Year 2022!**

*Is 2022 the year of all challenges? What if we throw away the good resolutions to live in the moment, recharge our batteries and dare to be optimistic?*

*Let's embark on a journey to the Heart of nature. Head to the northwest of Tunisia to discover the beautiful region of Ain Draham. Ain Draham is an enchanting place to hike in summer, and its cork oak and Aleppo pine forest covered with a beautiful white coat during winter to offer a unique show in Tunisia! A few kilometers south, the village of Djebba looks like a lost paradise. Nestled below Djebel Gorra, its ascent promises beautiful surprises and an exceptional view of the Beja region.*

*Take a deep breath of fresh air in Zermatt and face one of the largest ski areas in Europe. Located at an altitude of 1620 m, this historical Swiss village has kept its charm intact despite its international fame. Particularly romantic in winter, Zermatt offers a breathtaking view of the Matterhorn, the most photographed mountain in the world...*

*It is about going back to the roots, reconnecting with nature, going towards more authenticity...*

*So, stop for a few moments, take a deep breath to better understand the challenges of tomorrow, and dare making your dreams come true.*

*TUNISAIR wishes you a happy new year 2022,  
Thanks for flying TUNISAIR  
Have a pleasant flight*

Khaled Chelly  
Chairman and CEO

«Pour ce qui est de l'avenir, il ne s'agit pas de le prévoir mais de le rendre possible.»

Antoine de Saint-Exupéry

**كلّ عام وأنتم بخير..... مرحبا 2022**

هل تكون 2022 سنة التحديات؟ وماذا لو أطلقنا العنان للخيارات المناسبة لنعيش اللحظة، لنشحن العزائم ونعود إلى التفاؤل؟ استعدوا للإقلاع نحو الحقيقة، في رحلة بقلب الطبيعة.

سيكون الشمال الغربي وجهتنا القادمة وتحديدا «عين دراهم»، عنوان الجولات الساحرة في فصل الربع وغابات الفلين والبلوط وأشجار السنوبر الحليبي التي تكتسي حالة بيضاء خلال الشتاء، في مشهد خلاب وفريد بالبلاد التونسية.

وعلى بعد كيلومترات قليلة منها، تكتسي قرية «دجية» بمعظمه الجنة المفقودة حيث تختبئ سفح جبل «القرة»، وتعدهم أثاء الصعود إليها بمفاجأة رائعة وإطلالة استثنائية على جهة باجة.

استشقوا معنا أيضا النسمة العليل بزرمات، تلك القرية السويسيرية التاريخية التي تعتبر أكبر ميادين التزلج على الجليد بأوروبا، حيث ترتفع 1620 مترا فوق سطح البحر، كما استطاعت الحفاظ على جاذبيتها الأصيلة رغم شهرتها العالمية.

كما تتسم زرمات بأجوائها الرومنسية، حيث تُطل على «مونت سيرفان»، أكثر الجبال التي تم تصويرها بالعالم.

ستندّ الرحال في عودة إلى الجذور، لإعادة التواصل مع الطبيعة والتوجه نحو الأصالة.. ستكون لنا استراحة نبحث خلالها عن الإلهام لمجابهة التحديات المستقبلية في رحلة لتحقيق الأحلام.

الخطوط التونسية تتحمّل لكم سنة سعيدة ورحلة ممتعة.

خالد الشلي  
الرئيس المدير العام

«أما بالنسبة إلى المستقبل، فالأمر يتجاوز مجرد التنبؤ به، ويمتد إلى جعله ممكناً.»  
أنطوان دي سانت إكسوبيري



# Tournés vers l'avenir

Depuis

60  
ans



UBCI

[www.ubci.tn](http://www.ubci.tn)



17 | ACTU | NEWS | الأخبار

18 | Une photo, une histoire  
*one shot, one story* | صورة، قصة  
Walid Boudhiaf, Vice-champion du monde et record national de plongée en monopalme

20 | Agenda  
*diary* | ألبوم

28 | culture  
*culture* | ثقافة  
Djerbahood volume 2

35 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

36 | Escapade  
*getaway* | مغامرة  
Echappée belle à Ain Draham

42 | Une nuit  
*one night* | ليلة  
Les chaumières de Ain Draham

48 | Découverte  
*discovery* | اكتشاف  
Zermatt

52 | hot spot  
*discovery* | اكتشاف  
Anantara Sahara Tozeur's Dates Guru Experience

55 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

56 | Révélation  
*revelation* | اكتشاف  
Creative Tunisia, le projet de soutien au secteur de l'artisanat en Tunisie

62 | Talent  
JK Lighting : l'éclairage minimaliste design et contemporain

63 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

64 | Interview  
*interview* | مقابلة  
La cuisine de l'oasis, se nourrir de l'essentiel

70 | Portfolio  
*portfolio* | برتfolيو  
Michel Giliberti L'artiste de la lumière

87 | ÉVASION | WISHLIST | لتجلى

88 | Voyage dans le temps  
*journey through time* | رحلة عبر الزمن  
A la découverte de Djebba

93 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

95 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

## Déplacez-vous facilement !

Téléchargez l'application  
et déplacez-vous en un simple clic



**Bolt** | Move around the city



## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

### أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,  
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET  
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.  
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR  
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE  
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS  
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF  
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,  
CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB  
COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY  
THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF  
GATHERING AND A CROSSROADS OF  
CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال  
القاره الإفريقيه، وتعد من حيث مساحتها  
أصغر بلدان المغرب العربي  
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء  
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

# Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

أسس الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814ق.م، وسرعوا ما كبرت قرطاج وعظمت وازهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

# Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البوئية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146ق.م

# Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ بعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقيه، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

# Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba ibn Nafaâ founded the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقيا عام 670م، حيث أسس عقبة بن نافع مدينة القيروان.

# Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800م، توالت الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزبيدية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين يقروا في الحكم حتى طردتهم المؤدون عام 1160م

# **1881** : début du protectorat français.

*1881: witnessed the advent of the french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

# La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

*Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

# **14 Janvier 2011** : Révolution du Printemps arabe.

*January 14, 2011: Arab Spring revolution*

14 جانفي 2011: ثورة الربيع العربي.



En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*



## INFOS PRATIQUES

### USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



#### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
 Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
 Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
 Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
 Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
 Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
 Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320  
 Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
 Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700

#### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
 197 (police secours)  
 198 (protection civile)

#### Indicatif du pays : +216

#### Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
 Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
 Email : ontt@ontt.tourism.tn  
 Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

#### Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km  
 Nabeul : 67 km  
 Sousse : 143 km  
 Kairouan : 153 km  
 Monastir : 160 km  
 Sfax : 270 km  
 Djerba : 506 km

#### Taux de change

1€ = 3.205 DINARS TUNISIENS (DT)  
 1£ = 2.831 DT  
 1 can \$ = 2.187 DT  
 1 USD = 2.831 DT  
 10 CHF = 30.494 DT  
 1000 ¥ = 24.498 DT



LA LUXUEUSE PORTE D'ENTRÉE  
VERS LA MAGNIFICENCE DU SAHARA

RENDEZ-VOUS DANS LE DESERT POUR UN CALME, UNE AVENTURE ET UNE BEAUTÉ À COUPER LE SOUFFLE.

Appréciez les saveurs locales, les plus authentiques et les voyages gastronomiques les plus sophistiqués. Découvrez les secrets les mieux gardés et les traditions de la Tunisie grâce à nos gourous. Déstendez-vous avec des traitements exclusifs de l'Anantara Spa et plongez dans des piscines paradisiaques au milieu des palmiers. Relaxez-vous dans une ambiance d'un luxe et d'un confort suprêmes dans l'une de nos suites ou villas avec piscine et retrouvez une sécurité totale grâce à notre programme global Stay With Peace of Mind.

LIFE IS A JOURNEY. Visitez [anantara.com](http://anantara.com)

**ANANTARA**  
SAHARA TOZEUR  
RESORT & VILLAS

## LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

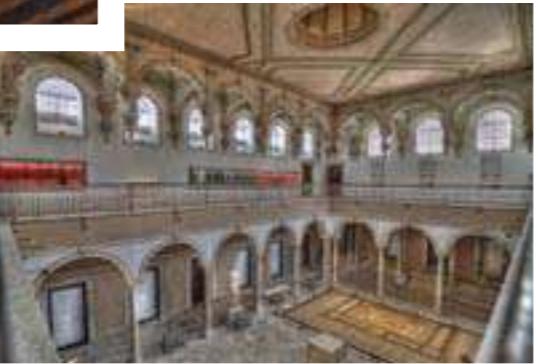
### #Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



### #Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



### #Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km<sup>2</sup>, la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.

### #Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.

# DES AVANTAGES EXCEPTIONNELS

AVEC

Offre valable jusqu'au 31/12/2021



**ITALCAR**  
Groupe tunisien des marchandises et services

31 305 805

FIAT TUNISIE

Tunis, Avenue des Berges du Lac - Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2015 Tunis - Tel: +21 333 521-21 360 266 / Fax: +21 333 467. Showroom Région : Zone Industrielle Maghreb route de Sousse CP 52 km - Tel: +21 360 200 / Fax: +21 207 317. SAS : Cité El Khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis - Tel: +21 213 3022 / Fax: +21 233 269. **Blue Line** : Aviscar Services Rue Ben El Jazir El Jazir, 3019 La Manza Tunis - Tel: +21 441 262 / Fax: +21 401 2102. **Assuda** : Tunica Services, Ezzaria - Tel: +21 501 019. **Assuda** : Société Tunisie, route de Bourguiba El Maktar, 2054 Ariana - Tel: +21 521 800 / Fax: +21 587 196. **Assuda** : L'Expert Automobile : Hotel Mohed Ant3, route Mostapha Bourguiba, Béniha 1000 - Tel: +21 310 306 / Fax: +21 310 306. **Ajra** : AVM 2, Rue El Youssef, CM des agents de la sûreté, Sidi Fredj 3629, Nabeul Sud - Tel: +21 453 6200 / Fax: +21 455 1066. **Abdel** : Cap Bon Motors : Avenue du Maghrib Arabe, 6000 Nabeul - Tel: +21 272 702 - +21 272 706 / Fax: +21 215 6169. **Assuda** : Sir Sychar Motors (GPE), Rue de Tunis, Ken 8 - bâtie-ponton 155, Akouda Sousse - Tel: +21 342 1615 - +21 620 818. **Fax**: +21 342 111 - **Bassam Auto** : Rue Ahmed Chabat, Akouda Sousse. **Assuda** : Zone Industrielle Gélyeb, 3006 Monastir - Tel: +21 425 852. **Makita** : Socette Afalima Car, route de Bourguiba Ezzaria, Monastir - Tel: +21 471 620 - +21 771 603. **Fax**: +21 425 922. **Blue** : Blue Motors : 01, rue Jallouli El Attarine, zone Industrielle Prostiville, 3002 Djerba - Tel: +21 267 361 - +21 267 362 / Fax: +21 207 375. **La Major House** : 04, Avenue d'Algérie, Rue El Madina - Tel: +21 304 980. **Karmen** : Gérald d'Équiper Général, avenue de l'environnement 3100 Kallamine - Tel: +21 305 575 - +21 305 574. **Fax**: +21 304 452. **Gaffa** : Auto Sud, Cité El Menzah Gafsa Airport 251 - Tel: +21 217 620 / Fax: +21 311 014. **Assuda** : Thalit Auto Services - Avenue Abou El Kacem El Chabassi 211, Gabès - Tel: +21 283 206 / Fax: +21 283 205. **Ajra** : Ojetel Tunices Services : Rue El Rida, Houmet Sousse, 41100 Djebel Mahdia - Tel: +21 764 556 - +21 764 557. **Fax**: +21 764 552. **Youssef Auto Service** : Route Ajim Houmet Sousse, Djebel 4130. **Fax**: +21 600 063 - +21 621 100. **Fax**: +21 950 050. **Jal Net** : Site Maroc Auto : Zone Industrielle Route de Tanta, Le Jar - Tel: +21 78 208 403 / Fax: +21 229 204. E-mail: jalnet@jalnet.tn.

## TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعوك إلى الاستكشاف

### An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

#### موروث متفرد

تعدّ تونس 10 موقع وحرف مسجلة بقائمة الموروث العالمي للليونسكو: المدينة العتيقة بتونس العاصمة، الموقع الأثري بقرطاج، المسرح الأثري بالجم، محمية إشكال الوطنية، المدينة العتيقة بسوسة، الموقع الأثري بدقة، المدينة اليونيكية بكركونان، عرائس سجنان الفخارية ونخيل التمر. أنتم على موعد اكتشاف أجمل الرؤاين !



### A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!

#### مطبخ شهي

صنفت تونس منذ زمن طول كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «ذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تفوتوا تذوق طبق شهي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المقدمة من الخضر اللذيذة.



### Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.



#### Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها تختتم كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المangan الأحمر بطرقة وكذا التحف الخشبية بين دراهم والزرايبي الجدارية بقصبة والمنسوجات الحريرية بالمهديّة. كما تتّنطركم عديد الملاجات والروائع بالمدن العتيقة والمازن التاريجية العتيقة.



### A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

#### تاريخ عريق

نظمت تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات العالم. من بين الآثار تجدون أيضاً قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

# PARTEZ CONFORTABLEMENT & VOYAGEZ EN SÉCURITÉ



BIOSAFETY TRUST  
CERTIFICATION  
MANAGEMENT SYSTEM

**Mediapro**



**GNV**

GENOVA-TUNIS CIVITAVECCHIA-TUNIS PALERMO-TUNIS  
INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS  
[WWW.GNV.COM](http://WWW.GNV.COM) +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

# باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»

A smiling man in a light-colored shirt holds up a booklet titled "Aziz Fi Bledi". The booklet features a photograph of a modern city skyline and the Tunisian flag. The background of the entire advertisement is a large cruise ship sailing on the ocean at sunset.

إذا كنت من التونسيين  
الذين ينامون  
الآن في الخارج،  
اكتشف باقة «عزيز في  
بلادي»، للبنك التونسي  
التي تحكمك من الصحراء  
في أموالك بكل راحة  
والاستفادة من أسعار  
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens  
résidents à l'étranger?  
Découvrez le pack  
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui  
vous permet de gérer votre  
argent en toute tranquillité  
et avec des avantages  
tarifaires exceptionnels.

**banque tunisie**  
BANQUE DE TUNISIE

[www.bt.com.tn](http://www.bt.com.tn)

## الأخبار / NEWS





## WALID BOUDHIAF, VICE-CHAMPION DU MONDE ET RECORD NATIONAL DE PLONGÉE EN MONOPALME

Le franco-Tunisien Walid Boudhiaf s'impose une nouvelle fois parmi les meilleurs apnéistes mondiaux !

C'est dans les profondeurs des eaux turques, à Kas, que Walid Boudhiaf a réalisé de très belles performances lors de la 5e édition des Championnats du monde d'apnée CMAS qui se sont déroulés en octobre dernier. Portant fièrement le drapeau tunisien sur les marches du podium, l'apnéiste a décroché trois médailles (deux médailles de bronze et une d'argent) dans les catégories immersion libre, plongée sans palmes et plongée en monopalme. C'est d'ailleurs dans cette dernière que Walid Boudhiaf a battu le record national avec une plongée à 116 mètres de profondeur. Un nouvel exploit pour celui qui a remporté en janvier 2021 le record du monde d'apnée en poids variables en Egypte, atteignant les 150 mètres de profondeur !

- 1 L'apnéiste Walid Boudhiaf à Kas, Turquie | Freediver Walid Boudhiaf in Kas, Turkey | الغواص وليد بوضياف في كاس، تركيا
2. L'apnéiste franco-tunisien arbore fièrement le drapeau tunisien sur la 2ème marche du podium | The French-Tunisian freediver proudly displays the Tunisian flag on the 2nd step of the podium | الغواص الفرنسي التونسي يرفع العلم التونسي على منصة التتويج
3. Walid Boudhiaf remonte à la surface après une plongée de 116 m en apnée | Walid Boudhiaf rises to the surface after a dive of 116 m in apnea | بوضياف على السطح بعد غوصه لمسافة 116 م

## WALID BOUDHIAF, WORLD VICE- CHAMPION AND NATIONAL RECORD HOLDER IN SINGLE FIN DIVING

The French-Tunisian Walid Boudhiaf is once again among the best world freedivers! It is in Kas, in the depths of Turkish waters, that Walid Boudhiaf realized very beautiful performances during the 5th edition of the CMAS Freediving World Championships which took place last October. Proudly carrying the Tunisian flag on the steps of the podium, the freediver won three medals (two bronze medals and one silver) in the categories of free immersion, diving without fins, and diving in a single fin. It is in this last category that Walid Boudhiaf broke the national record with a dive to a depth of 116 meters. A new feat for the one who set a new world record in the variable weight modality of the International Association for the Development of Apnea, in the waters of Egypt. |



داداً داخل الأعماق التركية، بمدينة «كاس»، استطاع وليد تقديم أداء مذهل خلال الدورة الخامسة ببطولة العالم للغوص الحر «كماس» التي جرت خلال شهر أكتوبر الماضي. حمل العلم التونسي على أكتافه بكل فخر، وهو يمشي على منصة التتويج بعد الفوز بثلاث ميداليات، برونزيات وفضية في اختصاصات «الغوص الحر»، «الغوص دون زعانف»، و«الغوص بالزعنة الأحادية» وهو الاختصاص الذي حطم فيه «وليد بوضياف» الرقم القياسي الوطني وذلك بالغوص في عمق 116 مترا. إنجاز جديد يضاف إلى رصيد هذا البطل الذي تمكن في شهر

عن قمة الوزن الحر بمصر، محققا 150 مترا.

**وليد بوضياف**  
**الثاني في بطولة العالم، وصاحب الرقم**  
**القياسي الوطني في الغوص بالزعنة**  
**الأحادية**

يعد الرياضي التونسي الفرنسي «وليد بوضياف» أحد أفضل محترفي الغوص في العالم.

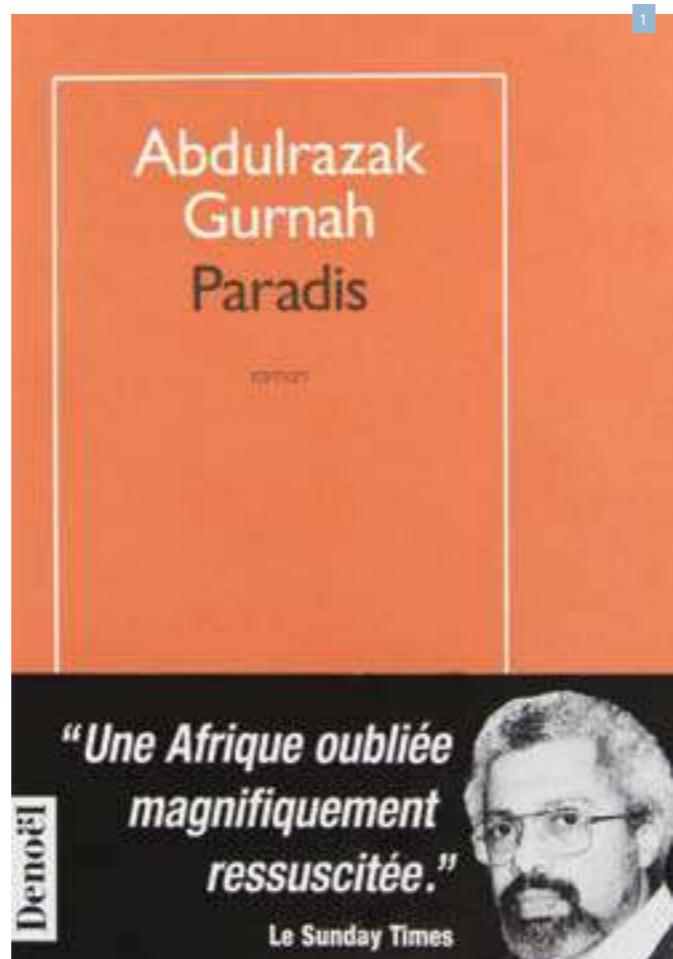
## Sélection littéraire de

المختارات الأدبية Tunisair

**PARADIS DE  
ABDULRAZAK GURNAH**

**PARADISE BY  
ABDULRAZAK  
GURNAH**

«Quand le moment du départ arriva, tout parut irréel à Yusuf. Il dit adieu à sa mère sur le seuil de la maison et suivit son père et son oncle jusqu'à la gare. Il portait son petit ballot contenant deux shorts, une chemise, un Coran et un vieux chapelet de grès. Il ne lui vint pas à l'esprit, ne fût-ce qu'un instant, qu'il serait peut-être séparé de ses parents pour longtemps ou même qu'il ne les reverrait jamais. Il n'avait pas pensé à demander quand il reviendrait ni pourquoi tout avait été décidé si soudainement». Quand ses parents disent à Yusuf, douze ans, qu'il va partir séjourner quelque temps chez son oncle Aziz, il est enchanté. Prendre le train, découvrir une grande ville, quel bonheur pour un petit Africain qui n'a jamais quitté son village. Il ne comprend évidemment pas que son père l'a vendu, vendu pour rembourser une dette trop lourde et qu'Aziz, de toute façon, n'est pas son oncle, simplement un riche marchand qui a besoin d'un esclave de plus chez lui. A la suite de Yusuf, nous allons découvrir l'Afrique de l'Est au début de ce siècle, les immenses étendues désertiques que traversent de lentes caravanes, une nature splendide et hostile à la fois où le poids d'une vie peut être celui de quelques gouttes d'eau...»

**«جنة» لعبد الرزاق قرنة**

Abdulrazak Gurnah a reçu en octobre dernier le Prix Nobel de Littérature, l'occasion de redécouvrir son célèbre roman *Paradis* paru en 1994 aux éditions Le Serpent à plumes.

بدا كل شيء ليوسف بعيدا عن الواقع عندما حلّت ساعة الرحيل. ودع أمّه عند عتبة المنزل وسار خلف أبيه وعنه إلى محطة القطار كان يحمل حقيبة صغيرة بها تيابين، وقميص، ومصحف ومسبحة من حجر الصالصال. لم يفكّر ولو للحظة أنه قد يُفارق والديه لمدة طويلة وربما لن يراهما بعد اليوم. لم يفكّر ولم يسأل متى يعود ولا لم تقرر أن يغادر فجأة». كان في الثانية عشرة من عمره عندما أخبره والداته أنه سيقيم عند عمه عزيز لبعض الوقت. كان سعيداً بركوب القطار واكتشاف مدينة كبيرة فهو طفل إفريقي لم يسبق له أن غادر قريته من قبل. لم يدرك حينها أنّ أباًه قد باعه ليقضى دينًا ثقيراً جدًا وأنّ عزيزاً ليس إلا تاجرًا غنيّاً يحتاج إلى عبد جديد ينضاف إلى مجموعة عبيده الآخرين في منزله. وهكذا تكتشف من خلال رحلة يوسف شرق أفريقي في بداية هذا القرن، بمناطقها الصحراوية الشاسعة وطبيعتها الخلابة القاسية التي تعبّرها القوافل البطيئة حيث تعني قطرات الماء الشحّيحة الحياة برمتها . فاز عبد الرزاق قرنة بجائزة نobel للأدب في شهر أكتوبر، وكان هذا الفوز فرصة لإعادة اكتشاف كتابه الشهير «جنة» الذي صدر لأول مرة في 1994 عن دار النشر ثعبان الريش .

## Sélection littéraire de

المختارات الأدبية Tunisair

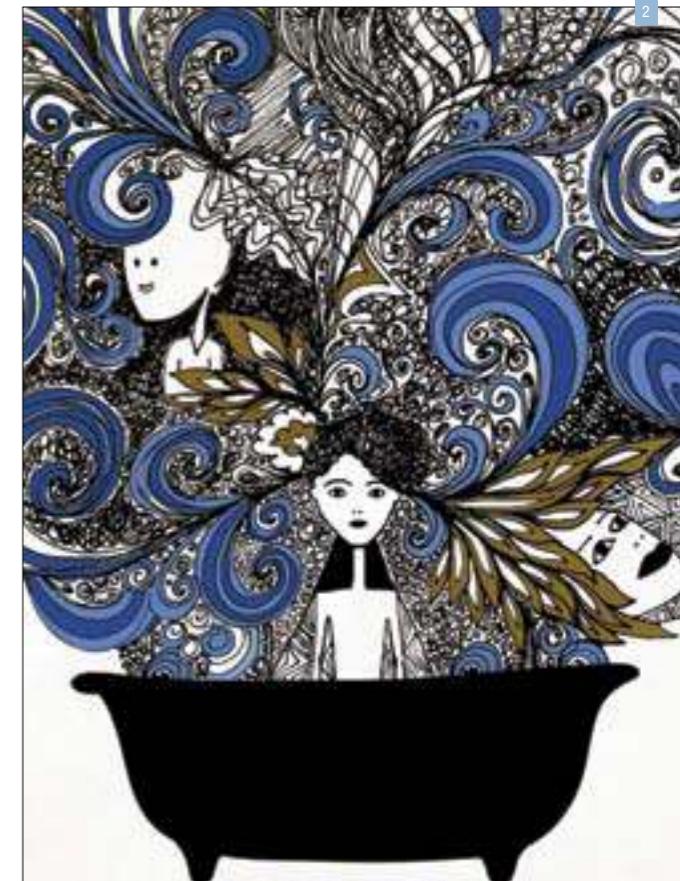
**UNE BAIGNOIRE DANS LE DÉSERT DE JADD HILAL**

**A BATHTUB IN THE DESERT BY JADD HILAL**

Lorsque la guerre fait irruption dans son village, le quotidien d'Adel bascule. Parents divorcés, amis absents, il lui reste heureusement ses deux insectes imaginaires qui lui tiennent lieu de compagnons. Amené à prendre très vite des décisions qui le dépassent, Adel se retrouve dans un camp au milieu du désert où les combattants, ces grandes personnes, ont l'air d'enfants perdus et où le cheikh le force à agir en adulte. L'occasion pour Adel de s'interroger sur le regard que l'on porte sur lui, et de se forger, seul, sa propre identité...

Paru aux éditions Elyzad, *Jadd Hilal* signe ici avec fraîcheur le roman d'un apprentissage quelque peu décalé, en miroir de nos interrogations. ■

1 Couverture du roman *Paradis* de Abdulrazak Gurnah | Abdulrazak Gurnah's *Paradise* book cover | غلاف رواية «الجنة» لعبد الرزاق جرنة  
2 Couverture du roman *Une baignoire dans le désert* de Jadd Hilal | Jadd Hilal's *A Bathtub in the Desert* book cover | غلاف رواية «حمام في الصحراء» لجاد هلال

**JADD HILAL****Une baignoire dans le désert**

FONDATION

elyzad

**حمام في الصحراء» لهلال الجد**

انهارت الحياة اليومية لعادل عندما اندلعت الحرب في قريته. انفصل الآباء وغاب الأصدقاء، ولم يبق له من صحبة سوى حشتران اختلقهما خياله. اضطر لاتخاذ قرارات سريعة تفوق طاقتة، إذ وجد نفسه في مخيم صهراوي يبدو فيه المقاتلون كالأطفال التائهين رغم ضخامتهم، هناك أجبره الشيخ على التصرف كشخص راشد وهو ما جعله يتساءل عن موقف الآخرين منه ليقرر في الأخير نحت هويته بنفسه .

هذا اصدار لدار نشر اليزار، حيث وقع «هلال الجد» كتابه حول التعلم المتفاوت، منطلاقاً من صدى تصوّراتنا .

Sélection littéraire de  
Tunisair | اختارات الأدبية

LA PLUS SECRÈTE  
MÉMOIRE DES HOMMES  
DE MOHAMED  
MBOUGAR SARR

THE MOST SECRET  
MEMORY OF MEN  
BY MOHAMED  
MBOUGAR SARR

In 2018, Diégane Latyr Faye, jeune écrivain sénégalais, découvre à Paris un livre mythique, paru en 1938 : Le Labyrinthe de l'inhumain. On a perdu la trace de son auteur, qualifié en son temps de « Rimbaud nègre », depuis le scandale que déclencha la parution de son texte. Diégane s'engage alors, fasciné, sur la piste du mystérieux T. C. Elimane, où il affronte les grandes tragédies que sont le colonialisme ou la Shoah.

Du Sénégal à la France en passant par l'Argentine, quelle vérité l'attend au centre de ce labyrinthe ? Sans jamais perdre le fil de cette quête qui l'accapare, Diégane, à Paris, fréquente un groupe de jeunes auteurs africains : tous s'observent, discutent, boivent, font beaucoup l'amour, et s'interrogent sur la nécessité de la création à partir de l'exil. Il va surtout s'attacher à deux femmes : la sulfureuse Siga, détentrice de secrets, et la fugace photojournaliste Aïda...

Without ever losing the thread of this quest which monopolizes him, Diégane, in Paris, frequents a group of young African authors: all observe each other, discuss, drink, make love a lot, and wonder about the need for it. He will especially focus on two women: the sulphurous Siga, holder of secrets, and the fleeting photojournalist Aida. Of perpetual inventiveness, The Most Secret Memory of Men is a dizzying novel, dominated by the demand for a choice between writing and life, or even by the desire to go beyond the question of face-to-face between Africa and the West. It is above all a love song for literature and its timeless power.



## Mohamed Mbougar Sarr La plus secrète mémoire des hommes



Couverture du roman La plus secrète mémoire des hommes de Mohamed Mbougar Sarr | Mohamed Mbougar Sarr's The Most Secret Memory of Men book cover | غلاف «ذاكرة الرجال السرية» محمد مبوغار سار

## «ذاكرة الرجال الأكثر سرية» لمحمد مبوقار صار

Prix Goncourt 2021, La Plus Secrète Mémoire des hommes de Mohamed Mbougar Sarr est un magistral roman d'apprentissage dominé par l'exigence du choix entre l'écriture et la vie, ou encore par le désir de dépasser la question du face-à-face entre Afrique et Occident. Il est surtout un chant d'amour à la littérature et à son pouvoir intemporel.

اكتشف الكاتب السنغالي الشاب «ديغان لاتير فاي» عندما كان في باريس كتاباً أسطوريًا يعود إلى سنة 1938 بعنوان «متاهة الإنسانية، لكتبه المكتنفي عصره» رميو النجني . منذ إصدار المحن الذي اعتبر فضيحة، وعلى خطى «ت. س. اليان»، انخرط «ديغان لا تير فاي» بكل اعجاب في البحث عن مواجهة التراجيديات الكبيرة كالعقلية الاستعمارية او «الشوه» . فما هي الحقائق التي تتطرق في هذه المتاهة التي انطلقت في السينغال وانتهت بفرنسا مروراً بالأرجنتين؟ دون أن ينبع أي خطأ من الخطوط التي تحكم رغبته في البحث، تواصل «ديغان» في باريس مع مجموعة من الكُتاب الشباب من إفريقيا . كانوا يتماًلؤن ويناقشون ويشربون ويمارسون الجنس بكثرة ويتساءلون حول ضرورة الإبداع في الملف . وقد تعلق بأمرأتين بصفة خاصة «سيغا» حارسة الأسرار، والمصورة الصحفية العابرة «عايدة» . تحصل كتاب «ذاكرة الرجال الأكثر سرية» لمحمد مبوقار صار على جائزة غونكور سنة 2021، لكنه كتاباً إبداعياً للتعلم، تهيمن عليه ضرورة الاختيار بين الكتابة والحياة أو الرغبة في تجاوز مسألة المواجهة بين إفريقيا والغرب ، مما جعله أغنية حب تتحقق بالآدب وسلطته اللامحدودة .



[www.delacuisine.com](http://www.delacuisine.com)

DELTA CUISINE désignée « Meilleur Service Client 2021 & Elu Produit de l'année 2021 », Des commerciaux et conseillers à votre service.

Après avoir remporté le prix « Produit de l'année en 2020 et 2021 », DELTA CUISINE confirme la performance de ses produits et services en obtenant le label Meilleur Service Client. DELTA CUISINE développe une démarche orientée client et basée sur le conseil et l'écoute en proposant aussi bien des solutions transposables comme la CUISINE AU MÈTRE que des solutions personnalisées. DELTA CUISINE couvre ainsi tous les besoins clients en respectant leurs budget. Au sein de DELTA CUISINE, l'ambition est l'amélioration continue de l'expérience client multi canal, en termes de disponibilité, de conseil et pour une prise en charge personnalisée.

Cette distinction est pour toute l'équipe DELTA CUISINE une consécration qui vient récompenser les efforts déployés par les 200 employés du groupe et cela depuis plus de 23 ans pour offrir le meilleur produit et le meilleur service aux clients.

**PARIS PARIS** باريس

VOGUE PARIS 1920-2020

Du 2 octobre 2021 au 30 janvier 2022  
 Magazine de mode iconique, Vogue Paris célébrait son centenaire en 2020, l'occasion pour le Palais Galliera de lui dédier une grande exposition rétrospective. Événement très attendu dans la sphère de la mode parisienne, l'exposition «Vogue Paris 1920-2020» revient sur les temps forts du magazine, de sa création par Condé Nast à sa dernière rédactrice en chef Emmanuelle Alt. Bien plus qu'une revue de mode, l'édition française de Vogue a insufflé un vent de nouveauté grâce à ses différents rédacteurs en chef. Partie prenante de nombreux combats en faveur de l'émancipation de la femme aux tendances transgressives qui ont bousculé les codes de la mode, Vogue Paris joue encore un rôle majeur et singulier dans la diffusion de la mode parisienne et contribue à faire de Paris la capitale internationale de la mode. [www.palaisgalliera.paris.fr](http://www.palaisgalliera.paris.fr)



David Sims, Kate Moss en Boléro Gucci, réalisation Joe McKenna, couverture Vogue |  
 Paris mars 2004 David Sims, Kate Moss in a Gucci Bolero, directed by Joe McKenna, Vogue Paris cover  
 March 2004 Collection Palais Galliera © David Sims /  
 Paris Musées, Palais Galliera | ديفيد سيمز كيت موس في  
 غوشني بوليرو، إخراج جو ماكنينا، غلاف مجلة فوغ  
 باريس مارس 2004 مجموعة قصر غاليرا  
 صور قصر غاليرا، معارض باريس، ديفيد سيمز ©

VOGUE PARIS 1920-2020

2nd October 2021 – 30th January 2022

The Palais Galliera presents a major new exhibition celebrating 100 years of the iconic fashion magazine Vogue Paris and will run to January 30, 2022. Vogue Paris 1920-2020 is this eagerly anticipated event in the Parisian fashion world. The exhibition retraces the rich history of the legendary magazine, from its creation by Condé Nast to its last editor-in-chief Emmanuelle Alt. Much more than a fashion magazine, the French edition of Vogue has breathed new life into the magazine thanks to the variety of its editors-in-chief. Vogue Paris has been involved in many battles for women's emancipation and transgressive trends that have shaken up fashion codes. It still plays a major and singular role in the dissemination of Parisian fashion and contributes to making Paris the world capital of fashion. [www.palaisgalliera.paris.fr](http://www.palaisgalliera.paris.fr)

## فogue باريس من 1920 إلى 2020

من 02 أكتوبر 2021 إلى 30 جانفي 2022  
 تتحفل «فوغ باريس» مجلة الموضة الأيقونية بمناسبة تأسيسها سنة 2020، وبهذه المناسبة يخصص «قصر غاليرا» معرضاً سيكون حدثاً مرموقاً في أوساط الموضة الباريسية. حيث سيعود المعرض على فترات تَوْهُج وإشعاع المجلة العالمية منذ تأسيسها على يد «كوندي ناست» وصولاً إلى آخر رؤساء تحريرها «إيمانويل آلت». هي أكثر من مجرد مجلة أزياء، حيث استطاعت الحفاظ على نفس متعدد بفضل روّسae التحرير الذين تعاقبوا على إدارتها. خاضت المجلة عديد التحديات من أجل مساندة المرأة المتمردة التي زعزعت قواعد الموضة، ولا تزال تلعب دوراً محورياً في الترويج للموضة الباريسية وتسمم في ترسیخ صورة باريس كعاصمة دولية للموضة. [www.palaisgalliera.paris.fr](http://www.palaisgalliera.paris.fr)

# جيـل وراء جـيل

# جيـل وـراء جـيل

# جيـل وـراء جـيل



TUNIS TUNIS تونس

## PAPILLON D'OR EN ROUTE POUR LES OSCARS

Nouvelle heure de gloire pour le cinéma tunisien à l'étranger ! « Papillon d'Or », dernier long métrage du réalisateur Abdelhamid Bouchnak, représentera la Tunisie lors de la 94e cérémonie des Oscars.

Sélectionné dans la catégorie du Meilleur Film International, « Papillon d'Or » est le deuxième long métrage tunisien à concourir à la fameuse Cérémonie des Oscars, succédant à la nomination en 2021 du film « L'Homme qui a vendu sa peau » de Kaouther Ben Hania.

Sorti en novembre dernier dans les salles de cinéma tunisiennes, « Papillon d'Or » est une fiction inspirée d'une histoire vraie. Elle raconte le voyage fantastique de Moez, policier au passé obscur et d'un enfant à qui on a diagnostiqué une perte de vue progressive. Entre rêves et réalité, le film traite avec beaucoup de tendresse des traumatismes de l'enfance qui hantent les victimes tout au long de leur vie pour délivrer un vibrant message sur l'amour et le pardon. Rendez-vous le 22 mars à la Cérémonie des Oscars !

### OSCARS 2022: "GOLDEN BUTTERFLY", BY ABDELHAMID BOUCHNAK SELECTED TO REPRESENT TUNISIA

*Tunisian cinema is having its heyday beyond our borders, again! "Golden Butterfly" (Papillon d'Or in French), the latest feature film by director Abdelhamid Bouchnak, will represent Tunisia at the 94th Academy Awards.*

*Selected in the category of Best International Film, "Golden Butterfly" is the second Tunisian feature film to compete at the famous Oscar Ceremony. In 2020, Tunisia received its first Oscar nomination with Kaouther Ben Hania's The Man Who Sold His Skin. Released last November in Tunisian cinemas, "Golden Butterfly" is a fiction inspired by a true story. It tells the fantastic journey of Moez, a police officer with a dark past, and a child who was diagnosed with progressive vision loss. Between dreams and reality, the film deals with the childhood traumas that haunt victims throughout their lives with great tenderness, delivering a vibrant message about love and forgiveness. See you on March 22 at the Oscars Ceremony!*



Affiche du long métrage Papillon d'Or de Abdelhamid Bouchnak | Poster of the film Golden Butterfly by Abdelhamid Bouchnak | ملصق فيلم «فَرْطُوطُ الْذَّهَبِ» لعبد الحميد بوشناق

## فَرْطُوطُ الْذَّهَبِيةِ فِي طَرِيقِهِ إِلَى الأُوسْكَارِ

تعيش السينما التونسية لحظة فارقة، حيث يمثل الفيلم الطويل «الفراشة الذهبية» لمخرجه التونسي «عبد الحميد بوشناق» في احتفاليات الأوسكار في دورتها الرابعة والخمسين.

تم ترشيح «الفراشة الذهبية» عن فئة «أحسن فيلم أجنبي»، وهو الترشيح الثاني لفيلم تونسي بعد فيلم «كوثير بن هنية»، «الرجل الذي باع ظهره» سنة 2021.

صدر الفيلم بقاعات السينما التونسية خلال شهر نوفمبر الماضي وهو مستوحى من قصة حقيقة تروي سفر «معز»، الشرطي زمن الاستبداد وطفل صغير خسر بصره تدريجياً. وبين الحلم والحقيقة، يتطرق الفيلم بكثير من الرقة إلى صدمات الطفولة التي يتطارد الضحايا طوال حياتهم وتدفعهم إلى نشر رسائل حية ملؤها الحب والتسامح.

لا تنسوا الموعد يوم 22 مارس 2022 مع جوائز الأوسكار.

**EL MOURADI**  
Gammart h  
★★★★★



*Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ? Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammart et prenez le temps de vous reposer tout en gouttant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.*

*Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux.*

*Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709*

*Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption*

*El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !*



**EL MOURADI**  
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammart, La Marsa 2070, Tunisie  
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : [thalasso.gammart@elmouradi.com](mailto:thalasso.gammart@elmouradi.com), [info.gammart@elmouradi.com](mailto:info.gammart@elmouradi.com)

BERLIN BERLIN برلين

## FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BANDE DESSINÉE D'ANGOULÊME

Du 27 au 30 janvier 2022

Le célèbre festival de la B.D. d'Angoulême revient pour une 49e édition particulièrement riche en événement ! Devenue un rempart face l'invasion du numérique, la promotion de la bande dessinée prend une nouvelle dimension dans cette nouvelle édition du Festival d'Angoulême. Sous l'égide de Chris Ware, grand prix 2021, la programmation poursuivra son ouverture au milieu scolaire avec le concours de la BD scolaire et le prix Fauve des lycéens, et mettra également en lumière la diversité. Ainsi, cette 49ème édition présentera plusieurs expositions, certaines dédiées aux célèbres scénaristes dont Christophe Blain et Simon Roussin tandis que d'autres valoriseront la dimension créative du manga à travers les auteurs Shigeru Mizuki et Tatsuki Fujimoto. | [www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)

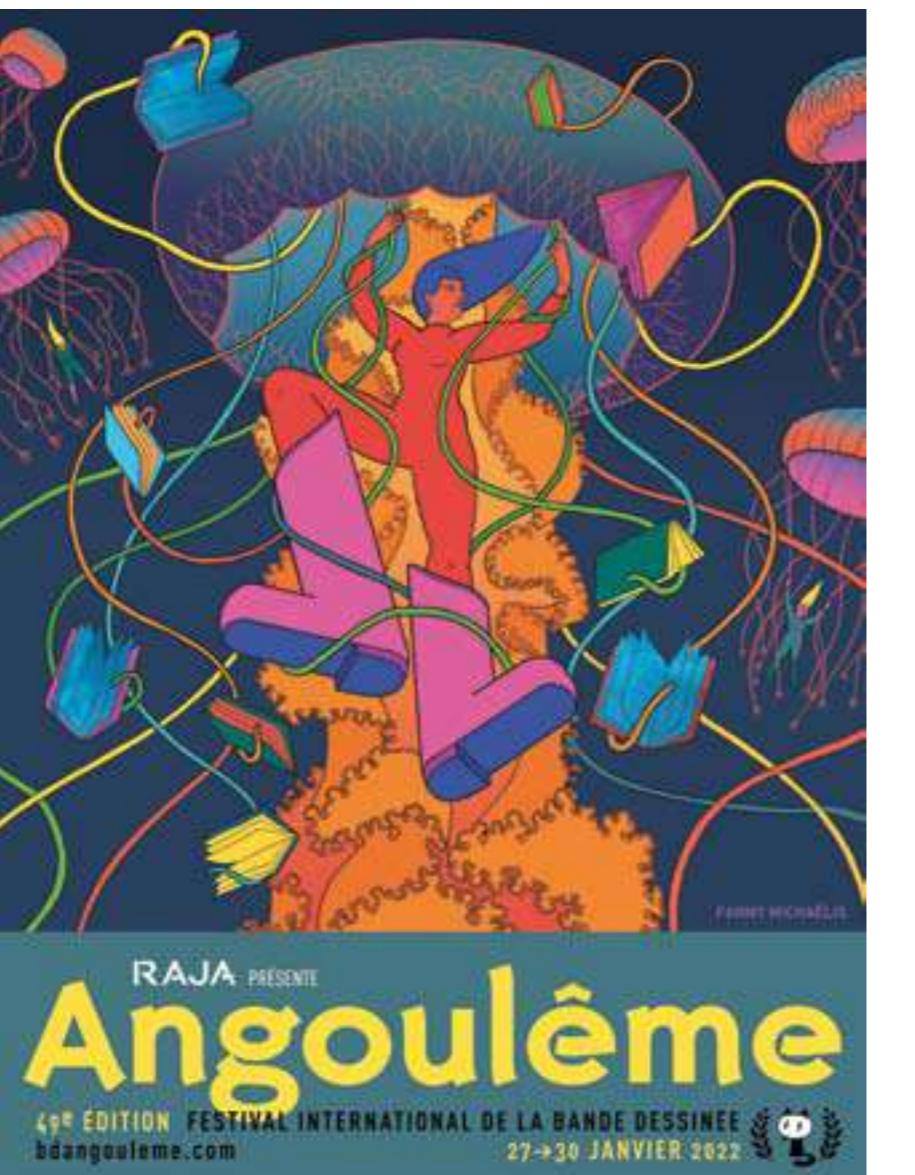
Affiche du Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême ©Fanny Michaelis- 9ème Art | Poster of the International Comics Festival of Angoulême ©Fanny Michaelis- 9ème Art | الملصق الإعلاني لمهرجان أنغوليم الدولي | فاني ميكائيليس - الفن الناissant | للفحص المصورة © فاني ميكائيليس - الفن الناissant

## ANGOULÊME INTERNATIONAL COMICS FESTIVAL

From January 27th to 30th, 2022

The famous Angoulême Comics Festival returns back for a 49th edition particularly full of occurrences! Having become a bulwark against the invasion of digital technology, the promotion of comics adopts another dimension in the 2022 Festival edition.

Under the aegis of Chris Ware, winner of Grand Prix 2021, the program will continue opening up to the school community with the School Comic Contest and the Fauve Prize for high school students and will highlight diversity as well. This 49th edition will feature several exhibitions, some dedicated to famous script writers like Christophe Blain and Simon Roussin, while others will highlight the creative dimension of manga through the authors Shigeru Mizuki and Tatsuki Fujimoto. | [www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)



## المهرجان الدولي للصور المتحركة بأنغوليم

من 27 إلى 30 جانفي 2022

يعود مهرجان أنغوليم للصور المتحركة المعروف في نسخة التاسعة والأربعين بالعديد من التظاهرات، إذ تحوّل إلى متراس أمام غزو التكنولوجيا الرقمية، فيأخذ الترويج للصور المتحركة بيدًا جديداً في هذه الدورة التي تلتئم تحت إشراف «كرييس وير» المتحصل على الجائزة الكبرى لسنة 2021 . تتواصل البرمجة منذ افتتاحه في الوسط المدرسي بمتابعة الصور المتحركة المدرسية وتخصص جائزة «فوف» لطلاب المعاهد مع تسليط الضوء على عنصر الشفاعة .

كما ستقتصر هذه الدورة عديد المعارض كإحياء لكتاب السيناريو المشهورين مثل «كريستوفر بلاين» و«سيمون روسين» في حين يُشنّ آخرون بعد الإبداعي لمكتبة «الملقا» من خلال الكاتبين «شيجورو ميزوكى» و«تاتسوكي فوجيموتو». | [www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)

Shigeru Mizuki	Danseuse I	Entracte	18. 55. 307.042 / 22.930.960
Ezra en route principale en toute	Shigeru Mizuki II	en Face à l'entrée	Tel. 06. 76. 94. 046 / 36. 32. 32. 32
Shigeru Mizuki III	Shigeru Mizuki IV	en face en entrée droite	Tel. 06. 76. 94. 046
Shigeru Mizuki V	Shigeru Mizuki VI	Route nationale 201	Tel. 06. 76. 94. 041
Shigeru Mizuki VII	Shigeru Mizuki VIII	Route nationale 201	Tel. 06. 76. 94. 041



## إنقلترا ENGLAND

## BARBARA HEPWORTH : LIFE &amp; ART

Du 26 novembre 2021 au 1er mai 2022

Le Tate Britain met à l'honneur l'artiste Barbara Hepworth dans une exposition rétrospective. Considérée comme l'une des figures majeures de la sculpture du XXe siècle, Barbara Hepworth a joué un rôle important dans la sculpture abstraite qui s'est considérablement développée au début du XXe siècle. Ses œuvres en bois, métal et bronze sont inspirées des différents paysages du comté de Cornouailles, où elle vécut une grande partie de sa vie.

L'exposition retrace le succès international croissant de Barbara Hepworth et propose un nouvel angle de réflexion sur son œuvre. Parmi les temps forts de l'événement, le Tate Britain présente quatre grandes sculptures en bois africain d'après-guerre ainsi que de nombreuses photographies inédites de l'artiste, une large sélection de collages et vidéos de ses pairs, de Jacob Epstein à Henry Moore.

[www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)



## BARBARA HEPWORTH: LIFE &amp; ART

26 November – 1 May 2022

Tate Britain honors artist Barbara Hepworth in a retrospective exhibition. Considered one of the major figures of 20th-century sculpture, Barbara Hepworth played an important role in the abstract sculpture that developed considerably in the early 20th century. Her works in wood, metal, and bronze are inspired by the various landscapes of Cornwall, where she lived for much of her life.

This exhibition traces Hepworth's growing international success offering fresh ways of thinking about her art. Among the highlights are four large sculptures in sumptuous African hardwood – the high point in her post-war carving career – reunited in one room. Alongside sculpture, the show features fascinating photographs that have never been seen before in public, rarely seen textiles, collages, film, and selected works by her peers and predecessors from Jacob Epstein to Henry Moore.

[www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)

## باربرا هيبورث: الحياة والفن

من 26 نوفمبر 2021 إلى غرة ماي 2022، يكرّم معرض التايت ببريطانيا الفنانة «باربرا هيبورث» التي تعتبر إحدى أهم الشخصيات في عالم النحت في القرن العشرين في معرض استرجاعي. حيث لعبت دوراً هاماً في النحت على الخشب، وهو فن انتشر كثيراً في بداية القرن العشرين. وقد استلهمنت منحوتاتها الخشبية والفولاذية والبرonzية من مختلف المناظر الطبيعية لمقاطعة «كورنوال» حيث قضت جزءاً كبيراً من حياتها.

أعاد المعرض رسم النجاح العالمي المواصل لباربرا هيبورث، واقتصر زاوية تأمل جديدة حول أعمالها. من بين أقوى اللحظات في هذا الحدث، عرض أربع منحوتات عاملة من الخشب الأفريقي لفترة ما بعد الحرب إلى جانب عديد الصور التي تُعرض لأول مرة للفنانة ومخترارات متعددة من الفن التّنسيقي و فيديوهات لزمائتها وأقرانها من «يعقوب ايشتين» إلى «هنري مور». [www.tate.org.uk](http://www.tate.org.uk)

Barbara Hepworth travaillant sur son oeuvre "Curved Form, Bryher II" (1961). Photo courtesy: Bowness, Hepworth Estate | Barbara Hepworth working on Curved Form, Bryher II, 1961, Courtesy Bowness, Hepworth. | باربرا هيبورث تعمل على كتابها «شكل منحني، بريهير الثاني» (1961). صورة قصوى رافية، بريهير، بونس، هيبورث إستيت

تونس TUNIS  
SICCA JAZZ

Du 15 au 22 mars 2022

Sicca Jazz, le rendez-vous musical des amateurs de jazz et de world music en Tunisie, est de retour sous le chapiteau de la Kasbah du Kef ! Après deux années de bouleversements liés à la crise sanitaire et qui ont durement impacté la 6e édition du Sicca Jazz, le festival international de jazz et de world music revient au printemps pour 5 soirées de concerts en live. Le musicien algérien Karim Ziad compta parmi les artistes présents pour la 7e édition tandis que le groupe français Electro Deluxe marquera l'ouverture du festival le 15 mars. [www.siccajazz.siccaveneria.com](http://www.siccajazz.siccaveneria.com)

## SICCA JAZZ

15 - 22 March 2022

Sicca Jazz is back in Le Kef's Kasbah in 2022. The musical Rendez-Vous of jazz and world music lovers is back in spring for 5 evenings of live concerts after two years of upheavals due to the pandemic. This 7th edition will feature Algerian musician Karim Ziad and the French band Electro Deluxe will open the festival on March 15. [www.siccajazz.siccaveneria.com](http://www.siccajazz.siccaveneria.com)



1. الملصق الإعلاني لمهرجان سيكا جاز  
2. Le groupe Electro Deluxe fera l'ouverture de la 7ème édition du Sicca Jazz | ستفتح مجموعة «الكترو لووكس» النسخة السابعة من «سيكا جاز»

## سيكا جاز

من 15 إلى 22 مارس 2022 يُضيّب مهرجان «سيكا جاز» موعداً بين موسقيي الجاز الهواة وموسيقي العالم للقاء في تونس. سيعود هذه السنة تحت سرادق القصبة بالكاف. عاصمان من التقليبات الناتجة عن الأزمة الصحية كان لها أثر كبير على الدورة السادسة لمهرجان سيكا جاز . يعود المهرجان الدولي للجاز والموسيقى العالمية هذا الربيع، ليستمر على مدى خمس ليال من العروض المباشرة، سيكون الموسقار الجزائري «كريم زيا» د من ضمن الفنانين الحاضرين في الدورة السابعة، في حين تفتتح المجموعة الفرنسية «الكترو لووكس» المهرجان يوم الخامس عشر من مارس. [www.siccajazz.siccaveneria.com](http://www.siccajazz.siccaveneria.com)



## DJERBAHOOD VOLUME 2

Photos : Djerbahood ; unoelquitaine - Lionel Belluteau

**LE PHÉNOMÈNE DJERBAHOOD REPREND UN NOUVEAU SOUFFLE DANS LES RUES DE DJERBA.** DEVENUE UNE RÉFÉRENCE INTERNATIONALE POUR LES AMATEURS D'ART URBAIN, CETTE AVENTURE ARTISTIQUE EXCEPTIONNELLE POURSUIT SON ÉVOLUTION ET LIVRE DE NOUVEAUX CHEFS D'ŒUVRE...

**D**epuis quelques mois, Djerba est à nouveau le théâtre de performances artistiques uniques. C'est dans le village historique d'Erriadh que s'activent discrètement de nombreux street artistes dans le cadre du célèbre projet Djerbahood. Initiée en 2014 par Mehdi Ben Cheikh, directeur de la galerie parisienne Itinerrance, cette expérience inédite en Tunisie a révolutionné l'accès à l'art, faisant du pittoresque village un véritable musée à ciel ouvert au rayonnement international. Avec plus de 250 œuvres réalisées par 100 street artistes de 30 nationalités différentes, Erriadh est rapidement devenu une destination touristique privilégiée des amateurs d'art urbain.

Sept ans plus tard, ce sont 60 street artistes tunisiens et étrangers qui poursuivent l'expérience Djerbahood dans le cadre du programme européen Tounes Wejhetouna. Cette année, le projet s'enrichit d'une nouvelle dimension, créant une passerelle entre art urbain et artisanat local. Artistes et artisans sont ainsi associés pour valoriser le riche patrimoine historique et culturel d'Erriadh, paisible village à l'Histoire plurimillénaire doté d'une architecture singulière et dans lequel règne la tolérance entre les trois religions monothéistes.

En plus des travaux de restauration effectués sur les façades où sont installées les nouvelles œuvres, de nouveaux supports conçus par les artisans djerbiens offrent un large champ technique aux artistes et ont créé une véritable synergie créatrice. Des grandes fresques murales aux jarres ornées de calligraphies arabes et hébraïques, sans oublier les créations en métal et en transfert sur grès produit par Somocer Group ; la nouvelle version de Djerbahood promet de belles surprises !

Alors si vous êtes de passage à Djerba, hâtez-vous de parcourir les ruelles d'Erriadh : vous aurez peut-être la chance d'assister à la création d'une des œuvres de Djerbahood... L'expérience se poursuit jusqu'en 2022. ■



## DJERBAHOOD VOLUME 2

THE PHENOMENON DJERBAHOOD TAKES A NEW IMPULSE IN THE STREETS OF DJERBA. NOW AN INTERNATIONAL REFERENCE FOR URBAN ART LOVERS, THIS EXCEPTIONAL ARTISTIC ADVENTURE CONTINUES ITS EVOLUTION AND DELIVERS NEW MASTERPIECES...

**F**or a few months, Djerba is once more the stage for unique artistic performances. It is within the historic village of Erriadh that many street artists are quietly working as part of the famous Djerbahood project. Introduced in 2014 by Mehdi Ben Cheikh, director of the Parisian gallery Itinerrance, this unprecedented experience in Tunisia has revolutionized access to art, making of the picturesque village a true open-air museum with international influence. With more than 250 works of 100 street artists of 30 different nationalities, Erriadh quickly became a favorite tourist destination for urban art lovers.

Seven years later, 60 talented Tunisian and foreign street artists are pursuing the Djerbahood experience as part of the European program Tounes Wejhetouna (Tunisia our destination). This year the program is enriched with a new dimension: building a bridge between urban art and local crafts. Artists and craftsmen are thus associated to enhance the rich historical and cultural heritage of Erriadh, a peaceful village with a multi-millennial history and a unique architecture, where tolerance between the three monotheistic religions has always reigned. In addition to the work of restoration carried out on the facades where the new artworks are installed, new supports designed by local craftsmen offer a wide technical field to the artists and offering a real creative dimension to the project. In addition to the work of restoration carried out on the facades where the new artworks are installed, new supports designed by Djerbian craftsmen offer a wide technical field to the artists and have created a genuine space starting from large mural frescoes to jars decorated with Arabic and Hebrew calligraphy, without forgetting the metal creations



and transfer on stoneware produced by Somocer Group; the new version of Djerbahood promises beautiful surprises! So, if you're visiting Djerba, make sure you wander through the alleys of Erriadh: you may be lucky enough to witness the creation of one of Djerbahood's works... The experience will continue until 2022. ■

1. ST4 the project ■ ST4  
للمشروع .  
2. It'saliving ; ■ إنه لعاب :



هورو بوريال ;

إلى جانب أشغال ترميم واجهات اللوحات ، وقع خلق محامل جديدة استبطنها حرفياً جربة، تمثل حقلًا تقنيًا للفنانين مما ولد فضاءً تعاضدياً خلاقاً. تُعد الدورة الجديدة بمفاجأة مبهرة من اللوحات الجدارية العملاقة، إلى الجرار المزركشة بالخطين العربي والعربي، ثم الإبداعات الحديثة التي تم تنفيذها على طوب تتنجه «مجموعة سوموسار» إذا أتيحت لكم الفرصة للمرور بجربة، فعجلوا الخطى نحو أذقة «الرّياض» لعل الحظ يحالكم لتشهدوا ولادة عمل فني في إطار تظاهرة «جربة هود» ..

لتواصل التجربة إلى سنة 2022 .

## جربة هود - الجزء الثاني

منذ عدة أشهر، وجربة تجسد مسرحاً لمختلف الأنماط الفنية المبتكرة . بعدها عن أعين الفضوليين، يتحرك عديد فناني الشارع في القرية التاريخية «الرّياض» في إطار تظاهرة «جربة هود» الشهير، التي بادر بانشائها «مهدى بن الشيخ مدير الزوّاق الباريسي» (إيتينرونس) سنة 2014 . تحولت «الرّياض» سريعاً إلى وجهة سياحية مميزة لهواة الفن الحضري بعد أن تم إنجاز 250 عملاً فنياً من قبل 100 فنان شارع من 30 جنسية مختلفة.

وبعد سبع سنوات، واصل التجربة ستون من فناني الشارع التونسيين والأجانب في إطار البرنامج الأوروبي «تونس وجهتنا». سيتم إثراء المشروع هذه السنة ببعد جديد يخلق جسراً بين الفن والصناعات التقليدية المحلية. التقى الفنانون والحرفيون لتشين الموروث التاريخي الآخر لقرية «الرّياض»، القرية الها媧ة التي يعود تاريخها إلى آلاف السنين، والتي تتميز بتسامح ديني متفرد يسود بين الديانات التوحيدية الثلاث.

تأخذ تظاهرة «جربة هود» شكلاً جديداً في أنهج جربة، إذ تحولت هذه المغامرة الفنية الاستثنائية إلى مرجع عالمي لهواة الفن الحضري، لا تنفك تتجدد باستمرار وتتدفق علينا من روائعها المُبدعة .

## ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



## ECHAPPÉE BELLE À AIN DRAHAM

ENTOURÉ DE CHÈNES LIÈGES ET DE PINS À PERTE DE VUE, AIN DRAHAM VIT AU RYTHME D'UNE NATURE PAISIBLE ET ENCORE SAUVAGE. CE CHARMANT VILLAGE AUX TUILES ROUGES NE SAURAIT LAISSE INDIFFÉRENT : CHANGEANT AU GRÈS DES SAISONS, CEUX QUI LE VISITENT NE SE LASSENT PAS D'Y REVENIR POUR SE RESSOURCER ET DÉCOUVRIR À CHAQUE SÉJOUR DE NOUVEAUX TRÉSORS NATURELS QU'OFFRE LA RÉGION.

### Un village unique en son genre en Tunisie

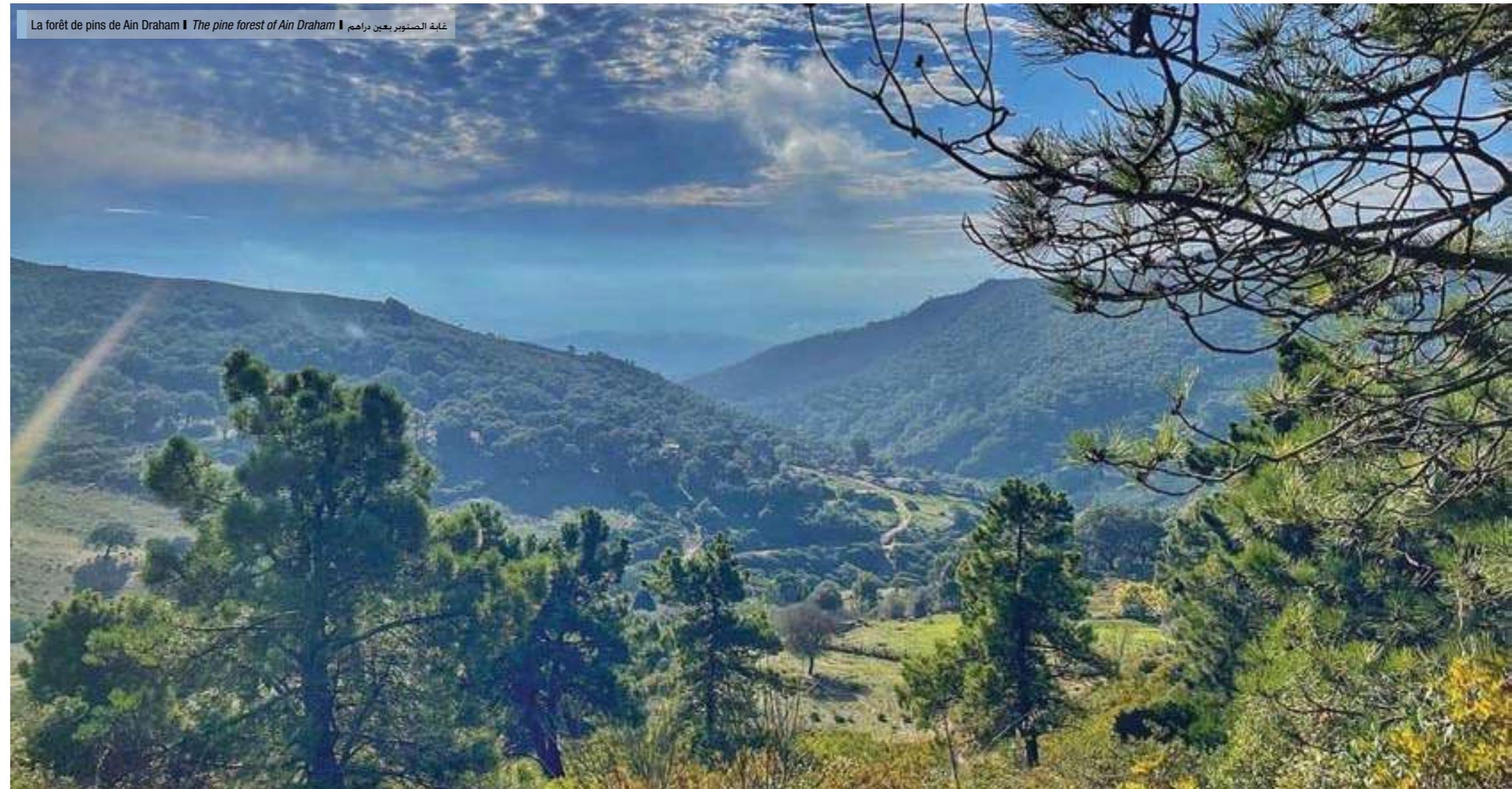
S'il faut près de trois heures de route pour rallier Ain Draham depuis la capitale, le dépaysement commence dès Bou Salem, ville à la jonction entre les gouvernorats de Béja et Jendouba. A la raideur de l'autoroute succède une route cabossée et sinuose tandis que les immenses plaines verdoyantes laissent place aux djebels de Khroumirie peuplés de pins et de chênes lièges, annonciateurs de la proximité d'Ain Draham. Passé le cap d'un dernier virage en lacet, le pittoresque village aux tuiles rouges surgit avec splendeur sur le flanc arboré du Djebel Bir.

Ses jolies maisons à l'architecture coloniales témoignent du passé d'Ain Draham. Cette ancienne base militaire créée en 1882 pour accueillir les officiers français sous le Protectorat, est rapidement devenue un lieu de villégiature prisé des touristes européens, figurant même en 1940 sur les guides touristiques français. Vestige de cette ancienne popularité, le village concentre encore un grand nombre d'hôtels dont le plus connu et le plus ancien, le magistral hôtel Les Chênes, devrait rouvrir ses portes en septembre prochain après une rénovation totale et deux décennies d'inactivité.

Si au fil des années, Ain Draham a perdu de son attrait au profit de stations balnéaires telles que Tabarka, le village est la destination privilégiée de touristes locaux à la recherche de dépaysement et de tranquillité. Par sa pluviométrie record en Tunisie et ses paysages aux allures de massif vosgien, Ain Draham offre un cadre atypique et changeant au gré des saisons. Agréable en été lorsque le reste du pays souffre des grandes chaleurs, pendant l'hiver, il n'est pas rare que le village et la forêt se recouvrent d'un somptueux manteau blanc tandis que les températures frôlent le zéro...

### Ain Draham, terre aux nombreuses richesses naturelles

Parce qu'il abrite l'une des plus importantes réserves de gibiers du pays, Ain Draham observe une longue tradition de chasse. Des battues aux sangliers sont organisées chaque année à la fin janvier pour le plaisir des chasseurs venus de toute la Tunisie



et il est courant de retrouver au menu des restaurants locaux de savoureux plats à base de viande de sanglier ou autre gibier. Néanmoins, c'est surtout sa nature luxuriante et ses reliefs majestueux qui attirent et participent à donner un nouvel élan touristique à ce village longtemps oublié. En effet, de plus en plus de citadins viennent régulièrement se ressourcer à Ain Draham au contact paisible de la nature. Un phénomène qui prend de l'ampleur depuis quelques années et qui a permis la création de nombreuses activités touristiques telles que des excursions organisées mais aussi des séjours de randonnées pédestres, VTT et camping. Avec près de 42 000 hectares de forêt mêlant chênes liège, chênes zén et pins ainsi que plusieurs sources d'eaux, le paysage forestier d'Ain Draham offre des possibilités infinies de promenade et de découverte. Le printemps est la saison idéale pour s'initier aux plantes aromatiques et médicinales que prodigue la forêt. A l'automne, c'est le champignon qui est mis à l'honneur. De toutes les formes et de toutes les couleurs, mieux

vaut être accompagné d'un guide expérimenté pour s'adonner aux joies de la cueillette en toute sécurité, l'occasion aussi de prendre part aux nombreuses légendes liées à la région.

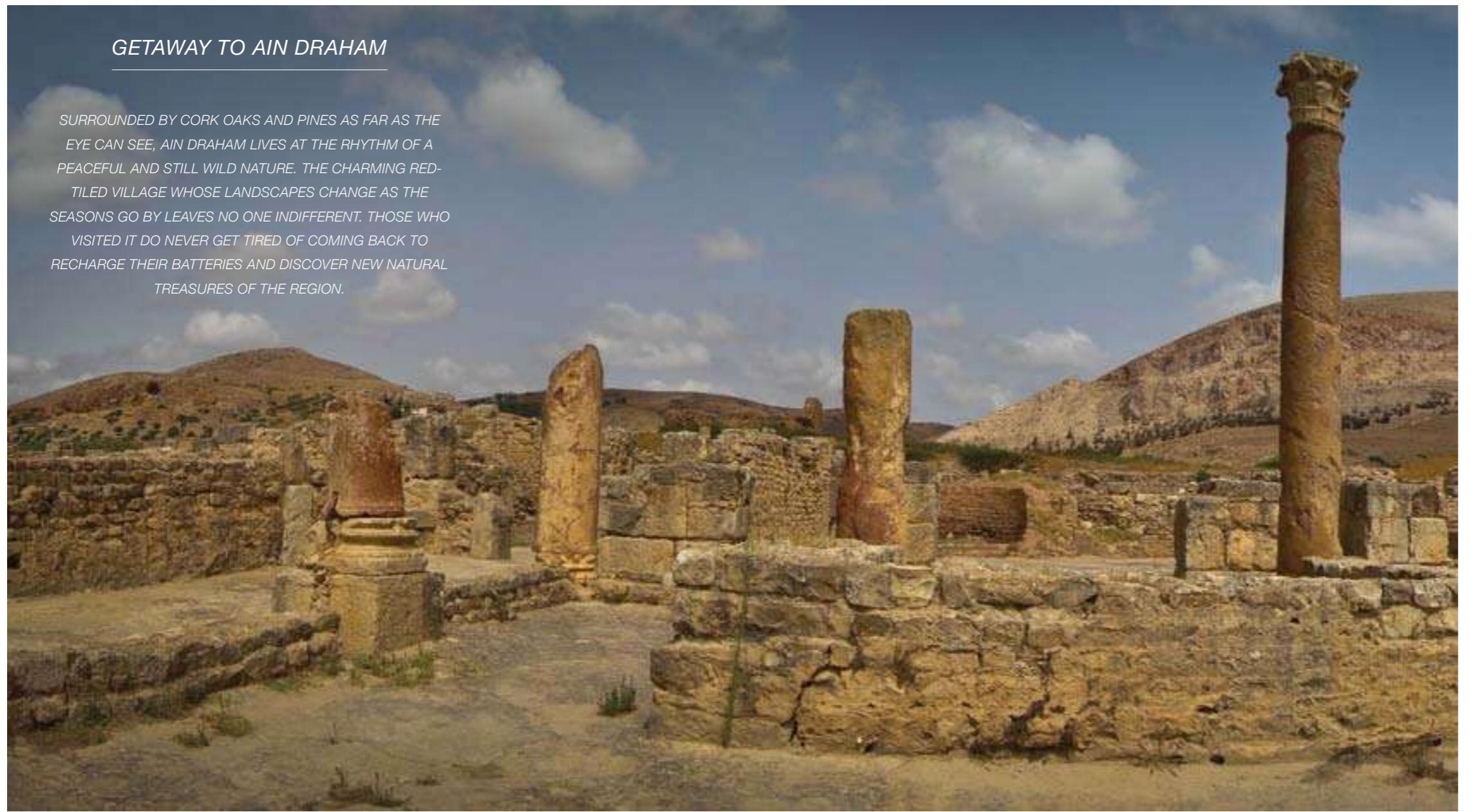
### A la découverte de la Khroumirie

Séjourner à Ain Draham, c'est s'ouvrir au champ des possibles qu'offre la Khroumirie. Entre terre et mer, la région offre d'inépuisables sources de ravissement. A quelques kilomètres au sud-est, Béni M'Tir invite à savourer les plaisirs simples de la vie. Outre son impressionnant barrage, ce pittoresque village – le plus petit du pays - perché à 650 mètres d'altitude, abrite la source d'eau la plus chaude de Tunisie. Nommée Hammam Sahline, cette source qui atteint 73°C est réputée pour ses multiples vertus curatives et est au cœur d'un immense projet de station thermale écologique.

Encore quelques kilomètres plus au sud, les sites archéologiques de Bulla Regia et de Chemtou témoignent de la richesse historique

de la région. Si beaucoup de mystères entourent ces sites dont l'origine précédérait la civilisation punique, ils comptent assurément parmi les plus beaux patrimoines culturels antiques de Tunisie. Bulla Regia donne à voir d'impressionnantes vestiges de villas romaines, dont certaines enferment dans leur sous-sol d'immenses mosaïques. Le site de Chemtou est quant à lui célèbre pour ses carrières de marbre jaune et rouge exploitées par les Romains pour la construction de bâtiments à Rome puis à Byzance.

A l'extrême nord d'Ain Draham, la visite de Tabarka achève le séjour en beauté. Enclavée entre la Méditerranée et les montagnes, elle compte parmi les stations balnéaires les plus connues de Tunisie. Moins populaire et plus authentique qu'Hammamet, Tabarka est réputée pour son corail rouge qui est ramené des profondeurs par les pêcheurs locaux et ensuite sublimé par les bijoutiers du coin. |



## GETAWAY TO AIN DRAHAM

SURROUNDED BY CORK OAKS AND PINES AS FAR AS THE EYE CAN SEE, AIN DRAHAM LIVES AT THE RHYTHM OF A PEACEFUL AND STILL WILD NATURE. THE CHARMING RED-TILED VILLAGE WHOSE LANDSCAPES CHANGE AS THE SEASONS GO BY LEAVES NO ONE INDIFFERENT. THOSE WHO VISITED IT DO NEVER GET TIRED OF COMING BACK TO RECHARGE THEIR BATTERIES AND DISCOVER NEW NATURAL TREASURES OF THE REGION.

### A unique village in Tunisia

If it takes nearly three hours to drive to Ain Draham from the capital, the change of scenery begins in Bou Salem, a city at the junction between the governorates of Beja and Jendouba. The steepness of the highway is followed by a bumpy and winding road while the vast green plains give way to the Khroumirie jebels populated by pine trees and cork oaks, announcing the proximity of Ain Draham. After the last curve, the picturesque village with red tiles emerges with splendor on the wooded side of Djebel Bir.

Its pretty houses with colonial architecture bear witness to the past of Ain Draham. A former military base, created in 1882 to accommodate French officers under the Protectorate, the village quickly became a popular resort for European tourists, even appearing in 1940 in French tourist guides. A vestige of this ancient popularity, the village still concentrates a large number of hotels, the best known and oldest of which, the magisterial Hotel Les Chênes, should reopen its doors next September,

after two years of closure and a total renovation. If over the years, Ain Draham has lost its appeal to the benefit of seaside resorts such as Tabarka, it remains nevertheless the preferred destination of local tourists seeking a change of scenery and tranquility. With its record rainfall in Tunisia and its Vosges-like landscapes, Ain Draham offers an atypical setting that changes with the seasons. Pleasant in summer when the rest of the country suffers from the great heat, during the winter, it is not rare that the village and the forest are covered with a sumptuous white coat while the temperatures flirt with zero ...

### Ain Draham, land of many natural treasures

Because it is home to one of the largest game reserves in the country, Ain Draham has a long tradition of hunting. Wild boar hunts are organized every year at the end of January for the pleasure of hunters from all over Tunisia and it is common to find on the menu of local restaurants tasty dishes made from wild boar meat or other game.

Nevertheless, it is above all its luxuriant nature and its majestic reliefs which attract and participate in giving a new tourist impetus to this long-forgotten village. Indeed, more and more city dwellers come regularly to recharge their batteries in Ain Draham in peaceful contact with nature. A phenomenon that is growing in recent years and has led to the creation of many tourist activities such as organized tours but also hiking, mountain biking, and camping. With nearly 42,000 hectares of forest mixing cork oaks, Zea oaks, and pines as well as several water sources, the forest landscape of Ain Draham offers endless possibilities for walking and discovery. Spring is the ideal season to learn about the aromatic and medicinal plants that the forest provides. In autumn, it is the mushroom that is put in the honor. Mushrooms come in all shapes and colors, and it is best to be accompanied by an experienced guide to enjoying the joys of picking them in complete safety. It is also an opportunity to take part in the many legends linked to the region.

## Discovering the Khroumirie

Staying in Ain Draham means opening wide the realm of possibilities that the Khroumirie offers. Located between land and sea, the region offers inexhaustible sources of delight. A few kilometers to the southeast, Béni M-Tir invites you to savor the simple pleasures of life. In addition to its impressive dam, this picturesque village - the smallest in the country - perched at an altitude of 650 meters, is home to the hottest water source in Tunisia. Named Hammam Sahline, this source which reaches 73°C is famous for its multiple curative virtues and is in the middle of a huge project of an ecological thermal station.

A few kilometers further south, the archaeological sites of Bulla Regia and Chemtou testify to the historical richness of the region. If many mysteries surround these sites whose origin would precede the Punic civilization, they certainly count among the most beautiful ancient cultural heritages of Tunisia. Bulla Regia gives to see impressive vestiges of Roman villas, some of which enclose in their basement immense mosaics. The site of Chemtou is famous for its quarries of yellow and red marble exploited by the Romans for the construction of buildings in Rome then in Byzantium.

At the extreme north of Ain Draham, the visit of Tabarka ends the stay in beauty. Enclosed between the Mediterranean and the mountains, it is one of the most famous seaside resorts in Tunisia. Less popular and more authentic than Hammamet, Tabarka is famous for its red coral which is brought back from the depths by the local fishermen and then sublimated by the local jewelers. ▶

Ruine romaine du site archéologique de Chemtou | Roman ruin of the archeological site of Chemtou | الآثار الرومانية موقع شمتو الأثري

النباتات العطرية، أما الخريف فيقدم باقة من الفطر من جميع الأشكال والألوان. ولكن يفضل اصطحاب دليل سياحي متعرّس عند الانطلاق في رحلة ممتعة وآمنة.

## اكتشاف جبال خمير

الإقامة في عين دراهم هي الانفتاح على الاحتمالات التي توفرها جبال خمير. في بين الأرض والبحر، قرم ٩٩ من المنطقة مصادر لا حصر لها من البهجة. على بعد بضع كيلومترات في جهة الجنوب الشرقي تدعوك «بني مطير» لتستوئ مع الحياة البسيطة. فإلى جانب سدها الخلاب، تحتوي هذه القرية الجميلة الصغيرة على أحسن العيون المائية، كما ترتفع 650 مترا فوق سطح البحر. سُمِّي العين «حمام الساخنين» وتحتل درجة حرارتها إلى 73 درجة مئوية. وتعرف بيراياها العلاجية المتعددة وهي من ضمن مشروع ضخم للعلاج بالبالية الأيكولوجية. وعلى بعد بعض كيلومترات في الجنوب، تشهد الواقع الأثري «بيلاريجيا» و«شمتو» على الزيارة التاريخي للجهة. ورغب الغوص الذي يلف هذه الواقع التي تعود إلى الحضارة البوئية، إلا أنها تعد أحد أجمل وأعرق الموروث الثقافي لتونس. تمنحك «بيلاريجيا» فرصة رؤية أروع بقايا القصور الرومانية التي يحتوي بعضها على لوحات فسيفسائية معلقة في أقبتها. في حين أن موقع «شفتو» يشتهر بمقاطع الرخام الأصفر والأحمر استقلها الرومان لبناء المنشآت بروما وبيزنطة. في أقصى شمال عين دراهم، تنهي الإقامة في طبرقة بطريقية أنيقة. فبموقها بين البحر الأبيض المتوسط والجبال، تعتبر أحد أشهر المنتجعات الساحلية في تونس. هي أقل شهرة وأكثر أصالة من الحمامات، حيث تشتهر طبرقة بشعابها المرجانية الحمراء التي انقادها الصيادون المحليون من الأعماق، ثم قام الصاغة المحليون بتحويلها إلى مجواهرات بد菊花.

Eglise de Beni Mtir | Church of Beni Mtir | كنيسة بني مطير



حتى على اللوائح السياحية الفرنسية منذ سنة 1940 . ومن آثار شهرة هذه القرية، وجود عدد كبير من التزلج التي من أشهرها وأقدمها «نزل أشجار الفلين» الذي سيفتح أبوابه مجدداً خلال شهر سبتمبر القادم بعد تجديده بالكامل على إثر مرور عقدين على توقف نشاطه.

إذا كانت «عين دراهم» قد فقدت جزءاً من سحرها على مر السنين لصالح محطات سياحية أخرى كبيرة، إلا أنها لا تزال الوجهة المفضلة للسياح المحليين الباحثين عن الاستجمام والهروب إلى قلب الطبيعة.

تسخنود «عين دراهم» على الرقم القياسي في نسبة تهابط الأمطار في تونس، حيث توفر المناظر الجبلية إطاراً استثنائياً مغرياً عبر الفصول. هي جاذبة للمصطافين في الصيف حينما تتعانى بقية المناطق من الارتفاع الشديد في درجات الحرارة، أما في الشتاء، فتفعل الشجرة القرية والغاية وتكتسوا ببراء أبيض رائج عندما تلامس الحرارة عتبة الصفر .

#### عين دراهم أرض عديدة الثروات الطبيعية

تعتبر «عين دراهم» من أهم أماكن الصيد في تونس نظراً لاحتواها على أكبر مخزون من الطرائد في البلاد. تنتظم حملات صيد الخنزير في أواخر شهر جانفي من كل سنة، يؤمها الصيادون من جميع أنحاء تونس . ولذلك تجدون على لوائح المطاعم المحلية، أطباقاً شهية من لحم الخنزير وطرائد أخرى . ومن أكبر عوامل الجاذبية في المدينة، طبيعتها الخالبة، حيث يتفق السياح إلى هذه القرية المنسية بإعداد متزايدة من سكان المدن يأتون بانتظام إلى عين دراهم للتزوّد بشحنة جديدة من التوّاصل الهادئ مع الطبيعة . وهي ظاهرة ما فتئت تتزايد منذ بضع سنوات والتي أدت إلى خلق حركة سياحية كالرحلات المنظمة، إلى جانب جولات التزه على الأقدام وعلى الدراجات الهوائية الجبلية والتخييم .

تمسح عين دراهم ما يقرب عن 42000 هكتاراً منأشجار البلوط المختلطة بالغابات، أشجار السنديان والصنوبر، إلى جانب العيون المائية وبذلك يوفر المشهد الغائي لعين دراهم امكانيات عديدة للتجلو والاستكشاف. الربيع هو الفصل المثالى للتعرف على

## عين دراهم، وجهة الراغبين في الاختلاء

تحيطها أشجار الفلين والصنوبر التي تمتد على مرمى البصر، تحبى «عين دراهم» على وقع طبيعة عذراء مؤها السلام، لا يمكن لهذه القرية الخالبة ذات القرميد الأحمر إلا أن تحرّك مشاعر زائرتها حين تتغير في كلّ فصل . يلتجيء إليها الكثيرون للتزوّد بشحنة من الطاقة من خلال اكتشاف كنوز طبيعية جديدة خلال كل زيارة .

قرية فريدة من نوعها في الجمهورية التونسية الوصول إلى عين دراهم من العاصمة يتطلب ثلاثة ساعات، حيث يبدأ المشهد بالتغير من بوسالم، المدينة التي تمثل نقطة التقائه، لوليتي باجة وجندوبة . فمن الطريق السيارة الصعبه تنتقل إلى طريق متعرجة وحادية حيث تترك السهول المحضر المكان لجبال خمير المليئة بأشجار الفلين معلنة اقتراب عين دراهم . عند اجتياز المنعطف الأخير، تظهر قرية ساحرة مغطاة بالقرميد الأحمر على الجهة التي تصطف على جانبيها أشجار «جبل البير» . تقف هذه المنازل ذات الطابع المعماري الاستعماري شاهدة على ماضي «عين دراهم» . تلك القاعدة العسكرية القديمة التي أُسست سنة 1882 لاستقبال الكوارد العسكري في عهد الحماية، تحولت بسرعة إلى منتجع يزوره عديد السياح الأوروبيين مما جعلها تظهر على

# TUNIS BAY

BE PART OF THE PROMISE



**1ÈRE TRANCHE : LIVRAISON EN COURS**

**2ÈME TRANCHE : LIVRAISON EN 2023**

**À partir de 774 000 TND 235 000 €**

Devenez propriétaire d'une villa avec piscine sur le golf dans une architecture contemporaine.

Choisissez parmi 500 villas, de 288 m<sup>2</sup> à 400 m<sup>2</sup>, à proximité de la mer, d'espaces commerciaux et d'autres commodités.

(+216) 99 175 000 - 95 779 500

## LES CHAUMIÈRES DE AIN DRAHAM

Photos : courtesy of Les chaumières de Ain Draham

NICHÉES EN PLEIN CŒUR DE LA FORêt, ENTRE LES DJEBELS EL BIR ET FERSIG, LES CHAUMIÈRES DE AIN DRAHAM INVITENT À REPENSER LE MODE DE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE EN TUNISIE. ENTRE COMMERCE ÉQUITABLE ET VALORISATION DES PRODUITS LOCAUX, CET HÉBERGEMENT ALTERNATIF CONVIE SES HÔTES À PROFITER PLEINEMENT DE L'INSTANT PRÉSENT AU CONTACT DE LA NATURE.

**N**ées d'une passion animée par l'amour de la découverte, la chasse et la nature, Les chaumières de Ain Draham sont un gîte local dont la particularité est de proposer des activités en partenariat avec les habitants de cette ville. Il se compose de deux chalets et d'une chaumière pouvant accueillir jusqu'à huit personnes chacun, ainsi que d'une mini chaumière destinée à héberger deux personnes. Décoration rustique et confort moderne participent à l'ambiance chaleureuse et intime qui règne dans le gîte.

La promotion des produits du terroir et le savoir-faire montagnard sont au cœur du projet de tourisme alternatif développé par les propriétaires des Chaumières de Ain Draham. Une expérience nouvelle qui offre aux vacanciers la possibilité de réserver un chalet ou une chaumière en pleine forêt et de profiter d'un large panel d'activités et de repas élaborés à partir des nombreuses ressources de la région selon la saison. Vélo, cueillette de champignons, randonnée pédestre,



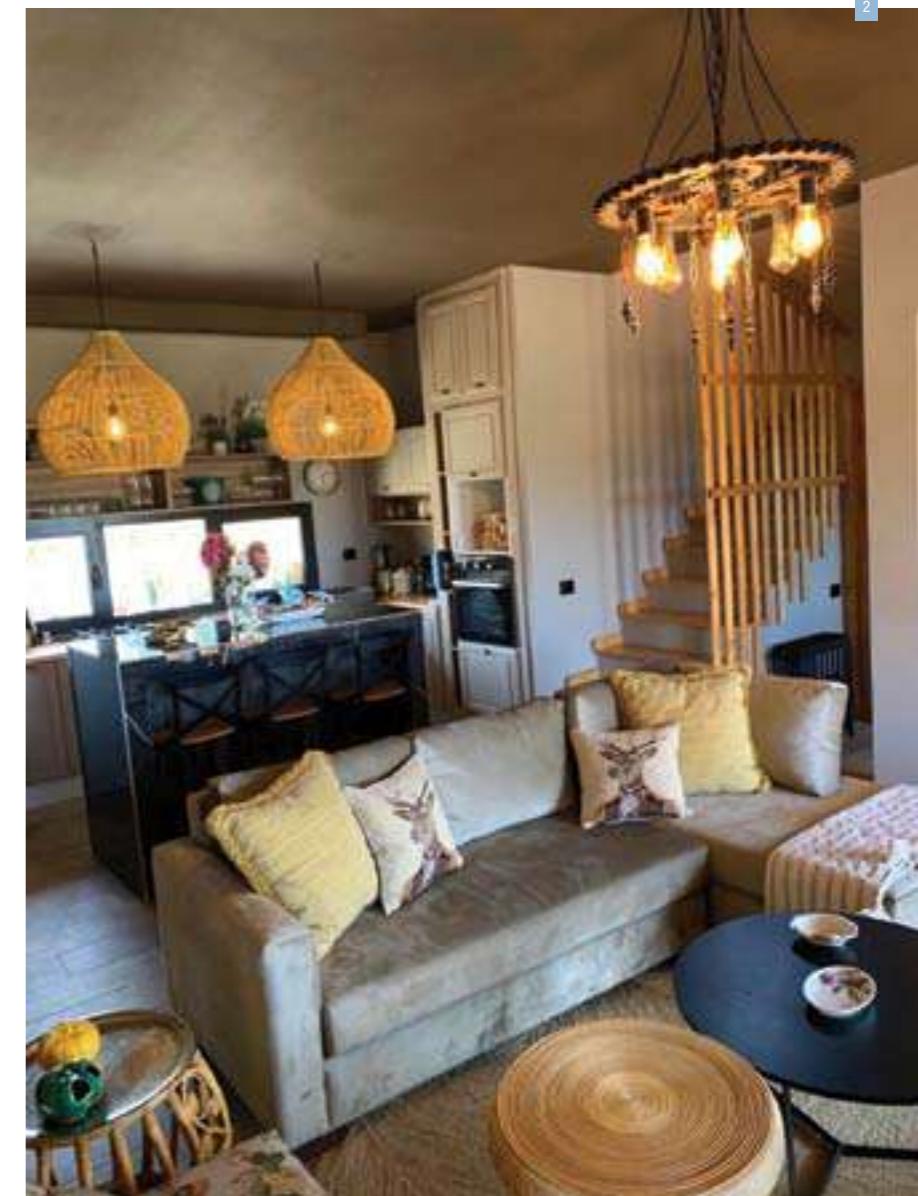
chasse, séance de yoga, team building ou table d'hôte pour un groupe, le gîte s'adapte au grès des envies et besoins de ses hôtes pour un séjour personnalisé. Aux Chaumières de Ain Draham tout est pensé pour offrir une expérience dépaysante, loin du stress engendré par la vie quotidienne, et se reconnecter aux plaisirs simples de la nature. Il est à noter que les chaumières sont accessibles aux groupes mais aussi aux familles avec enfants, grâce à ses équipements sécurisés. Facebook : Les Chaumières de Ain Draham

## LES CHAUMIÈRES DE AIN DRAHAM

NESTLED IN THE HEART OF THE FOREST, BETWEEN THE DJEBELS EL BIR AND FERSIG, LES CHAUMIÈRES DE AIN DRAHAM INVITE US TO RETHINK THE MODEL OF TOURISM DEVELOPMENT IN TUNISIA. BETWEEN FAIR TRADE AND VALORIZATION OF LOCAL PRODUCTS, THIS ALTERNATIVE ACCOMMODATION INVITES ITS GUESTS TO FULLY ENJOY THE PRESENT MOMENT IN CONTACT WITH NATURE.

Born from a passion-driven love of discovery, hunting and nature, Les chaumières de Ain Draham is a local cottage that offers activities in partnership with the inhabitants of this city. It consists of two cottages and a thatched cottage that can accommodate up to eight people each, as well as a mini thatched cottage intended to accommodate two people. Rustic decoration and modern comforts contribute to the warm and intimate atmosphere that reigns in the gîte.

The promotion of local products and the know-how of the region are at the heart of the alternative tourism project developed by the owners of Chaumières de Ain Draham. A new experience that offers holiday makers the possibility of reserving a chalet or a thatched cottage in the middle of the forest, enjoying a wide range of activities and tasting meals made from the many resources of the region in accordance with the season. The lodge adapts to the desires and needs of its guests for a personalized stay. On the menu, there will be biking, mushroom picking, hiking,



1 Terrasse aménagée avec vue sur la forêt de Ain Draham | Terrace with view on the forest of Ain Draham  
شقة مفروشة تطل على غابة عين دراجم  
2 Cuisine américaine et coin salon de la grande chaumière | Open kitchen and sitting area of the large thatched cottage | المطبخ الأميركي وصالون الكوچ الكبير من القش

hunting, yoga sessions, team building, or a table d'hôte for a group. At Les Chaumières de Ain Draham, everything is designed to offer an exotic experience, far from the daily life stress, and to reconnect with the simple pleasures of nature. Moreover, the cottages are safe, secure, and child-friendly.

Facebook : Les Chaumières de Ain Draham

## أكواخ عين دراهم

توجد أكواخ «عين دراهم» في قلب الغابة بين «جبال البير» و«الفريق» وتشجع على إعادة النظر في منوال التنمية السياحية التونسية. بين التجارة المنصفة وتنمية الموارد المحلية، يحثّ هذا الصنف من الإقامة البديلة ضيوفه على الاستمتاع باللحظة في تواصل كامل مع الطبيعة.

وقد نبعت هذه الإقامات من شغف بالطبيعة وحبّ الاكتشاف والصيد. وتختص «أكواخ عين دراهم» بالعمل في شراكة مع سكان المدينة، ويتمثل المشروع في إنشاء اثنين من «الشاليهات» وكوخ كبير تصل طاقة استيعابها إلى ثمانية أشخاص، إلى جانب كوخ لشخصين، تتجزّر فيها الزينة الريفية البسيطة والرفاهة الحديثة التي تتعكس في جو دافئ ومحمي داخل المنتجع.

في قلب هذا المشروع السياحي البديل الذي طوره مالكو أكواخ عين دراهم، نجد تنميّنا للموارد المحلية وبراعة الجيلين. هي تجربة جديدة توفر للمصطافين فرصة حجز «شاليه» أو كوخ في قلب الغابة والاستفادة من العديد من الأنشطة والوجبات المستنبطة من الموارد العديدة للجهة حسب الفصول، كركوب драгاجات الهوائية وبناء الفرق وjeni الفطر والجلولات على الأقدام والصيد وخصوص اليoga وتوفير طاولة للضيوف، حيث يتّأقلم المنتجع حسب رغبات الضيوف لإقامة تتلامم مع حاجيات كل فرد.

صمّمت «أكواخ عين دراهم» لتوفير تجربة جديدة بعيداً عن ضغط الحياة اليومية والانسجام مع الطبيعة للتعمّق بأجوائها البسيطة.

وللتذكّر، فإنّ المجموعات والعائلات المصحوبة بالأطفال يمكنها الوصول إلى الأكواخ بفضل التجهيزات ووسائل النقل المؤثنة.

صفحة الفايسبوك

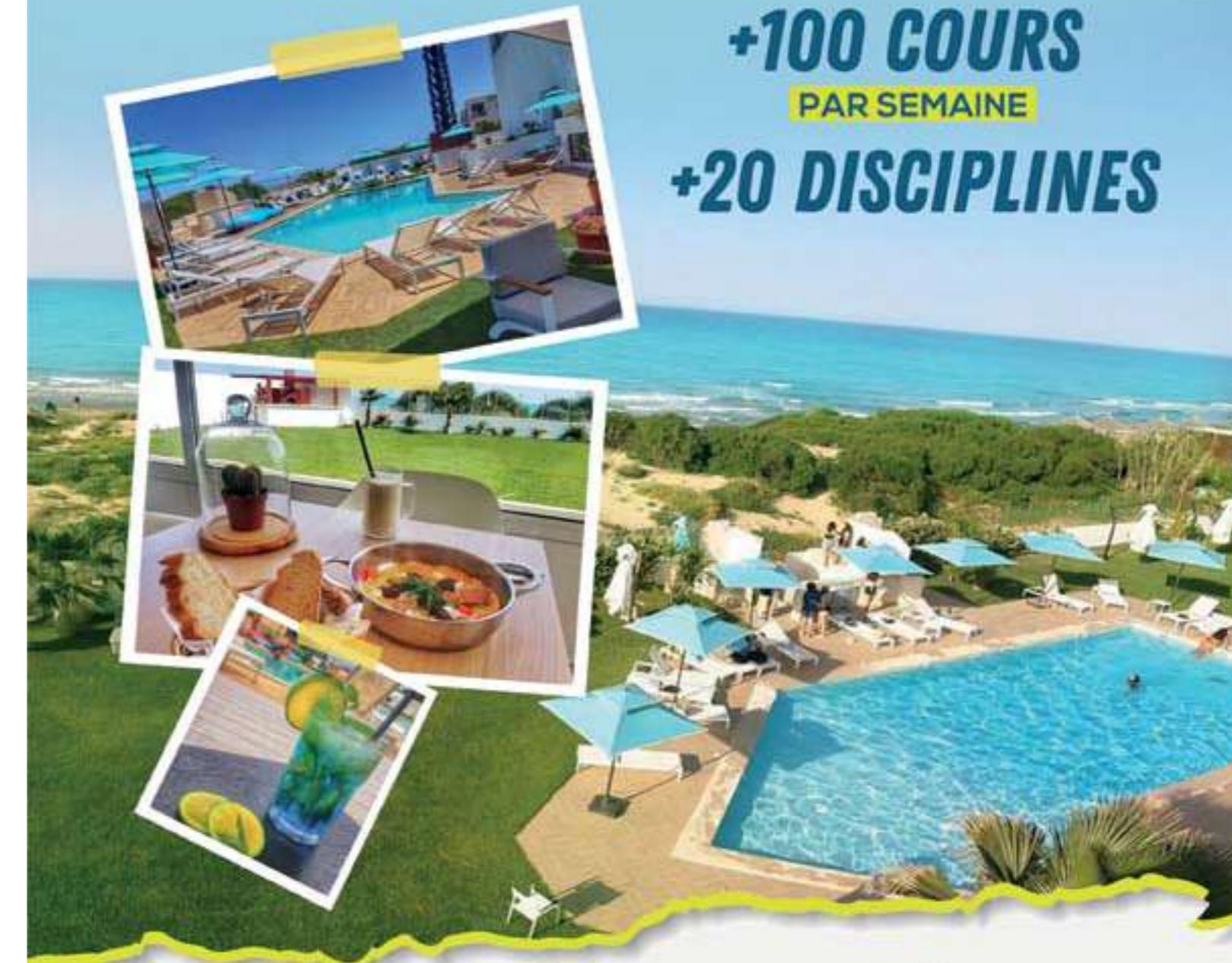
Draham Ain de Chaumières Les

Chambre de la petite chaumière | Room of the small  
thatched cottage | غرفة نوم في الكوخ الصغير

+6000 m<sup>2</sup>  
EN BORD DE MER

ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME  
ET À LA DÉTENTE

+100 COURS  
PAR SEMAINE  
+20 DISCIPLINES



clubgammarth@gmail.com



www.leclub.tn



Le Club de Gammarth

## ZERMATT

Photos : Zermatt Matterhorn

SITUÉE AU PIED DU CERVIN, LA MONTAGNE LA PLUS PHOTOGRAPHIÉE AU MONDE, ZERMATT CUMULE LES SUPERLATIFS. IL FAUT DIRE QUE LA STATION DE SKI SUISSE A DE QUOI FAIRE RÊVER : UN DOMAINESKIABLE À LA RÉPUTATION INTERNATIONALE, UN CLIMAT D'UNE QUALITÉ EXCEPTIONNELLE ET UN CHARME IRRÉSISTIBLE.

### Le paradis des sports d'hiver

C'est à la frontière italienne, dans le canton du Valais, que prend place la commune de Zermatt. Nichée à 1620 m d'altitude, la station de ski est majestueusement encadrée par près d'un tiers des sommets les plus hauts des Alpes, lui offrant ainsi le titre du plus haut domaine skiable d'Europe. Un cadre exceptionnel et un enneigement garanti quelle que soit la saison dont la commune de Zermatt a su tirer profit pour se forger une solide réputation internationale. Si Zermatt dispose d'un immense domaine skiable de 360 km s'étalant entre la Suisse et l'Italie, il est aussi considéré comme l'un des mieux aménagés au monde. Jusqu'au mois d'avril, les amoureux de sensations fortes et les alpinistes les plus chevronnés trouveront leur bonheur sur les 145 pistes de tous niveaux répartis sur 2 375 m de dénivelés. Le domaine skiable de Zermatt ne se contente pas d'être le plus haut d'Europe, il possède aussi la plus longue descente préparée au monde avec 2km d'enchaînement de pistes sans interruption ! La station offre également une zone de hors-piste sécurisée unique sur le continent. En été, le glacier du Plateau Rosa prend le relais avec 21 pistes accessibles depuis Zermatt.

Classée meilleur domaine skiable des Alpes en 2020 par l'étude indépendante Best Ski Resort Report, Zermatt propose de nombreuses activités pour profiter au maximum de la neige : snowboard, ski de piste, ski de fond, curling, hockey sur glace, patinage, luge... il y en a pour tous les goûts et pour tous les âges !

### Un village à l'ambiance romantique

Si Zermatt attire de nombreux touristes du monde entier, ce n'est pas uniquement pour la haute qualité de son domaine skiable. En dépit de sa notoriété internationale, la station de ski a su conserver son charme originel typique des villages alpins suisses. Zermatt se découvre entièrement à pied. Depuis 1947, les





voitures ne sont plus autorisées à circuler dans le village pour éviter la pollution et préserver la beauté de son environnement. Avec près de 300 jours de soleil par an, autant profiter de l'air pur de Zermatt et visiter à pied la station. En flânant dans les ruelles sinuées du vieux village, vous pourrez admirer de jolies granges en mélèze ainsi que de vieux chalets en bois dont les plus anciens ont été construits il y a plus de 500 ans ! C'est en hiver, lorsque la neige a recouvert le village d'un épais manteau blanc que Zermatt se fait incroyablement romantique. Il faut dire que la station possède un atout de taille : un panorama époustouflant sur le Cervin, le plus haut sommet de Suisse et la montagne la plus photographiée au monde. Sa forme pyramidale si singulière l'a rendu célèbre au-delà des frontières suisses et son image est régulièrement utilisée à des fins publicitaires, notamment pour le logo du très populaire chocolat Toblerone. Culminant à 4 478 m d'altitude, le Cervin ou « Matterhorn » en suisse allemand, est le symbole de Zermatt. L'histoire du village est intimement liée à la fameuse montagne et au mythe qui entoure sa première ascension, en 1865. Ce tragique succès qui s'est soldé par la mort de quatre des sept membres de la cordée, est considéré comme le dernier grand exploit de l'alpinisme dans les Alpes. L'escalade du Cervin, longtemps réputé invincible, exerce encore aujourd'hui une attraction magnétique sur les alpinistes et les grimpeurs. Chaque été, ce sont près de 3 500 personnes qui se lancent dans l'ascension du Cervin depuis Zermatt, mais seuls les meilleurs parviennent au sommet.

### Zermatt, une destination quatre saisons

Destination prisée pour les sports d'hiver, Zermatt se fait plus intime le reste de l'année et réserve de nombreuses surprises à ses visiteurs. Envie de prendre de la hauteur ? Le petit train du Gornergrat vous conduira tout au long de l'année à la plus haute gare d'Europe en plein air, à 3089 m d'altitude. A quelques pas de celle-ci, l'observatoire du Gornergrat Hotel offre un panorama exceptionnel sur le massif du Mont Rose, le Glacier du Corne – le deuxième plus grand glacier des Alpes – ainsi que 29 sommets qui culminent à plus de 4000 m, sans oublier le Cervin, plus proche que jamais !

A la belle saison, Zermatt dévoile une nature sauvage à couper le souffle. Avec plus 400 km de sentiers balisés, la station propose des randonnées inoubliables adaptées à tous. Partez à la découverte du sentier des 5 lacs en famille. Ce chemin de randonnée mène aux lacs Stellisee, Grindjisee, Grünsee, Moosjisee et Leisee. De formes, de couleurs et de tailles différentes, certains reflètent admirablement le Cervin tandis que d'autres invitent à la baignade. Pour plus de frissons, empruntez la deuxième passerelle suspendue la plus longue du monde ! D'une longueur totale de près de 500 m, elle surplombe le gouffre abrupt de Lächerberg jusqu'à Hööschbiel à 85 m du sol... attention au vertige !

LYING AT THE FOOT OF THE MATTERHORN, THE MOST PHOTOGRAPHED MOUNTAIN IN THE WORLD, ZERMATT IS THE MOUNTAIN VILLAGE OF SUPERLATIVES: ONE OF THE MOST FAMOUS SKI RESORTS WITH THE MOST BEAUTIFUL SKI PISTES TRACKS, A CLIMATE OF EXCEPTIONAL QUALITY, AND AN IRRESISTIBLE CHARM.

## ZERMATT



### The Winter Sports Paradise

Nestled at an altitude of 1620 m, Zermatt is the only resort in the world where you can go Skiing and snowboarding the whole year round, with 365 days of snow. As the highest altitude, largest, and most efficiently developed snow sport location in the Alps, Zermatt offers an absolute snow guarantee. In winter, 360 km of piste track attracts skiers of all levels. Unlimited skiing and snowboarding between Switzerland and Italy – no other destination can offer this. Until April, thrill-seekers and experienced mountaineers will find their happiness on the 145 slopes of all levels spread over 2 375 m of vertical drop. The ski area of Zermatt is not only the highest in Europe, but it also has the longest prepared descent in the world with 2km of uninterrupted runs! The resort also offers a secure off-piste area unique on the continent. In summer, the Plateau Rosa glacier takes over with 21 runs accessible from Zermatt.

The Matterhorn ski paradise, which was crowned again in 2020 best ski resort by the biggest independent visitor satisfaction survey in the Alps, The Best Ski Resort Report, - offers many activities to make the most of the snow: snowboarding, downhill skiing, cross-country skiing, curling, ice hockey, skating, tobogganing... there is something for everyone and all ages!

1. Le gornergrat, le plus haut train à crémaillère d'Europe transporte les passagers à 1620 m d'altitude | The Gornergrat, the highest cogwheel train in Europe, transports passengers to an altitude of 1620 m | قطار غورنرغرات، أطول قطار في أوروبا. ينقل الركاب إلى ارتفاع 1620 م

2. Vue du village avec en arrière-plan le Cervin | View of the village with the Matterhorn in the background | منظر للقرية مع جبل ماترهورن في الخلفية |

### A romantic village ambiance

Zermatt attracts many tourists from all over the world not only because of the high quality of its ski area. Despite its international reputation, the ski resort has retained its original charm, typical of Swiss Alpine villages. Zermatt can be discovered entirely on foot. Since 1947, cars have not been allowed in the village to avoid pollution and preserve the beauty of its environment. With nearly 300 days of sunshine a year, you might as well take advantage of Zermatt's fresh air and visit the resort on foot. As you stroll through the winding streets of the old village, you will see beautiful larch barns and old wooden chalets, the oldest of which were built over 500 years ago! It is in winter when the snow has covered the village with a thick white coat that Zermatt becomes incredibly romantic. It must be said that the resort has a major asset: a breathtaking panorama of the Matterhorn, the highest peak in Switzerland and the most photographed mountain in the world. Its unique pyramid shape has made it famous beyond Switzerland's



borders and its image is regularly used for advertising purposes, notably for the logo of the very popular Toblerone chocolate.

Culminating at 4,478 meters above sea level, the Matterhorn is the symbol of Zermatt. The history of the village is intimately linked to the famous mountain and the myth that surrounds its first ascent in 1865. This tragic success, which resulted in the death of four of the seven members of the team, is considered the last great achievement of mountaineering in the Alps. The Matterhorn, long considered invincible, still exerts a magnetic attraction on mountaineers and climbers. Every summer, around 3,500 people set out to climb the Matterhorn from Zermatt, but only the best reach the summit.

#### Zermatt, a four-season destination

A popular destination for winter sports, Zermatt is more intimate the rest of the year and has many surprises in store for its visitors. Do you want to get some height? The little Gornergrat train will take you all year round to the highest open-air station in Europe, at an altitude of 3089 m. Just a few steps away, the Gornergrat Hotel observatory offers an exceptional panorama of the Monte Rosa massif, the Corner Glacier - the second largest glacier in the Alps - as well as 29 peaks over 4000 m high, not to mention the Matterhorn, which is closer than ever!

1. La passerelle Charles Kuonen, la 2ème plus longue du monde, relie Grächen à Zermatt pour 2 jours de randonnées | The Charles Kuonen Suspension Bridge from Grächen to Zermatt is the 2nd longest pedestrian suspension bridge and the most beautiful two-day hike in the Alps جسر المشاة شارل كونن . ثاني أطول جسر في العالم، بربط

غراشن بزرمات لمدة يومين من المشي لمسافات طويلة 2. Zermatt possède l'un des domaines skiables les mieux aménagés au monde | Zermatt has one of the best developed ski areas in the world | أفضل منتجعات التزلج الجبارة في العالم

In the summer, Zermatt reveals a breathtaking wilderness. With over 400 km of marked trails, the resort offers unforgettable hikes suitable for everyone. The Five Lakes Walk is in a class of its own among hikes in the Zermatt mountains. The views of the mountain lakes are superb (with the Matterhorn reflected in three of them), and the trail is full of variety.

The path leads past the lakes of the Stellisee, Grindjisee, Grünsee, Moosjisee and Leisee. Each of these mountain lakes is very different in terms of shape, color, character, and size, and has its special attraction. For more thrills, take the second-longest pedestrian suspension bridge in the world which is almost 500 m long and overhangs the Grabenlufer of the Lärchberg on the Höüschiobel at 85 m above the valley at its highest point. Beware of vertigo! |



السيارات في القرية لفقدان التلوث، وللحفاظ على جمال طبيعتها . كما تتميز بثلاثة يوم مشمس في السنة يمكن الاستمتاع خاللها بالهواء النقي، زيارة المحطة على الأقدام، والتجول في الاذقة المترعة للقرية القديمة، والاستمتاع بحضائر الصنوبر وكذلك «الشاليهات» الخشبية التي يعود بناء أقدمها إلى أكثر من 500 سنة.

تصبح زرمات رومنية بشكل لا يصدق في الشتاء عندما تغطيها الثلوج بكساء ثلجي سميك. ويجب القول إن المحطة تحظى بميزة رئيسية، تمثل في إطلالة بانورامية ساحرة على جبل «السارفن» القمة الأعلى في سويسرا والجبل الأكثر تصويرا في العالم، حيث يجعله شكله الهرمي الفريد الأشهر خارج الحدود السويسرية. كما تستعمل صوره لعروض دعويات خاصة بالعلامة الشهيرة لشووكولا «توبيلرلون» .

يرتفع «سارفن» او «ماطرهوم» 4478 مترًا فوق سطح البحر في سويسرا الألانية وهو رمز زرمات التي يرتبط تاريخها بشكل عاطفي بالجبل المعروف والاسطورة الشائعة حول صعوده لأول مرة سنة 1865 . هذا الانجاز التراجيدي الذي تسبب في موت ثلاثة من سبعة أعضاءبعثة وهو يعد آخر الانجازات العظيمة لمسقاي جبال الألب. صعود «السارفن» الذي عُدَّ لفترة طويلة لا يقهـر، يمثل اليوم مغناطيسا جاذبا لمسلقي الجبال، إذ أن ما يقرب من 3500 شخص ينطلقون كل سنة في تسلق «السارفن» ابتداء من زرمات لكن الأفضل فحسب ينجحون في الوصول إلى القمة.



Zermatt offre une grande variété de randonnée pendant la belle saison | Zermatt offers a wide variety of hikes during the summer season | من مسارات المشي لمسافات طويلة خلال أشهر الصيف

## زرمات وجهة سياحية عالمية

في اكتشاف نحو 145 مسار من جميع المستويات موزعة على 2375 مترا من الهبوط الرئيسي كما تضم المنطقة أطول منحدر مهبي في العالم طوله 2 كم متواصلة من منحدرات التزلج . كما تمنح المحطة كذلك منطقة تزلج خارج المسار، مؤمنة وفريدة من نوعها في القارة الأوروبية. حتى في الصيف، يوفر «المنبسط الجليدي روزا بلاتو» 21 منحدرا يمكن بلوغها انطلاقا من زرمات.

صنفت زرمات حسب دراسة مستقلة تعود إلى «بايسن سكى ريزورت بيروت» كأفضل وجهة سياحية سنة 2020، إذ توفر عديد الأنشطة للتنمّع بأكبر قدر ممكن من الثلوج، على غرار التزلج على الألواح، والتزلج في المنحدرات وفي العمق، ولعبة الالتواء الجليدية، والهوكي الجليدي، والتزلّق على الجليد والزلّاجات. كما تتيح أنشطة ترفيةة لكل الأعمار والأذواق.

**قرية الأجواء الرومانسية**  
إذا استطاعت زرمات أن تكون وجهة عديد السياح من جميع أنحاء العالم وهذا لا يعود إلى الجودة العالية لمنطقة التزلج فحسب، حيث حافظت المحطة على الجمال الخلاب والأصيل الذي تتميز به القرى السويسرية بجبال الألب.

يمكن استكشاف زرمات مشيا على الأقدام . فمنذ سنة 1947، تمّ منع جولان

تقع محطة التزلج السويسرية «زرمات» في سفح جبل «سرفان»، الجبل الأكثر تصويرا في العالم . تتميز باختزال أفضل الخصائص التي تجعلها وجهة الأحلام: فهي فضاء ذو صيت عالمي للتزلج على الجليد، كما تحظى بطقس له مواصفات عالمية وجاذبية لا نظير لها .

**جنة الرياضات الشتوية**  
تقع بلدة زرمات على الحدود الإيطالية في مقاطعة «فالي»، ويرتفع منتجع التزلج على 1620 مترا فوق سطح البحر يحيطه بشكل مهيب حوالي ثلث أعلى قمم جبال الألب وهو ما يمنحه لقب أعلى منطقة تزلج في أوروبا . هذا بالإضافة إلى أنّ بلدة زرمات استطاعت ان تستفيد من الإطار الاستثنائي و تساقط الثلوج على مدار السنة مما جعلها تحظى بشهرة عالمية . وإذا كانت زرمات تتحوز على منطقة تزلج شاسعة تمتّ على مساحة 360 كيلومترا بين سويسرا وإيطاليا، فهي كذلك من أفضل مناطق التزلج تهيّة في العالم. كما أن عشاق المغامرات ومتسلقي الجبال المحنكين يجدون الإثارة

**MOTORISATION PORTE COULISSANTE**  
**MOVE<sup>2</sup> automation** MADE IN EUROPE

**PORE RADAR**  
**SESAMO** MADE IN ITALY

**PORE coupe-feu ENDOOR**  
**VEROLUX** MADE IN ITALY

**BARRIERE AUTOMATIQUE AVEC LISSE LED**  
**SOMMER** MADE IN GERMANY

## EXPÉRIENCE DU GOUROU DES DATTES À ANANTARA SAHARA TOZEUR

LES FAMILLES ET AMOUREUX D'AVVENTURE, À LA RECHERCHE D'EXPÉRIENCES EXCLUSIVES AU SAHARA TUNISIEN AURONT DE NOMBREUX CHOIX À ANANTARA SAHARA TOZEUR.

**Selon la tradition des Jéridis, les jardins de palmiers sont réputés pour être un agréable répit.**

Ces palmeraies cachées en labyrinthe se dévoileront à vous après un trajet de 20 minutes en 4x4 depuis le resort. Attendez-vous à des milliers de dattiers de grande taille en imposantes rangées et des centaines de jardins superposés, dessinés verticalement. Traversez un domaine à trois niveaux entretenu par des générations de jardiniers : des arbres fruitiers à l'ombre des palmiers, qui, à leurs tours, couvrent légumes et céréales.

Assistez à la récolte en direct des grappes en profitant des explications de notre gourou. Au milieu d'un décor Berbère, goûtez jusqu'à 7 variétés de dattes différentes servies avec un verre de lait de chameau, frais et local.

**Conseil :** Vous pouvez aussi grimper à un palmier et récolter les branchettes de dattes. ■

LIFE IS A JOURNEY. Visitez [anantara.com](http://anantara.com)



### ANANTARA SAHARA TOZEUR'S DATES GURU EXPERIENCE

FAMILIES AND ADVENTURE-LOVERS SEEKING OUT EXCLUSIVE VENTURES IN THE TUNISIAN SAHARA WILL BE SPOILT FOR CHOICE AT ANANTARA SAHARA TOZEUR.

*Gardens of palm trees, according to Jeridi tradition, are a delightful respite.*  
*Unveil these maze-like hidden palm springs after a 20-minutes 4x4 ride from the resort. Look forward to thousands of large-size palm trees in towering rows and hundreds of overlapping gardens arranged vertically. Make your way through a three-layers field nurtured by generations of gardeners: fruit trees growing in the shade of palm trees, which are then covering vegetables and cereals.*

*Witness live harvesting of dates' stands and enjoy our guru's explanations. Amid a Berber setting taste up to 7 different types of crops paired with a glass of fresh local camel milk.*

*Tip: You can also experience climbing a palm tree and harvesting the fruit.* ■

### تجربة خبير التمور في منتجع الصحراء أنانثارا توزر

العائلات و عشاق المغامرة الباحثين عن تجرب فريدة في الصحراء التونسية، يوفر لهم منتجع أنانثارا توزر خيارات متعددة.

حسب تقاليد سكان الجريد، حدائق النخيل اشتهرت بأن تكون مكاناً للإسترخاء والراحة.

تكتشف لكم النخيل المختفية في متأهات الصحراء بعد حوالي عشرين دقيقة من إنطلاق السيارة رباعية الدفع من المنتجع. انتظروا أن تشاهدو ألفاً من النخيل من الحجم الكبير و في صنوف متباينة و مئات

الحدائق المركبة و المرسمة عمودياً، و عند عبورها تلاحظون ثلاثة مستويات إشتغلت عليها أجيال عدة من الفلاحين: أشجار مثمرة تظللها أشجار النخيل و التي بدورها تظلل الخضروات و الحبوب.

و أثناء الجولة تحضرن عملية جمع المحصول مباشرة مع الإستفادة من تفسيرات خبيرنا في التمور. كما

تنتونون وسط مشهد ببربر حولي سبعة أنواع من

التمور تقدم مع كأس من حليب الإبل الطازج.

نصيحة: يمكنكم أيضاً أن تتسلقوا إحدى النخيل و أن

تجتمعوا عراجين التمور. ■



صنـع تونـسي / MADE IN TUNISIA

## JK LIGHTING : L'ÉCLAIRAGE MINIMALISTE DESIGN ET CONTEMPORAIN

JK LIGHENING, ENTREPRISE FAMILIALE FONDÉE EN 2017: EST LE RÉSULTAT D'UNE COLLABORATION PÈRE-FILS RÉUSSIE ET ORIGINALE ... PETIT FOCUS SUR L'ENSEIGNE QUI A SU FAIRE DU LUMINAIRE UN OBJET DÉCO ULTRA TENDANCE, MODERNE ET TRÈS CONVOITÉ DANS LE GRAND TUNIS.

**K**helil Jeljeli et son fils Hassene, sont depuis toujours passionnés par la matière mais également par l'idée de créer des objets artistiques. C'est naturellement que père et fils ont rassemblé leurs compétences pour se lancer dans l'auto-entrepreneuriat. Hassene, architecte de formation diplômé de l'ENAU Sidi Bou Saïd et son père, Khelil, designer autodidacte, ont démarré leur collaboration après avoir décroché une mission d'aménagement d'une boutique. Alors que la question du choix des lumières se posait, le duo s'est lancé dans la recherche de quelque chose de très particulier qu'ils ne sont pas parvenus à dénicher sur le marché local tunisien. C'est ainsi que l'idée de concevoir leurs propres créations leur vient rapidement en tête et qu'ils se lancent ensemble dans l'aventure JK Lighting.

Si l'enseigne se démarque véritablement de la concurrence c'est que, en plus de proposer de très belles pièces, elle privilégie la fabrication artisanale à la création de masse. Les deux entrepreneurs ont en effet formé deux artisanes pour qu'elles puissent travailler les matériaux dans leur atelier situé à Mnihla, dans le Grand Tunis. La marque travaille le contre-plaqué ou encore le marbre pour en faire des luminaires nobles au design minimaliste et contemporain qui se fondent



parfaitement dans tout type de décos d'intérieur.

Les éclairages tamisés et ambiances chaleureuses de JK Lighting habillent plusieurs espaces connus et très fréquentés en Tunisie, à l'instar de l'Ob-la-di Coffee, le Moustache Café, le restaurant Peppico ou encore l'hôtel cinq étoiles Le Sindbad, à Hammamet. |

1. Miroir Soleil | Soleil mirror | مرآة الشمس  
2. Lampes Piles tailles S, M et XL | Piles lamps sizes S, M and XL | مصابيح بطاريات بمقاسات مختلفة

## JK LIGHTING: THE MINIMALIST AND CONTEMPORARY LIGHTING DESIGN

JK LIGHTING IS A FAMILY BUSINESS FOUNDED IN 2017. IT IS THE RESULT OF A SUCCESSFUL AND ORIGINAL FATHER-SON COLLABORATION ... A SMALL FOCUS ON THE BRAND THAT HAS BEEN ABLE TO MAKE THE LIGHTING AN ULTRA-TRENDY DECORATIVE OBJECT, MODERN AND VERY COVETED IN THE GRAND TUNIS.

**K**helil Jeljeli and his son Hassene, have always been passionate to the material but also about the idea of creating artistic objects. It is natural that father and son have gathered their skills to launch into self-entrepreneurship. Hassene, an architect by training, graduated from ENAU Sidi Bou Said and his father, Khelil, a self-taught designer, started their collaboration after having obtained a task to fit out a store. When the question of the choice of the lights arose, the duo launched into the research of something very particular which they did not manage to unearth on the local Tunisian market. Thus, the idea of designing their own creations quickly came to their minds and they embarked on the JK Lighting adventure together.

If the company really stands far from the competition, it is because, in addition to offering beautiful pieces, it favors handcrafted products rather than mass production. The two entrepreneurs have indeed trained two craftswomen so they can work the materials

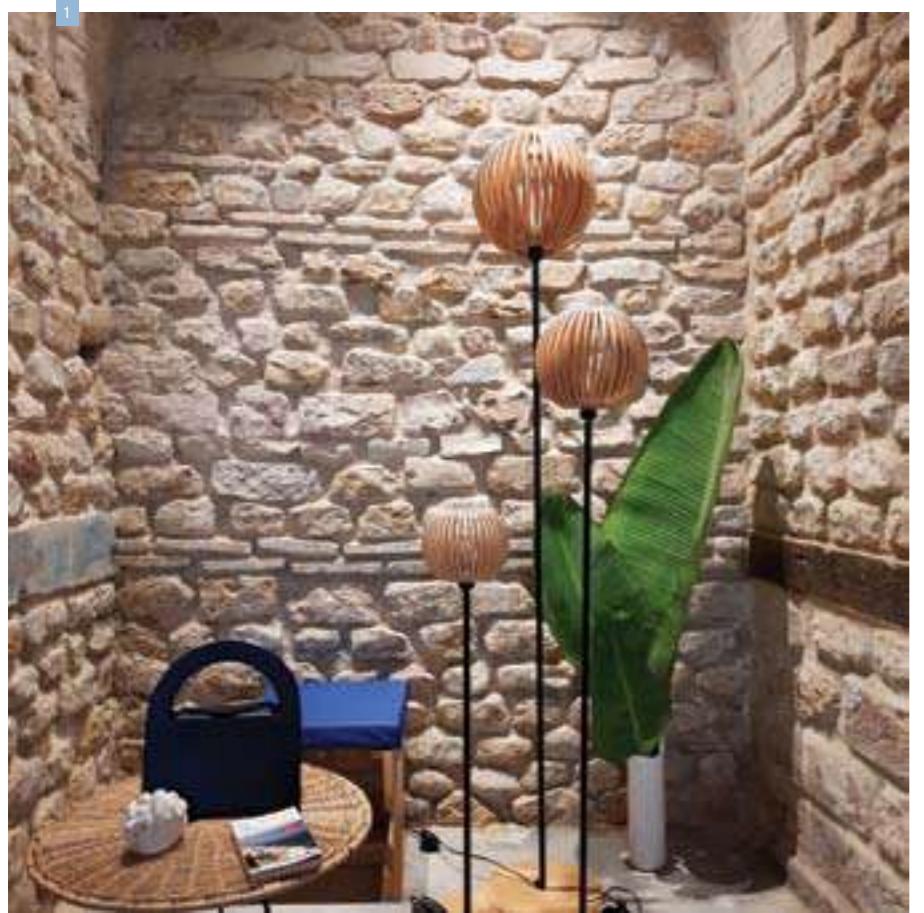


in their workshop located in Mnihla, in Greater Tunis. The brand works the plywood or marble to make noble lights with minimalist and contemporary designs that fit perfectly with any type of interior decorations. |

JK Lighting's subdued lighting and warm ambience are used in several well-known and popular spaces in Tunisia, such as Ob-

## ج.ك. لايتنغ: الإضاءة الخافتة والبيئية الدافئة والمعاصرة

«ج.ك. لايتنغ»، مؤسسة عائلية رأت النور سنة 2017 نتيجة تعاون ناجح وأصيل، علامة استطاعت أن تجعل الإضاءة في قلب التصميم الحديث ومطلب عديد الحرفاء بتونس الكبرى.



1. Lampes « Bool » sur pied | *Bool» lamps on stand* |

مصابيح «بول» بقوائم

2. Lampe de chevet Siko | *Siko bedside lamp* |

مصاح «سيكو» بجانب السرير

تمكنت الإضاءة الخافتة والبيئية الدافئة لـ ج.ك. لايتنغ من تزويد عدد كبير من الفضاءات المعروفة في تونس والتي يؤمنها كثير من الزوار مثل مقهى الابلادي ومقهى «موستاش» ومطعم «بابيكو» وكذلك نزل «سندياد» بالحمامات من فئة خمسة نجوم.

وضمنا لنجاح المشروع، انتدب الثنائي حرفيتين في اختصاص الصناعات التقليدية تم تكوينهما في صناعة المواد التي يحتاجها خليل وحسان في ورشتها الكائنة بالمنيهلة في تونس الكبرى. وتعمل العلامة على رقائق اللوح وعلى الرخام لإنتاج إضاءة نبيلة في تصميم بسيط ومعاصر تتراوّج فيه بأمتياز جميع عناصر التزويد الداخلي.

**+6000 m<sup>2</sup>**  
**EN BORD DE MER**

**ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME  
ET À LA DÉTENTE**

**+100 COURS  
PAR SEMAINE**  
**+20 DISCIPLINES**



clubgammarth@gmail.com



www.leclub.tn



Le Club de Gammarth

## CREATIVE TUNISIA, LE PROJET DE SOUTIEN AU SECTEUR DE L'ARTISANAT EN TUNISIE



CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT ET À LA PRÉSÉRATION DE L'ARTISANAT TUNISIEN, TEL EST L'OBJECTIF MAJEUR DU PROJET CREATIVE TUNISIA. ZOOM SUR CETTE INITIATIVE QUI VISE LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DURABLE ET LA CRÉATION D'EMPLOI EN TUNISIE DANS LE SECTEUR ARTISANAL.

**F**inancé par l'Union européenne avec une contribution de l'Agence italienne pour la coopération au développement et mis en œuvre par l'ONUDI (Organisation des Nations unies pour le Développement Industriel), le projet Creative Tunisia a démarré en 2019. Il s'inscrit dans un programme européen plus large initié par l'Union européenne, « Tounes Wijhetouna », qui vise à soutenir la diversification du tourisme par la création de synergies entre les secteurs des services touristiques, de l'artisanat, des produits locaux et du patrimoine culturel matériel.

L'approche de Creative Tunisia est holistique et intervient à plusieurs niveaux : directement avec les artisans et les acteurs des différentes chaînes de valeur ; en appuyant les institutions intermédiaires qui offrent des services au secteur, et à travers un soutien aux institutions publiques en charge de l'artisanat pour assurer le développement de stratégies et politiques ayant un impact important sur le secteur. Creative Tunisia soutient le développement de 7 chaînes de valeur à fort potentiel par la mise en œuvre d'actions de structuration consistant à renforcer les capacités des entreprises, aider ces dernières à accéder à de nouveaux marchés à plus forte valeur ajoutée, à intégrer de nouvelles techniques de production et à améliorer les conditions de travail des artisans. Le travail au niveau de la structuration de la chaîne de valeur permettra une professionnalisation accrue du secteur pour répondre à une demande plus exigeante.

Dans ce sens, le développement de nouveaux produits artisanaux est aussi au cœur des préoccupations du projet. Ainsi, des actions de valorisation, d'amélioration de la qualité de la matière première et de régularisation des circuits d'approvisionnement sont mises en œuvre. Le développement des produits artisanaux passe également par l'introduction du design afin d'adapter les créations aux nouvelles tendances et goûts des marchés, tout en valorisant le patrimoine local. En résulte en 2021 le développement des collections « Designers x Artisans » qui comptent plus de 300 nouveaux produits.

Une évolution majeure dans l'artisanat tunisien qui ambitionne d'introduire sur les marchés internationaux des produits de l'artisanat correspondant à une plus haute valeur ajoutée et d'accroître ainsi la part de marché des entreprises d'artisanat tunisiennes. Creative Tunisia offre également l'opportunité aux entreprises bénéficiaires de participer à des foires nationales et internationales de renommée comme l'Artigiano in Fiera à Milan (Italie) ou le Salon de la Création Artisanale du Kram en Tunisie.

Dans cette stratégie de développement de l'écosystème local, le projet compte mettre en place des centres multi-services, ou Hubs Créatifs : des lieux où les acteurs du secteur pourront avoir accès à tous les services créatifs, entrepreneurial et de réseautage dont ils peuvent avoir besoin pour le développement de leur entreprise. Ainsi, le Creative Hub Ennejma Ezzahra à Sidi Bou Said niché au cœur du site d'exception du Centre des Musiques Arabes et Méditerranées, ouvrira aussi ses portes début 2022 afin d'offrir des services diversifiés aux acteurs du secteur, à l'instar des designers, des entrepreneurs ainsi que les sortants des écoles d'art et de design. Ce centre couplé à un concept-store permettra aussi aux visiteurs internationaux de découvrir le dynamisme du secteur artisanal du pays et d'acheter les nouveautés artisanales issues de la collaboration avec des designers. Un autre centre de services situé sur le site de l'Office National de l'Artisanat est également en cours de rénovation et ouvrira ses portes au cours de l'année.

De nombreuses autres actions phares complètent ces dernières afin d'accompagner le développement du secteur de manière stratégique et durable et d'œuvrer à la préservation et la valorisation de ces savoir-faire artisanaux qui font tant la richesse identitaire et patrimoniale tunisienne. | [www.creativetunisia.tn](http://www.creativetunisia.tn)

شعار مشروع «تونس المبدعة»  
1 Logo du projet Creative Tunisia | Creative Tunisia project logo | شعار مشروع «تونس المبدعة»

2 Creative hub Ennejma Ezzahra, crédit photo Ashref Khmiri pour Creative Tunisia  
| Creative hub Ennejma Ezzahra, photo credit Ashref Khmiri for Creative Tunisia | مركز الثقافة «النجمة الزهراء». صورة أشرف خميري لتونس المبدعة

## THE CREATIVE TUNISIA PROJECT SUPPORTS THE CRAFT SECTOR IN TUNISIA

THE CREATIVE TUNISIA PROJECT IS AN INITIATIVE WHICH MAIN OBJECTIVE IS THE CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT AND PRESERVATION OF TUNISIAN CRAFTS. FOCUS ON A PROJECT THAT SUPPORTS SUSTAINABLE ECONOMIC DEVELOPMENT AND JOB CREATION IN TUNISIA IN THE CRAFT SECTOR.



**C**reated in 2019, the project came into being thanks to funding from the European Union and a contribution from the Italian Agency for Development Cooperation and UNIDO (United Nations Industrial Development Organization). Creative Tunisia is part of a larger European program initiated by the European Union and entitled "Tounes Wijhetouna" (Tunisia our destination). This program aims to support the diversification of tourism by creating harmony between the sectors of tourism services, crafts, local products, and tangible cultural heritage.

The project's approach is holistic, intervening at several levels: first directly with artisans and actors in the different value chains; supporting intermediate institutions providing services to the sector, and then through support to public institutions in charge of handicrafts to ensure the development of strategies and policies that have a significant impact on the sector.

Creative Tunisia supports the development of 7 high-potential value chains through the implementation of structuring actions consisting of strengthening the capacities of companies, helping artisans to conquer new markets with higher added value, integrating new production techniques, and improving the working conditions of craftsmen. The work accomplished in structuring the value chain will lead to an increased professionalization of the sector to meet a higher demand.

In this sense, the development of new artisanal products is also at the heart of the project's concerns. Thus, actions of valorization, improvement of the quality of the raw material, and regularization of the chain of supply are implemented. The development of artisanal products also involves the introduction of design in order to adapt

creations to new trends and tastes of the moment, and enhance then the local heritage. This led to the development of the "Designers x Artisans" collections in 2021, including more than 300 new products. A major development in the Tunisian handicrafts that aims to introduce on the international markets of handicrafts products corresponding to a higher added value and increase the market share of Tunisian handicrafts companies. Creative Tunisia also offers the opportunity to beneficiary companies to participate in national and international fairs such as the "Artigiano in Fiera" in Milan (Italy) or the "Salon de la Création Artisanale du Kram" in Tunisia.

In this strategy of developing the local ecosystem, the project intends to set up multi-service centers, or Creative Hubs: places where artisans will have access to all creative, entrepreneurial, and networking services for the development of their business. Thus, the Creative Hub "Ennejma Ezzahra" in Sidi Bou Said, nestled in the heart of the exceptional site of the Center for Arab and Mediterranean Music, will also open its doors in early 2022 to offer diversified services to actors in the sector, such as designers, entrepreneurs, and graduates of art and design schools. This center coupled with a concept store will also allow international visitors to discover the dynamism of the country's handicraft sector and to purchase the latest handicrafts resulting from collaboration with designers. Another service center located on the site of the National Handicrafts Office is also being renovated and will open its doors during the year.

Many other flagship actions complement these to accompany the development of the sector strategically and sustainably and work to preserve and enhance the craft skills that are so rich in identity and heritage Tunisian. | [www.creativetunisia.tn](http://www.creativetunisia.tn)



Creative Tunisia à la Foire du Tapis 2020, crédit photo Creative Tunisia | Creative Tunisia at the Carpet Fair 2020, photo credit Creative Tunisia | معرض السجاد 2020 . صورة «تونس المبدعة»

والتي تقدم أكثر من 300 منتج جديد. تطور كبير شهدته الصناعات التقليدية التونسية بهدف تقديم منتجات حرفية ذات قيمة مضافة عالية ، وبالتالي زيادة حصة شركات الصناعات التقليدية التونسية من الأسواق العالمية. كما تقدم «تونس المبدعة» الفرصة للشركات المستفيدة للمشاركة في المعارض الوطنية والدولية الشهيرة على غرار «أرتيجيانو في فييرا في ميلانو» باليطاليا وصالون الصناعات التقليدية بالكرم في تونس . كجزء من استراتيجية تطوير النظام البيئي المحلي ، يعتزم المشروع إنشاء مراكز متعددة الخدمات ، أو مراكز إبداعية، وهي أماكن يمكن للجهات الفاعلة في القطاع الوصول فيها إلى جميع الخدمات الإبداعية والشركات والشبكات التي قد يحتاجونها لتطوير أعمالهم. وبهذا ، فإن المركز الإبداعي «النجمة الزهراء» بسيدي بوسعيد، والذي يقع في قلب الموقع الاستثنائي لمركز الموسيقى العربية والموسيقية، سيفتح أيضاً أبوابه في مطلع سنة 2022 من أجل تقديم خدمات متعددة للفاعلين في هذا القطاع، كالصمميين ورجال الأعمال وخريجي مدارس الفنون والتصميم. هذا المركز المقرر بمتجرب «مفاهيمي» سيفسح المجال للزوار الدوليين لاكتشاف ديناميكية قطاع الصناعات التقليدية واقتاء منتجات حرفية مبتكرة بالتعاون مع مصممين. كما يتم بالتزامن تجديد مركز خدمات آخر يقع في مبني الديوان الوطني للصناعات التقليدية سيفتح خلال السنة القادمة.

عديد التّابير الهامة الأخرى تتّناف من أجل دعم تطوير القطاع بطريقة استراتيّجية ومستدامة ومن أجل العمل على الحفاظ على هذه المعرفة الحرفية وتعزيزها، لكونها ثروة أصيلة وإرثاً تونسيّاً عريقاً .

[www.creativetunisia.tn](http://www.creativetunisia.tn)

## تونس المبدعة» ، مشروع دعم قطاع الصناعات التقليدية في تونس

كان الهدف الرئيسي من مشروع «تونس المبدعة» المساهمة في تطوير الصناعات التقليدية التونسية والحفاظ عليها . نظرة على هذه المبادرة التي تهدف إلى دفع التنمية الاقتصادية المستدامة وخلق فرص شغل في تونس في قطاع الصناعات التقليدية .

انطلق مشروع «تونس المبدعة» سنة 2019، بتمويل من الاتحاد الأوروبي بمساهمة من الوكالة الإيطالية للتعاون الإنمائي وأشرف عليه «اليونيدو» (منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية) . وهو جزء من برنامج أوروبي أشمل بدأ الاتحاد الأوروبي «تونس وحيتنا»، ويهدف إلى دعم تطوير السياحة من خلال خلق التفاعل بين قطاع الخدمات السياحية والصناعات التقليدية والمنتجات المحلية والتراث الثقافي المادي.

تتميز مقاربة «تونس المبدعة» بالشمولية وتدرج في عدة مستويات: مباشرة مع الحرفيين والجهات الفاعلة في سلسلة القيمة المختلفة ؛ من خلال دعم المؤسسات الوسيطة التي تقدم خدمات للقطاع أولاً ، وكذلك من خلال دعم المؤسسات العامة المسؤولة عن الحرف اليدوية لضمان تطوير الاستراتيجيات والسياسات المؤثرة في القطاع.

تدعم «تونس المبدعة» تطوير سبعة «سلالس قيمة» ذات إمكانات عالية من خلال تنفيذ إجراءات هيكلية تمثل في تعزيز قدرات الشركات، ومساعدتها على اللوگ إلى أسواق جديدة ذات قيمة مضافة أعلى، إلى جانب دمج تقنيات الإنتاج الحديثة وتحسين ظروف عمل الحرفيين. سيسمح التركيز على هيئة «سلسلة القيمة» بإضفاء الطابع المهني على القطاع التماشي مع عروض الطلب الأكثر تشدداً.

وعلى هذا الأساس، فإنَّ تطوير منتجات حرفية مبتكرة يقع صلب صميم اهتمامات المشروع . ولهذا، فإنه يجري العمل على تنفيذ إجراءات لتعزيز القيمة وتحسين جودة المواد الخام وتنظيم مسالك التوريد. كما يتضمن تطوير المنتجات الحرفية توظيف التصميم من أجل تكثيف الإبداعات مع التوجهات الجديدة وأنواع السوق، مع الحرص على تعزيز التراث المحلي . وكانت النتيجة سنة 2021 ، تطوير مجموعات «مصممون وحرفيون» ،

## لقاء / RENCONTRE / ENOUNTER



## LA CUISINE DE L'OASIS, SE NOURRIR DE L'ESSENTIEL

Propos recueillis par Nadia Zouari  
Photos : Riadh zarrouk

PATRICK ELOUARGHI ET PHILIPPE CHAPELET, DEUX ENTREPRENEURS IDÉALISTES, ACCOMPAGNÉS DE MATALI CRASSET, DESIGNER, PUIS DE FRÉDÉRICK E. GRASSER HERMÉ, ALIAS FEGH, FONT RAYONNER LE DAR HI LIFE HÔTEL, UN HÉBERGEMENT CONTEMPORAIN ENTRE LA MAISON D'HÔTES ET L'ÉCO-LODGE.

UN LIEU DÉDIÉ À LA SLOW LIFE, POUR S'ISOLER, SE RESSOURCER, PRENDRE SOIN DE SOI ET SE NOURRIR DE L'ESSENTIEL. LÀ, ILS S'UNISSENT POUR OUVRIR LES PORTES DE LEUR CUISINE, CULTIVANT UN ART DE VIVRE UNIVERSEL, AUTOUR DE PLATS SIMPLES ET SAINS, ISSUS DE RECETTES DE NOMADES À LA PORTÉE DE TOUS. NOUS LES AVONS RENCONTRÉS ET ILS SE SONT PRÊTÉS À NOTRE INTERVIEW POUR NOUS RACONTER LEUR AVENTURE.

**La Gazelle : Vous consacrez un nombre de pages conséquent à la cuisine de l'oasis, qu'en est-il ?**

**Patrick :** Il s'agit d'un ouvrage de près de 200 pages consacrées à des recettes contemporaines et traditionnelles, élaborées avec des produits bio et cultivées dans cet écosystème méconnu qu'est celui de l'oasis et de sa culture à 3 étages, palmier, fruitier et culture maraîchère.

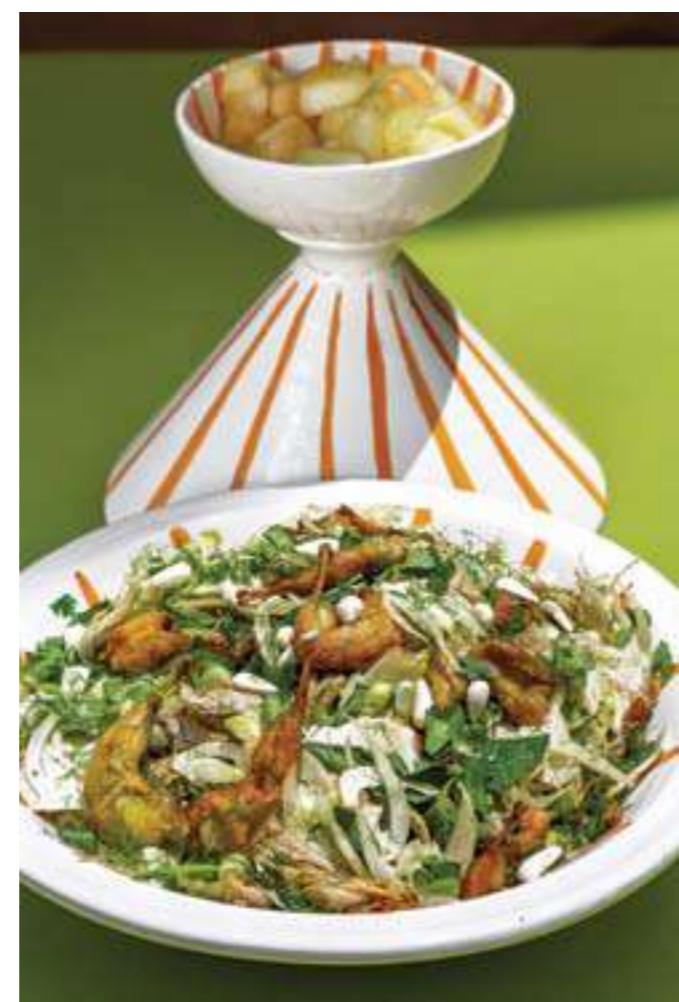
**L.G : Comment est née l'idée de ce livre ?**

**Patrick :** C'est parti de Dar Hi et de l'équipe avec laquelle on travaille depuis une dizaine d'années. Avec Matali, designer française de renommée internationale, on a ouvert notre premier hôtel en 2003 à Nice. L'année prochaine, on fêtera nos 20 ans de collaboration.

On a fait plusieurs projets ensemble mais le Dar Hi reste notre projet de cœur, parce que je suis franco-tunisien et que Philippe est aussi un peu tunisien dans l'âme et dans le sang.

**Fegh :** Moi j'ai connu Matali en 2004, à Shanghai, j'avais été impressionnée par l'appréhension de ses couleurs. Et puis Fegh, c'est la contraction de mes prénoms et nom : Frédéric Ernest Grasser Hermé. Et Feghtima c'est un surnom qu'on me donne aussi, et qui rappelle la main de Fatma. En deux mots, je suis un penseur en nourriture. Ça peut paraître prétentieux, mais j'ai publié une trentaine d'ouvrages. Je suis chef consultante et également chroniqueuse sur Paris Première avec « Le geste par Fegh » dans l'émission qui s'appelle « Très très bon ». J'aime bien la dérision en cuisine.

On a ouvert la Dar Hi, le 17 décembre 2010. On a vécu toute la période de la révolution. Partager tous ces événements nous a



confortés dans l'idée de continuer ensemble. En fait, ce livre de recettes vient rendre hommage à ces dix ans. On a réalisé que c'était une idée qui nous enthousiasmait tous.

**L.G : Vous pensez que votre livre est une invitation au voyage ?**

**Matali :** Oui tout à fait, il permet de voyager, de s'ouvrir à d'autres cultures.

**Patrick :** Cela permet aussi de rendre compte de l'oasis, parce qu'à part de dire que c'est beau, mystérieux, il faut savoir qu'elle est en danger mais on n'en parle pas beaucoup. Il faut la sauvegarder, la sublimer. L'oasis regorge de merveilles gustatives, de trésors, de plantes qui poussent grâce à cette culture à 3 étages. Les gens ne le savent pas mais c'est la base de la permaculture.

**Fegh :** Permaculture naturelle ! Cette forme d'agriculture vise à s'inspirer de la nature pour développer des systèmes agricoles en synergie, basés sur la diversité des cultures, leur résilience et leur productivité naturelle.

**Matali :** Et justement, toute la scénographie du livre est conçue en fonction de ces différentes strates avec 3 couleurs. La structure du livre s'en est inspirée.

**L.G : Les recettes sont-elles plutôt traditionnelles ou contemporaines ?**

**Patrick :** On a voulu mettre en avant des merveilles gustatives, héritage du savoir-faire millénaire des nomades du désert. Puis on a cherché à mixer la tradition avec le contemporain. C'est important ce partage, ce mélange. Et Fegh avait cette curiosité qui met en avant la cuisine des femmes du Sud. Il faut savoir qu'elle était aussi la cuisinière d'Alain Ducasse. Elle a fait un livre qui s'appelle « La cuisinière du cuisinier ».

**L.G : Vous racontez également des petites histoires, des anecdotes...**

**Matali :** On raconte des histoires de plantes singulières et bienfaisantes.

L'idée c'est de ne pas parler uniquement de recettes mais il y a aussi tout le contexte d'où est générée cette cuisine. On met par exemple, en symbole, le tajine en terre cuite qu'on retourne pour faire office de saladier. Il n'y a pas grand-chose dans l'oasis mais avec un peu de créativité, on peut détourner les objets. En fait, on veut montrer que l'on n'y manque de rien comme on l'a fait en architecture. La dimension humaine est toujours très importante. Là, elle est traduite dans l'univers de la cuisine.

**L.G : Beaucoup de recettes sont à base de dattes ?**

**Patrick :** Il y a un vrai potentiel à exploiter les dattes. La datte est très peu utilisée dans la cuisine tunisienne si ce n'est en pâtisserie. Alors, on a imaginé un poulet aux dattes, lesquelles peuvent très bien remplacer les pruneaux. Ce mélange sucré salé est plutôt d'inspiration marocaine. On n'hésite pas à fusionner la datte avec la ricotta par exemple.

On a essayé de montrer qu'il y avait d'autres opportunités comme le café de dattes élaboré à partir des noyaux de dattes torréfiés. Il y a aussi le sucre de dattes, le sirop de dattes, etc. **Matali :** On utilise énormément le palmier. On l'utilise dans sa totalité. Par rapport à ce qu'on a à affronter avec des ressources qui s'amoindrissent, il faut qu'on change d'état d'esprit. L'oasis c'est un organisme fragile mais il y a une espèce de cohabitation entre l'humain et le végétal qui la rend incroyable.

**L.G : Comment avez-vous conçu les recettes ?**

**Fegh :** Les contraintes de l'oasis amènent à une espèce de créativité, à oser et à échanger avec les femmes, c'était exceptionnel. Je leur apportais des connaissances qu'elles n'avaient pas et elles, en échange, me montraient des gestes, comme pour le travail du pain.

Avec notre cuisinière Najah, nous avons revisité d'anciennes recettes, celles qu'on présentait déjà depuis 10 ans à Dar Hi ; Mais les recettes comme la chakchouka ou la mloukhia n'ont pas été modifiées. Elles restent des classiques.

**L.G : Avez-vous fait appel à d'autres chefs ?**

**Patrick :** On a trois chefs invités d'honneur comme Youssef Gastli, formé chez Bocuse et primé. Son restaurant « Plume »

La Cuisine de l'Oasis, des recettes traditionnelles revisitées | Oasis Cuisine, traditional recipes revisited | مطبخ الواحة، الوصفات التقليدية بلمسة حصرية

compte parmi les 100 meilleurs restaurants Bistronomiques de Paris. Puis Nordine Labiadhi qui a un restaurant qui s'appelle « À mi chemin ». Et enfin, Andrée Zana Murat chez qui la cuisine se transmet de mère en fille comme dans toutes les familles juives tunisiennes. Mais on n'en dira pas plus sur les recettes, il faudra se procurer le livre.

**L.G : Quels aliments avez-vous privilégié à part la datte ?**

**Patrick :** On essaie de privilégier les aliments qui poussent dans le Sud comme le jujube qui n'est pas très connu, la figue de barbarie, la grenade dont on a fait du vinaigre par exemple. Il y a des plantes qui doivent revenir sur le devant de la scène, des plantes sans gluten comme le moringa qui vient d'Inde et qui pousse très bien dans le Sud, ou encore le sorgho.

**L.G : Toutes les recettes viennent-elles du Sud ?**

**Patrick :** Il y a un intrus dans notre livre, c'est une recette élaborée à base de pourpier qui vient de Mahdia. On essaie d'ailleurs d'en planter dans l'oasis. Le pourpier a une quantité de vertus qu'il est intéressant d'explorer.

**L.G : Quelles sont les spécificités de ce livre ?**

**Patrick :** C'est un livre qui va au-delà de la simple cuisine. C'est tout un état d'esprit. S'engager dans une vie plus saine, moins rapide. Il faut qu'on prenne le temps de ressentir ce qu'on voit, ce qu'on touche. C'est un livre qui offre une belle image et qui donne envie aux gens de découvrir le Sud et la Tunisie.

**L.G : Des idées pour d'autres projets ?**

**Patrick :** On aimerait bien monter un lieu éphémère à Tunis pour promouvoir la cuisine de l'Oasis. Stay tuned !

LA CUISINE DE L'OASIS, SE NOURRIR DE L'ESSENTIEL, un livre de Frédéric e. Grasser Hermé, Patrick Elouarghi, Philippe Chapelet et Matali Crasset. Aux Editions du Cherche Midi.

Photographe : Riad Zarrouk  
En librairie le 25 novembre 2021  
Prix 28 euros TTC - 192 Pages

## THE CUISINE OF THE OASIS: FEEDING ON THE ESSENTIALS

PATRICK ELOUARGHI AND PHILIPPE CHAPELET, TWO ENTREPRENEURIAL IDEALISTS, ALONG WITH DESIGNER MATALI CRASSET AND FRÉDÉRICK E. GRASSER HERMÉ, ALIAS FEGH, HAVE LAUNCHED THE DAR HI LIFE HOTEL, A MODERN ACCOMMODATION BETWEEN A GUEST HOUSE AND AN ECO-LODGE.

A PLACE DEDICATED TO SLOW LIVING, TO RETREAT, TO RECHARGE, TO PAMPER ONESELF, AND TO EAT THE ESSENTIALS. THERE, THEY UNITE TO OPEN THE DOORS OF THEIR KITCHEN, CULTIVATING A UNIVERSAL ART OF LIVING, AROUND SIMPLE AND HEALTHY DISHES, FROM NOMADIC RECIPES WITHIN EVERYONE'S REACH.

**La Gazelle:** You dedicate a significant number of pages to oasis cuisine, what about it?

**Patrick:** It is a book of nearly 200 pages devoted to contemporary and traditional recipes, made with organic products and grown in this little-known ecosystem that is the oasis and its three-level culture, palm, fruit, and vegetable.

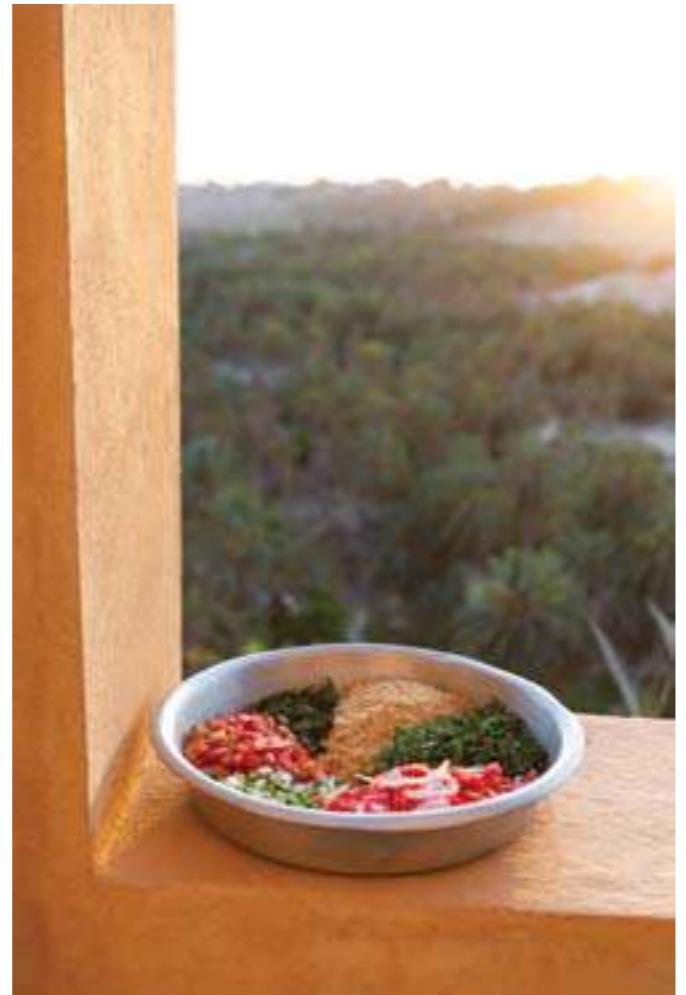
**L.G:** How did the project of this book arise?

**Patrick:** It all started with Dar Hi and the team we've been working with for the past ten years. With Matali, an internationally well-known French designer, we opened our very first hotel in 2003 in Nice. Next year, we will be celebrating 20 years of collaboration.

We have made several projects together but Dar Hi remains our dream project because I am French-Tunisian and Philippe is also somewhat Tunisian in soul and heart.

**Fegh:** I met Matali in 2004, in Shanghai, I was impressed by the sensitivity of his colors. And Fegh is the contraction of my first and last names: Frédéric Ernest Grasser Hermé. Feghtima is also my nickname, it reminds me of Fatma's hand. In two words, I am a food thinker. It may sound presumptuous, but I have about thirty published works. I am a chef consultant and also columnist on Paris Première with «Le geste par Fegh» in the show which is called «Très très bon». I like to have fun in the kitchen.

We have opened the Dar Hi on December 17, 2010. We experienced the entire period of the revolution. Sharing all those events has reinforced the idea of carrying on together. In fact, this book of recipes is a tribute to the past ten years. We have realized that it was an idea that excited us all.



**L.G:** Do you consider that your book is an invitation to a journey?

**Matali:** Yes, definitely, it allows you to learn about new cultures and to travel.

**Patrick:** It also enables us to understand the oasis, because other than saying that it is beautiful and mysterious, we must know that the oasis is in danger, but we hardly talk about it. It is important to protect it, to highlight it. The oasis abounds in gustatory marvels, treasures, plants that grow through this 3-layer culture. People are not aware of it but it is the foundation of permaculture.

**Fegh:** Natural Permaculture! This type of agriculture aims to draw inspiration from nature to develop agricultural systems in synergy, based on the diversity of crops, their resilience, and their natural productivity.

**Matali:** And indeed, the whole design of the book is built around these different layers with 3 colors. The structure of the book was also inspired by this.

**L.G:** Are the dishes more traditional or contemporary?

**Patrick:** We aimed to put the gustatory wonders forward, a legacy of the ancient know-how of the Saharan nomads. Then, we sought to mix tradition with the more contemporary. It's important to have this mixing and sharing. And Fegh was curious enough to highlight the cuisine of the Southern women. You need to know that she was also Alain Ducasse's cook. She wrote a book called «La cuisinière du cuisinier».

Les saveurs de l'oasis avec vue sur Nefta | The flavors of the oasis with a view of Nefta | نكهات الواحة المطلة على نفطة

has a restaurant called «À mi-chemin». And finally, Andrée Zana Murat, whose cooking is inherited from mother to daughter as in all Jewish Tunisian families. But we will not tell you more about the recipes, you will have to buy the book.

**L.G:** You also relate some little stories, anecdotes...

**Matali:** We tell stories about unusual and healthy plants. The main idea is not to talk about recipes only, but also about the background from which this cuisine is generated.

For example, the terracotta tagine is used as a symbol and is turned upside down to serve as a salad bowl. There is not much in the oasis but with a bit of creativity, we can transform the objects. In fact, we wanted to show that there is no need for anything, as we did in architecture. The Human dimension is always very important. Here, it is reflected in the world of cooking.

**L.G:** Many of the recipes are made with dates?

**Patrick:** There is a true potential to exploit dates. Dates are not widely used in Tunisian cuisine, except in pastries. So, we came up with a chicken with dates, which can very easily replace prunes. This combination of sweet and salty is inspired by Moroccan cuisine. We don't mind merging dates with ricotta cheese for example. We have tried to show that there are other ways to do this, such as date coffee made with roasted date pits. There is also date sugar, date syrup, etc.

**Matali:** We use the palm very much. We use the whole palm tree. Compared to the situation we have to face with decreasing resources, we have to change our attitude. The oasis is a vulnerable ecosystem, but there is a kind of cohabitation between humans and plants that makes it so amazing.

**L.G:** How did you design the recipes?

**Fegh:** The oasis constraints lead to a sort of creativity, to be daring and to exchange with the women, it was unique. I brought the knowledge that they didn't have and they, in exchange, taught me techniques, such as breadmaking. With our cook Najah, we revisited old recipes, those that we had already been preparing for 10 years in Dar Hi; but the recipes such as shakshouka or molokhia have not been modified. They remain classics.

**L.G:** Have you called on other chefs?

**Patrick:** We have three guest chefs like Youssef Gastli, who trained at Bocuse and won awards. His restaurant, called «Plume», is ranked among the 100 best bistro-nomic restaurants in Paris. Then, Nordine Labiad'h who

**L.G:** What foods do you prefer besides dates?

**Patrick:** We are trying to focus on foods that grow in the South such as jujube, which is not very well known, prickly pear, pomegranate from which we have made vinegar for example. There are plants that deserve to be brought back to the forefront, gluten-free plants such as moringa, which comes from India and grows very well in the South, or sorghum.

**L.G:** Do all the recipes come from the South?

**Patrick:** There is an odd one out in our book, it is a recipe based on purslane which comes from Mahdia. We are trying to plant some in the oasis. Purslane has a lot of benefits that are worth exploring.

**L.G:** What are the specific features of the book?

**Patrick:** It's a book that goes beyond simple cooking. It's a way of thinking. It's about a commitment to a healthier, less fast-paced life. You have to feel what you see, what you touch. It is a book that provides a beautiful image and makes people want to visit and discover the South and Tunisia.

**L.G:** Any ideas for other projects?

**Patrick:** We would like to set up a temporary place in Tunis to promote the cuisine of the Oasis. Stay tuned!

**La cuisine de l'oasis, se nourrir de l'essentiel**

a book by Frédéric e. Grasser Hermé, Patrick Elouarghi, Philippe Chapelet and Matali Crasset. Published by Editions du Cherche Midi.

Photographer: Riad Zarrouk

In bookstores November 25, 2021

Price 28 euros TTC

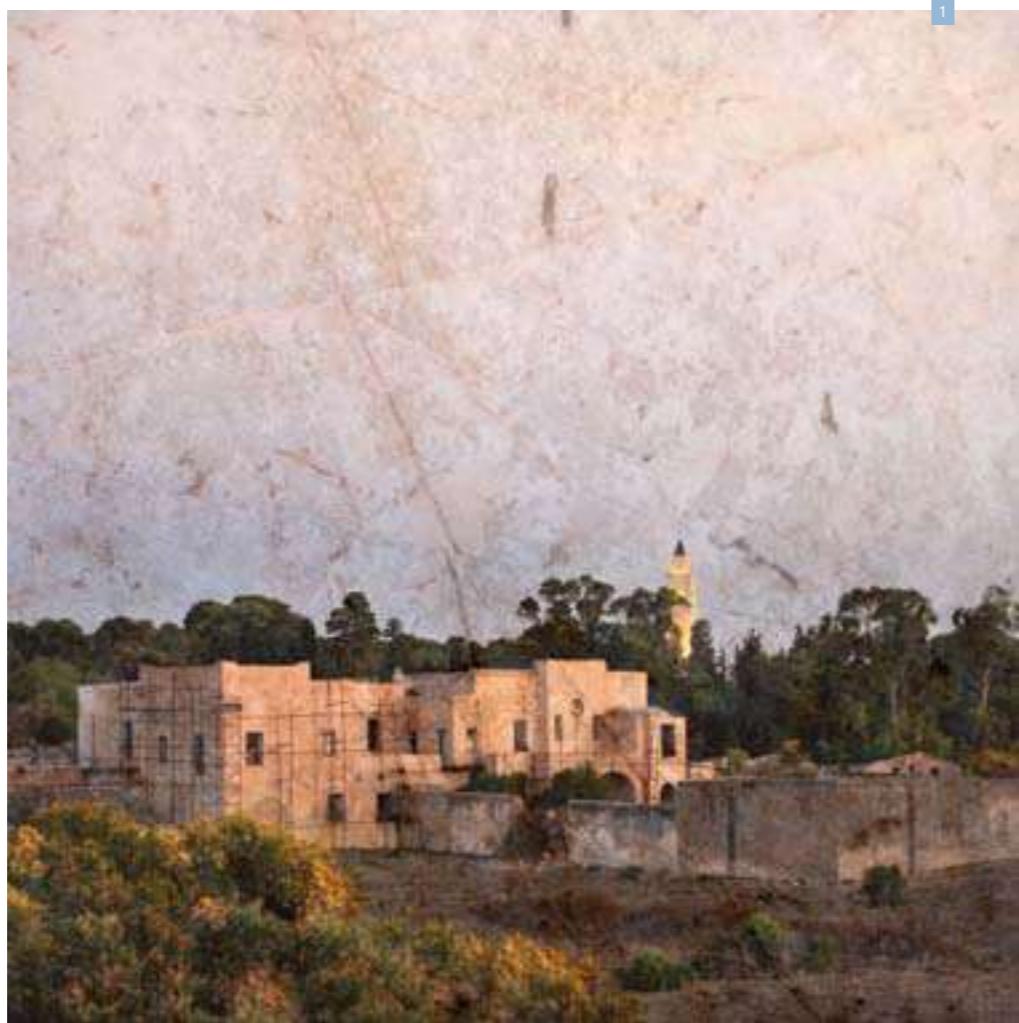
192 pages



## MICHEL GILIBERTI L'ARTISTE DE LA LUMIÈRE

Texte : Nadia Zouari  
Photos : Michel Giliberti

ARTISTE PEINTRE FRANÇAIS,  
NÉ EN TUNISIE EN 1950,  
MICHEL GILIBERTI A ÉTÉ  
EN CONTRAT PENDANT  
PLUS DE VINGT ANS DANS  
DES GALERIES À PARIS  
ET À NEW YORK. MAIS,  
APRÈS LA RÉVOLUTION  
TUNISIENNE, IL DÉCIDE DE  
TOURNER LE DOS À CETTE  
ROUTINE CONFORTABLE  
ET S'INSTALLE DANS SON  
PAYS NATAL OÙ DEPUIS,  
IL NE CESSE D'EN CAPTER  
L'IMAGE ET LA LUMIÈRE  
SI PARTICULIÈRE, QUE DE  
NOMBREUX ARTISTES DE  
PASSAGE EN TUNISIE ONT  
ESSAYÉ D'INTERPRÉTER.



**D**epuis quelques années, il explore un travail photographique de qualité. Ses portraits peuvent d'ailleurs subir quelques modulations dans des ambiances comme le ferait un peintre avec ses glacis. Michel Giliberti est un peintre qui photographie et forcément dans sa tête, c'est une alchimie de peintre qui l'aide à réaliser ce travail particulier ; viennent les photos de stratégie esthétique dans lesquelles il se permet des effets de structures. C'est ainsi qu'entrent en jeu des calques de différentes matières qui servent à patiner ses photos, les sublimer, les densifier, donner du corps au fond et à la forme. Il explore également les photos de composition où s'interfèrent dans un seul et même tirage, photos et tableau, c'est-à-dire des prises de vue actuelles, généralement d'architecture (monuments, maisons désaffectées, etc.), mais dans lesquelles il insère les personnages de certains de ses anciens tableaux, histoire de redonner vie à ses œuvres, le numérique y faisant des miracles.

En tant que peintre et auteur, Michel Giliberti essaie d'avoir un regard psychanalytique afin de mettre en avant nos failles, nos désordres et nos fragilités. En tant que photographe, il cherche toujours à capturer la vision poétique, voire lyrique, des lieux et des êtres qu'il rencontre.

Et comme il a plusieurs cordes à son arc, il est également l'auteur d'une dizaine de romans, pièces de théâtre, livres d'art et de poésie.

En décembre, son livre, dans lequel il rassemble des images en noir et blanc, « Tunisie, l'inhérence d'une errance » aux éditions Jacques Flament, sera publié.

Puis, dès le mois de janvier 2022, son roman « Fortune de mère et autres petits naufrages », de la même édition, sera disponible dans les librairies. ■

## MICHEL GILIBERTI THE ARTIST OF LIGHT

BORN IN TUNISIA IN 1950,  
MICHEL GILIBERTI IS A  
FRENCH PAINTER WHO HAS  
BEEN UNDER CONTRACT  
FOR OVER TWENTY YEARS IN  
GALLERIES IN PARIS AND NEW  
YORK.

BUT FOLLOWING THE  
TUNISIAN REVOLUTION, HE  
DECIDED TO TURN HIS BACK  
ON THIS COMFORTABLE  
ROUTINE AND SETTLED IN  
HIS NATIVE COUNTRY WHERE  
SINCE THEN, HE HAS NEVER  
STOPPED CAPTURING THE  
IMAGE AND THE LIGHT SO  
SPECIAL, THAT MANY ARTISTS  
VISITING TUNISIA HAVE TRIED  
TO PORTRAY.



1 Ancien couvent à proximité de la grande mosquée de Carthage | Old convent near the great mosque of Carthage | 2. Djerba | جربة |

As Michel Giliberti has several strings to his bow, he is also the author of a dozen novels, plays, art books, and poetry. In December, his book, in which he collects black and white images, "Tunisia, the inheritance of a wandering" published by Jacques Flament, will be published. Then in January 2022, his novel "Fortune of mother and other small shipwrecks", from the same edition, will be available in bookstores. ■

**F**or several years, he has been exploring quality photography work. His portraits can experience some modulations in settings like a painter would do with his glazes. Michel Giliberti is a painter who takes photographs and obviously, it is the painter's chemistry that helps him to achieve this particular work. Then come the photos of the aesthetic strategy where he gives himself the right to structural effects, that is to say, that layers of different materials come into play to give his photos a patina, to sublimate them, to densify them, to give body to the background and to the forms. He also explores the composition photos where the photo and the painting intermingle in one and the same print, that is to say, current shots, generally of architecture (monuments, abandoned houses, etc.), but in which he inserts the characters of some of his old paintings, just to give life to works. And this is where digital magic makes miracles.

The painter/author tries to have a psycho-analytic look to put forward our flaws, our disorders, and our vulnerabilities. While the photographer, always tries to capture the poetic and lyrical vision of the places and people he meets.

## ميشيل جيلبرتي فنان الأضواء

ولد الرسام الفرنسي «ميشيل جيلبرتي» بتونس سنة 1950 وأمضى أكثر من 20 سنة متعاقداً مع عدة قاعات عرض بباريس ونيويورك، لكنه قرر بعد الثورة التونسية، أن يقطع مع هذا الروتين المريح، وأن يستقر في بلده الأم حيث لم يتوقف منذ ذلك الحين عن التقاط الصورة المميزة والتركيز على الإضاءة المختلفة مما جعل عدداً من الفنانين الذين مرّوا بتونس يحاولون تأويل أعماله وتفسيرها.



Kairouan

خلال عدسة المصوّر، يسعى دائمًا إلى التقاط الرؤية الشاعرية، وحتى الغنائية، للأماكن التي يتواجد فيها والكائنات التي يلتقي بها.

ولكونه فناناً متعدد الإمكانيات والمواهب، تنضاف إلى رصيده عشرات الروايات والمسرحيات والكتب الفنية والشعرية.

خلال شهر ديسمبر الحالي أو الماضي (حسب صدور العدد الحالي للمجلة)، سيُنشر كتابه، الذي يجمع فيه صوراً بالأبيض والأسود، بعنوان «تونس، ميراث الضياع» لدار «جاك فلامينت». هذا إلى جانب إصدار روايته «ثورة الأم» وحطام السفن الصغيرة الأخرى، التي ستتصبّع متوفّرة بالمكتبات لدار النشر نفسها وذلك ابتداءً من شهر جانفي 2022.

منذ عدة سنوات، كان يركّز على استكشاف أعمال التصوير الفوتوغرافي عالية الجودة.

والمفت أنّ صوره كان بالإمكان إخضاعها أيضًا إلى بعض التعديلات في الأثناء كما يفعل الرسام بانكسارات.

ميشيل جيلبرتي، رسام لا يلتقط صوره الفوتوغرافية إلا بعد التفكير، هي طفرات الرسام التي تدفعه إلى القيام بهذا العمل تحديداً، فيُنتج صوراً ذات إستراتيجية جمالية، يُبدع من خلالها تمثّلات للأشكال والأحجام. وبهذه الطريقة تدخل طبقات من مواد مختلفة، تُستخدم لتلوين صوره، للارتفاع بها، وتكثيفها، وإضفاء مضامون على المحتوى والشكل.

كما يكشف أيضًا عن صور التكווين حيث تتدخل في طباعة واحدة، الصور والمحمل، أي اللقطات الحالية، التي تتطرق عمومًا إلى الهندسة المعمارية (الآثار، والمنازل المهجورة، إلخ). لكنه أدخل فيها شخصيات من بعض لوحاته القديمة، ليثّ الحياة في أعماله، مستغلًا بما تُتيحه له التكنولوجيا الرقمية.

باعتباره رسّاماً ومؤلّفاً، يحاول «ميشيل جيلبرتي» أن يوظّف المنظور التحليلي النفسي من أجل تسلیط الضوء على عيوبنا واضطراباتنا ونقاط ضعفنا. من

## نحّلّق / ÉVASION / FLY AWAY



## A LA DÉCOUVERTE DE DJEBBA

Photos: Noémie ZYLA

DANS CETTE RUBRIQUE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE DES RICHESSES MÉCONNUES DE LA TUNISIE. VILLAGES, SITES NATURELS OU ARCHÉOLOGIQUES ; CES LIEUX D'UNE BEAUTÉ INSOUPÇONNÉE LIVRENT UN NOUVEAU REGARD SUR CES RÉGIONS OUBLIÉES.

**D**écouvrez Djebba, petit village aux ressources étonnantes. Situé à une centaine de kilomètres de la capitale en direction de l'ouest, Djebba compte assurément parmi les sites incontournables de Béja...

Niché au pied du djebel Gorâa, Djebba impressionne tant par sa beauté que par l'ingéniosité de ses habitants. Ce petit village situé à seulement 30 kilomètres du fameux site archéologique de Dougga commence timidement à se faire connaître pour ses cultures biologiques de figue, inscrite au label AOC depuis 2014 et que l'on trouve sur les étalages étrangers. Véritable produit phare du village, le fruit y est décliné en de multiples saveurs allant du couscous aux figues séchées en passant par le jus de figues frais, sans oublier les pâtisseries à base de figue. Avec 13 variétés de figuiers dont le fameux figuier Bouhouli qui ne pousse qu'à Djebba, le village possède son propre festival annuel de la figue, qui se déroule pendant l'été.

Toutefois, la figue djebboise et ses grandes qualités ne représente pas le seul intérêt du village. Djebba possède un agroécosystème unique qui l'inscrit depuis 2020 parmi les Systèmes Ingénieux du Patrimoine Agricole Mondial de la FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture). Connue sous le nom de



« Djebba el Olia », les jardins perchés du village forment un système agroforestier innovant et résilient, entretenus par les Djebbois depuis plusieurs générations.

Ces cultures de près de 300 hectares installées sur des terrasses naturelles ou aménagées témoignent de l'ingéniosité des habitants qui ont su transformer le flanc du Djebel Gorâa peu propice à

l'agriculture en un espace où foisonne la vie sous toutes ses formes. La culture en multi-étages de divers arbres fruitiers, légumes et herbacées, ainsi que l'utilisation raisonnée des sources d'eau qui parcourent le village, permettent la création d'une véritable synergie entre les habitants de Djebba et leur environnement. ■

## DISCOVERING DJEBBA

IN THIS SECTION, LA GAZELLE INVITES YOU TO DISCOVER THE UNKNOWN TREASURES OF TUNISIA. VILLAGES, NATURAL OR ARCHAEOLOGICAL SITES; THESE PLACES OF UNSUSPECTED BEAUTY GIVE A NEW LOOK TO THESE FORGOTTEN REGIONS.

**D**iscover Djebba, a small village with amazing resources. Located at about one hundred kilometers west of the capital, Djebba is certainly one of the must-see sites of Beja..

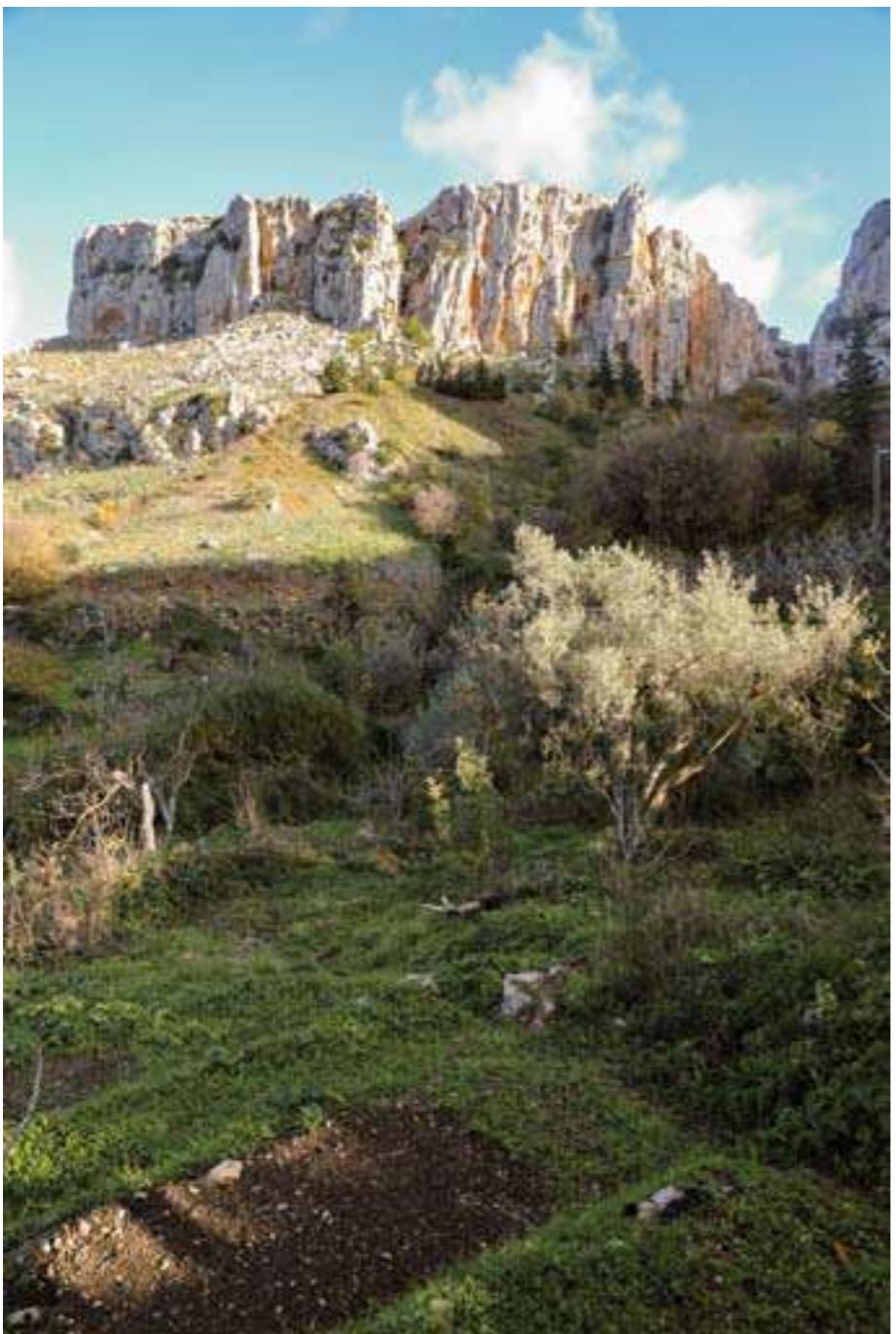
Nestled at the foot of the Jebel Gorâa, Djebba impresses both by its beauty and by the creativity of its inhabitants. This small village is only 30 kilometers from the world-famous archeological site of Dougga and is only just gaining a reputation for its organic fig crops, which have been registered with the AOC label since 2014 and can be found on stalls abroad. The fruit is a real flagship product of the village and is available in a variety of flavors ranging from couscous to dried figs through the juice of fresh figs, not to mention pastries made from figs. With 13 varieties of fig trees including the famous Bouhouli fig tree that only grows in Djebba, the village has its annual festival of fig, which takes place in the summer.

However, the Djebba fig and its great virtues are not the only interesting thing about the village. Djebba has a unique agroecosystem that has made it an FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations) World Agricultural Heritage Site since 2020. Called «Djebba el Olia», the village's hill gardens form an innovative and resilient agroforestry system sustained by the Djebbois for several generations. These cultures of nearly 300 hectares installed on natural or engineered terraces testify to the ingenuity of the inhabitants who were able to transform the side of Djebel Gorâa not very suitable for agriculture into a space where life abounds in all its forms.



1. Chemin de randonnée pour accéder au sommet du Djebel Gorâa | Hiking path to the summit of Djebel Gorâa | طرق مشي اسافات طويلة للوصول إلى قمة جبل القرعة

2. Vue panoramique du Djebel Gorâa | Panoramic view of Djebel Gorâa | إطلالة شاملة على جبل القرعة



Culture en terrasse, en arrière plan le Djebel Gorâa | Terraced cultivation, in the background Djebel Gorâa | بباتات الشرفة، خلفها يظهر جبل القرعة

الدرجات الطبيعية أو المبنية والتي تشهد على عصرية السكان، حيث نجحوا في تحويل جانب من «جبل القرعة» الغير ملائم للزراعة إلى فضاء تتوجّه فيه الحياة النباتية في جميع أشكالها.

تنتشر على عديد الطوابق، غراسة الكثير من الأشجار المثمرة وزراعة الخضروات والعشبيات إلى جانب الاستعمال المرشد للموارد المائية مما يخلق تعاضداً

حقيقياً بين سكان الجبل ومحيطهم. |

## اكتشاف دجّة

في هذا العدد ستأخذكم «الغزالة» في رحلة استكشاف التراث المنسّي لتونس: قرى ومناطق طبيعية ومواقع أثرية ذات جمال غير متوقع تعطي نظرة جديدة على هذه الربوع المنسية،

اكتشفوا «دجّة» القرية الصغيرة ذات التّراث المبهر، التي تبعد حوالي 100 كلم عن العاصمة في اتجاه الغرب، وتقدّم الواقع التي لا يمكن تجاهلها بياجة .

تقع «دجّة» في سفح «جبل القرعة» على بعد 30 كلم من الموقع الاثري الشهير بدقة، حيث تسحر زائرتها بجمالها وبراءة سكانها. بدأت تشتهر باحتشام بفضل زراعتها للتين البيولوجي وهي مسجلة في «علامة تحديد المنشأ» الخاضع للرقابة منذ سنة 2014 وتتوفر منتوجاتها في فضاءات البيع بالخارج. التين هو مورد الرزق الرئيسي للقرية، ويقدّم في أطباق مختلفة من الكسكسي إلى التين المجفف مروراً بعصير التين الطازج، دون أن ننسى المرطبات التي يدخل التين في تركيبتها. يوجد 13 نوعاً من التين، أشهرها «التين البوجولي» الذي لا ينبع إلا في «دجّة»، كما تنظم القرية مهرجانا سنوياً للتين في كل صائفة.

إلا أنّ موارد القرية لا تقتصر على التين الدّجّي وامتيازاته، حيث تتمتّع دجّة بنظام زراعي ايكولوجي فريد من نوعه، مسجل منذ 2020 كنظام عبقي للتراث الزراعي العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة. كما تشهد الحدائق المعلقة التي تُعرف «بدجّة العليا» نظاماً للزراعة الغابية مُحيّناً ومرئياً، دأب أهالي «دجّة» على تعهده لعدة أجيال.

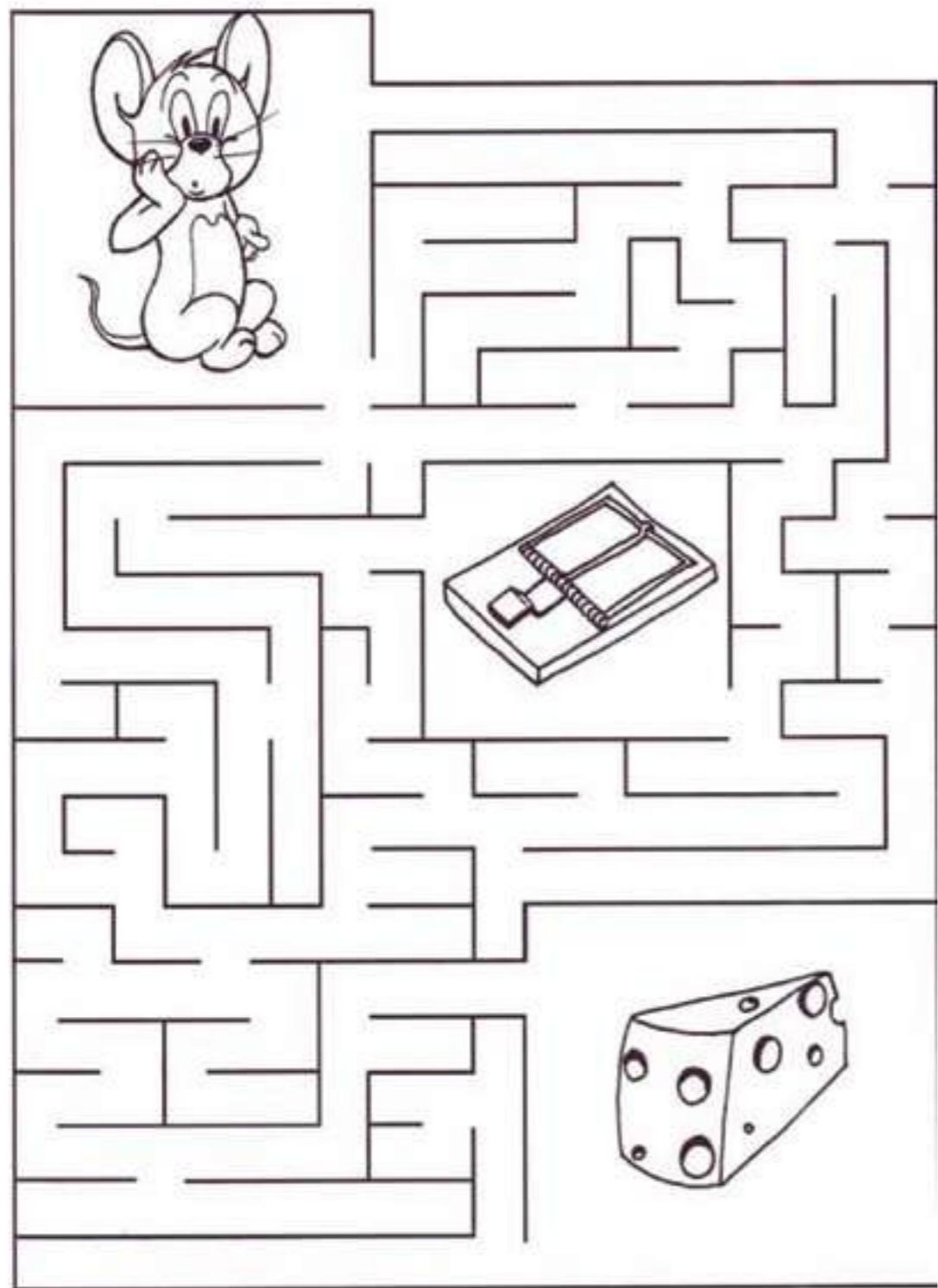
تغطي هذه الزراعة حوالي 300 هكتاراً من

## ENFANTS / CHILDREN / أطفال



## Aide la souris à trouver le fromage sans se faire attraper

*Help the mouse find the cheese without getting caught / ساعد الفأر في العثور على الجبن دون أن يقبض عليه*



## Cherche et compte les animaux de la savane.

*Find and count the animals of the savannah. / ابحث عن حيوانات السافانا وعدها*



## Trouvez les 7 différences entre ces deux images du Père Noël

*Find the 7 differences between these two images of Santa Claus*



## Sudoku : Complète les grilles de Sudoku.

*Finish the Sudoku puzzles / أكمل ألغاز سودوكو*



FACILE :			
3 4	2 1	3 4	2 4
2 1	3 4	4	3
3	2 1	2 1	3 1
+ DIFFICILE ...			
3 2	2	3	1
4	4	3 4	4
1	1	2	1
4 1	4 2	1	3 2
3 2	2 3	3 2	1 2
4	4	4	1
1	1 2	1 4	3
4	1	1	3
3	2	2	1
1 2	4	1	4
4	1 3	2	3

Nom et prénom

**100% DES ÉVÉNEMENTS CONTENANT UN  
ROBOGRAF ONT ÉTÉ VUS PAR PLUS  
DE 5000 PERSONNES**



Nous arrivons avant le démarrage de votre événement et nous mettons tout en place en 30 minutes. Nos ambassadrices et ambassadeurs seront sur place pour aider les plus timides de vos invités à réaliser les photos les plus sympas de leur carrières.

Ils pourront s'admirer sur notre superbe écran 4K retina juste en face d'eux et prendront un maximum de photos.

Chaque photo est imprimé instantanément en qualité studio et envoyé sur le smart phone de vos invités pour qu'ils puissent la partager sur Facebook et Instagram !

**robö  
graf**

**TUNISIE :**

16 Avenue Habib Bourguiba Ain Zaghouane - Tunis  
Tél. : 70 727 993 / 71 724 325 / 71 724 452 - Fax : 70 737 684  
Email : [contact@robograf.me](mailto:contact@robograf.me) - Site web : [www.robograf.me](http://www.robograf.me)

**MAROC :**

5 rue Kartaja  
20100 Casablanca  
Tél. : +212 5223-61899



# Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR  
HANDLING



Une étape de luxe dans votre voyage.  
A luxurious stopover on your journey.

## LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelys Silver et Gold.

L'espace est également accessible pour les passagers payant.



Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards



## BUSINESS



Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WiFi.





## Bienvenue dans votre espace FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANTAGES...

### FIDELYS EN BREF

#### Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des Miles Statut et des Miles Primes.

**Miles Primes :** Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos Partenaires non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en Billets Primes, en Primes de Surclassement, d'Excédent de Bagage ou de Transport de votre Animal en Cabine, ...

**Miles Statut/ Qualifiant :** Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).

Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

#### 3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys Classic et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes Silver et Gold et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

#### DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com) ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. L'adhésion est simple, rapide et gratuite !

#### COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

#### LES MILES : MODE D'EMPLOI

##### Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys.

Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

#### Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte Fidelys Family.

Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'ensemble des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

#### Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

#### Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. ■

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la rubrique [espace Fidelys](#) sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)

Vous pouvez aussi contacter notre équipe Fidelys par mail ([fidelys@tunisair.com.tn](mailto:fidelys@tunisair.com.tn)) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.

Votre fidélité, notre récompense.

Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:



Pour en savoir plus, rendez-vous sur [espace fidelys](#), rubrique Partenariat.

## Welcome to your Fidelys Space

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS.

NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...

#### FIDELYS AT A GLANCE

##### Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.

**Award Miles:** The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.

So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...

**Award Miles:** Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It)

serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit [tunisair.com](http://tunisair.com)

#### Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

#### BECOME A MEMBER

You can join the Program online via [tunisair.com](http://tunisair.com) or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

#### BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

#### How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

#### ABOUT MILES

##### Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your Fidelys account.

But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

#### Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership.

This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members.

If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.



Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.

#### Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets".

To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit [tunisair.com](http://tunisair.com)

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

#### Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member?

Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. ■

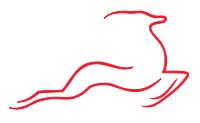
Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on [tunisair.com](http://tunisair.com) or contact us by mail ([fidelys@tunisair.com.tn](mailto:fidelys@tunisair.com.tn)), phone (+216) 70 101310 or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.

You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:



To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



# fidelys

وفاكم غايتنا

مرحبا بكم في فضاء fidelys

برنامج fidelys هو طريقتنا لكافة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.  
إن لم تتوارد بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

فإذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعه (9) أفراد، فإنه يمكنكم الإنضمام إلى برنامج fidelys العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عاملين بما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الآباء أو الأبناء أو الأشقاء.  
تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20% من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفرة.  
وستتطلب أميال المكافأة بصفةالية إلى العائلة، في الحساب الخاص المنوح لها.

### تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية وإلى العديد من المكافآت الأخرى كالترقّيف في درجة الحجز و مكافآت الاممّة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الاليفة في المقصورة...  
يتم حجز مكافآت fidelys لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب.  
أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.  
إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناه 3000 ميل ترشيجي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناه 5000 ميل ترشيجي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيجي لتتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

### اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج fidelys من اقتناه الأميال التي تتقدّم لاقتناه تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناه الأميال التي تتقدّم للارتفاع بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناه أميال المكافأة والأميال الترشيجية لحسابك أو لحساب عضو آخر.

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج وشروطه الخاصة ، زوروا  
فضاء fidelys على موقعنا tunisair.com

و يمكنكم أيضا الاتصال بفريق fidelys عبر البريد الإلكتروني :  
fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216) أو

Platine N : 81107777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.  
بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استفدت من خدمات شركائنا



للمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء fidelys / قسم الشراكة.

**حول الأميال**  
اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف fidelys الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;  
الرجاء تحديد الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريديك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب fidelys الخاص بك مع الحرص على أن يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب fidelys الخاص بك.

**برنامج fidelys العائلة**  
يمكنكم الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بك في برنامج fidelys العائلة.

LESS MILES means  
MORE BENEFITS!

fidelys

upgrade faster to Silver or Gold  
&  
get rewarded with  
a better travel experience...



Tunisair.com

**TUNISAIR**  
SINCE 1948

# CARTE RÉSEAU

## LIGNES RÉGULIÈRES





I tunisair notre flotte | tunisair our fleet | الخطوط التونسية أسطولنا

يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 25 طائرة من بينه 18 طائرة من نوع ايرباص و 7 طائرات بوينغ.  
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 25 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.  
OUR FLEET CONSISTS OF 25 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 18 AIRBUS AND 7 BOEING.



#### عائلة ايرباص A 330 | The A330 Family | 330

طائرة ايرباص A330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» و الثانية اسم «سيدي بو سعيد» تسع عائلة ايرباص 330 مسافراً 266.

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



#### عائلة ايرباص A 320 | The A320 Family | 320

15 طائرة ايرباص A320-214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «بougrefte»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوفقة»، «عزيزة شمانة»، «سوسة»، «ابن الجزار»، «فرحات حشاد» و «قرطاج» تسع عائلة ايرباص 320 162 مسافراً.

15 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzer », « Farhat Hached » et « Carthage ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

15 Airbus A320-211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzer », « Farhat Hached » and « Carthage ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



#### عائلة ايرباص A 319 | The A319 Family | 319

طائرة ايرباص A319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» و الثانية اسم «ليبيا». تسع عائلة ايرباص 319 114 مسافراً.

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



#### عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | 737

7 طائرات بوينغ 737 تحمل الأسماء التالية: «القبروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 - 737 126 مسافراً.

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

#### Caractéristiques | Features | المواصفات

Type d'appareil   Aircraft type   نوع الطائرة	Nombre d'appareils   Number of aircraft   عدد الطائرات	Longueur   Length   طول الطائرة	Envergure   Wingspan   باع الجناح	Vitesse de croisière   Cruising speed   سرعة الطيران	Type de moteur   Engine Type   نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	15	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

الخطوط التونسية TUNISAIR | fidelys

LLOYD ASSURANCES

تهناو،  
ديما قراب منكم !



## إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

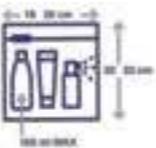
### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



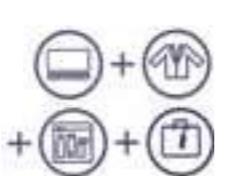
#### Liquides acceptés sans restriction

• Les aliments et boissons pour bébés.  
• Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

• vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,  
• votre ordinateur portable hors de sa sacoche,  
• votre manteau ou veste,  
• les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.  
• tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

(crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)



#### Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

\* (crèmes, aérosols, gels, pastes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين، وينبغي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأنف الطيران المدني ولتوجيهات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

#### وتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدي سعة كل منها 100 ملiliter أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 ملiliter حتى ولو لم يكن معيناً كلياً.
- ينبغي أن تتوضع الأوعية المعبأة بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإغفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم \* 20.5 سم أو 25 سم \* 15 سم، ويكون محكم الإغفال.
- يسمح للكمسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

**نصائح للمسافرين :**  
وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة وحمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة.



Bienvenue à bord de Tunisair !  
Voici quelques consignes et informations pour bien profiter de votre vol.

#### Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

#### Ceinture de sécurité

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissement et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

#### Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissement.

#### Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

#### Appareils électriques

Tous les appareils électriques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissement. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

#### Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

Welcome on board Tunisair!  
Please read the following instructions and information to ensure your flight.

#### No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

#### Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

#### Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

#### Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

#### Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

#### Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!  
نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية  
للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين واستعمال السيجارة الإلكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسالامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائده الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقادع

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

#### الآلات الالكترونية

قد تسبب الآلات الالكترونية في إطلاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه يمكنكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات والوجبات

تقد لكم حسب موعد الرحلة قطوط الصباح، وجبة أو حفيفه أو حمائية. كما نعلمكم أن المشروبات الشامانية لمسافري الدرجة الاقتصادية

طاقم الطائرة على ذمتك لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

#### Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

#### Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

#### الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني وتحتها اتفاقية طارات جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البياض.



**ABIDJAN - أبيدجان**  
01, Rue du commerce, Le Plateau. BP 11642 - Abidjan  
Tel: +2252720224541  
[tunisairabj@tunisair.ci](mailto:tunisairabj@tunisair.ci)

**ALGER - الجزائر**  
Constantine - **كونستانطين**  
6 rue Abdellkarim Khatabi  
Alger 16000 Algérie  
Tél : 00213 2163 5860 / 5407  
Fax : 00213 2163 5406  
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)  
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022  
[agence.alger@tunisair.com.tn](mailto:agence.alger@tunisair.com.tn) / [agencecap.alger@tunisair.com.tn](mailto:agencecap.alger@tunisair.com.tn) / [escale.alger@tunisair.com.tn](mailto:escale.alger@tunisair.com.tn)

**AMSTERDAM - آمستردام**  
Call center : +31 20 811 07 91

**BAMAKO - باماكو**  
Complexe Hôtel de l'Amitié  
Bozola BP E2240 Bamako Mali  
+223 20 21 04 34  
[ventebko1@tunisair.net](mailto:ventebko1@tunisair.net)

**BARCELONE - BARCELONA - برشلونة**  
Aeroporto de El Prat - Terminal 1 (T1)  
Dique Norte - Box 213  
08820 El Prat de Llobregat  
Barcelona - إسبانيا  
[tunisairbcn@tunisair.com.es](mailto:tunisairbcn@tunisair.com.es) - [escale.bcn@tunisair.com.es](mailto:escale.bcn@tunisair.com.es)  
Tel: 0034 93 488 10 05 - Fax: 0034 93 487 66 98 - Call centre  
Agency: +34 912 90 60 03

**BELGRADE - بلغراد**  
Nusiceah 8  
Belgrade 11000, Serbia  
Tel: +381 11 32 35 900 - Fax: +381 11 32 37 775  
Email: [info@tunisairsr](mailto:info@tunisairsr)

**BENGHAZI - بنغازي**  
Av. Jamel Abdennaceur  
Benghazi, Libya Hotel Tibesti N°5  
Tél: (00218) 61 909 69 79 - 00218 61 909 00 16 - 17 -  
Fax: (00218) 61 909 65 90

**BIZERTE - BIZERTA - بيزرطا**  
76, Avenue Habib Bourguiba  
Tél: +216 72 432 201/ 72 432 202

**BRUXELLES - BRUSSELS - بروكسل**  
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique  
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61 / Fax: 0032 (0) 2 627 05 71  
Agency/réservations :  
Tél: 0032 (0) 2 627 05 50  
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75  
[res@tunisair.be](mailto:res@tunisair.be)  
Call centre: +32 28 80 10 72  
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem  
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)  
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (fret)  
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26  
[tunisairzaventem@skynet.be](mailto:tunisairzaventem@skynet.be)

**CASABLANCA - الدار البيضاء**  
Centre Allal Ben Abdallah  
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed El Fakir  
7 ème étage - Casablanca 20000  
Tél: +212 5 22 14 15 +212 5 22 29 34 52  
Aéroport Mohamed V (35 km) - Terminal 2- Niveau 1-  
Tél: +212 5 22 53 96 53  
Email : direction@tunisair.ma, vente@tunisair.ma , escalecasa@tunisair.ma

**CONAKRY - كوناكري**  
Avenue de la république - Immeuble Ex Air Guinée- BP 5722  
Conakry Tél : 00224 554 34 34 34

**COTONOU - كوتونو**  
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,  
Quartier les Coccotiers, Cotonou.  
Tél : 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

**DAKAR - داكار**  
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar  
Tél : +221 33 823 70 23  
mail : [tunisair.dakar@gmail.com](mailto:tunisair.dakar@gmail.com)

**DJERBA - جربة**  
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk  
Tél : +216 75 650 159 / 75 650 320  
Aéroport Djerba Zarzis  
Tél : +216 75 653 530 / 75 650 233

**ENFIDA - إنفیدا**  
Aéroport International Enfidha-Hammamet  
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

**FRANCFORT - FRANKFURT - فرانكفورت**  
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main  
Tél: 0049 27 10 0 110/ 11/12/16  
Fax : 0049 27 10 01 35  
[promotion.fr@tunisair.de](mailto:promotion.fr@tunisair.de)

**FRANCFORT Aéroport**  
Tel: 0049 27 10 01 15 / 26  
Fax: 0049 27 10 01 35  
[centre.fr@tunisair.de](mailto:centre.fr@tunisair.de)  
Ticket Counter Terminal 1, Halle B, Counter 535  
Tél : 0049 69 69 02 18 10

**GENVE - GENEVA - جنيف**  
Représentation Générale :  
World Trade Center 1  
Route de l'aéroport 10  
CP 805 - 1215 Genève  
Tél : 0041 227161720  
[contact@tunisair.ch](mailto:contact@tunisair.ch)

**MONASTIR - منستير**  
Complexe Elhabib 5000 Monastir  
Route de l'aéroport 10  
CP 805 - 1215 Genève  
Tél : 0041 227161720  
[contact@tunisair.ch](mailto:contact@tunisair.ch)

**MONTREAL - مونتريال**  
518 - 1440 Rue Sainte-Catherine ouest Montréal (Québec)  
H3G 1R8  
Tél : +1 (514)282-0202  
[agence@tunisair.ca](mailto:agence@tunisair.ca)

**NICE - نيس**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 4 93 21 73 65  
[tnice@tunisair.fr](mailto:tnice@tunisair.fr)

**NAMÉY - نامي**  
Quarter Terminus, Avenue du Grand Hôtel  
Immeuble N22 Naméy Niger  
Phone : +227 30 02 01  
[agence.namey@tunisair.ca](mailto:agence.namey@tunisair.ca)

**NAEBUL - نابل**  
178 Av Habib Bourguiba 8000 Nabeul  
Tél : +216 72 286 092 / +216 72 285 193/ 72 286 775

**NICE - نيس**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 4 93 21 73 65  
[tnice@tunisair.fr](mailto:tnice@tunisair.fr)

**NICE - نيس**  
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03  
Terminal 2  
Tél : 003 4 93 21 73 65  
[tnice@tunisair.fr](mailto:tnice@tunisair.fr)

**ISTANBUL - إسطنبول**  
Valkonagi Cad Bismi Apt 8/1 Nisantasi  
İstanbul  
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853  
Fax : 0090212 2311054  
[info@tunisairturquie.com](mailto:info@tunisairturquie.com)

**JEDDAH - جدة**  
Medina Road, Adham commercial Center, P.O. box 1240 Jeddah 21411

**REPRESENTATION:**  
Tél : +966(12)6515660 / Fax : +966(12)6515020  
Agence: +966(12)6530881/+966(12)6512120  
moncef.lahouah@tunisair.com.tn  
Escale King Abdelaaziz International airport (North terminal) Tel +966(12)6853065

**LE CAIRE - CAIRO - القاهرة**  
14, Talat Harb Street - Cairo - Egypt  
Tél: +20 225 753 971

**LISBONNE - LISBON - لشبونة**  
Tel: 0034 91 541 94 98  
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36  
[tunisairmadrid@infonegoi.com](mailto:tunisairmadrid@infonegoi.com)

**PARIS STRASBOURG NANTES**  
سترادسبرغ - نانت - ستراسبورغ

**LONDRES - LONDON - لندن**  
26-28 Hammersmith Grove London W6 7BA  
Tél: 0044 020 88341055  
Aéroport (24 Km) Heathrow Terminal 2  
Tél: 0044 20 8564 9597  
Fret : 0044 20 8759 0083  
Réservations: [reservation@tunisairuk.co.uk](mailto:reservation@tunisairuk.co.uk)  
Réclamations:  
[emblye.ozter@tunisairuk.co.uk](mailto:emblye.ozter@tunisairuk.co.uk)  
Call Center : (+44) 203 056 89 98

**LYON - ليون**  
33 Quai St Antoine 69002 Lyon  
Tél : 0033 4 72 77 37 37  
Direction  
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24  
[tylyon@tunisair.fr](mailto:tylyon@tunisair.fr)

**AEROPORT BP ST. EXUPERY - 104 69125**  
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125  
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo tél : 0033 4 72 22 52  
25 Fax : 0033 4 72 22 75 09  
[tylyon@tunisair.fr](mailto:tylyon@tunisair.fr)

**SERVIZIO - سيرفيز**  
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
Tél : +216 74 228 028 / 74 297 080 / 74 296 631

**MADRID - مدريد**  
Plaza de los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1º planta - 28015 Madrid - Espagne  
Tél : 0034 91 541 94 98 - Fax: 0034 91 542 30 52  
[tunisairmadrid@infonegoi.com](mailto:tunisairmadrid@infonegoi.com)

**FAX - ماسنكس**  
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax  
Tél : +216 74 228 028 / 74 297 080 / 74 296 631

**SOUSSE - سوسة**  
Représentation générale pour le centre,  
5 av. Habib Bourguiba  
Tél : +216 73 227 955

**TOULOUSE - BORDEAUX - تولوز - بوردو**  
Représentation/Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-Méry 13008 Marseille  
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39  
[tumarseille@tunisair.fr](mailto:tumarseille@tunisair.fr)

**MILAN - ميلان**  
Représentation pour le nord de l'Italie et agence  
Via Baracchini 9 - 20123 Milan  
Tél : +39 02 80 57 75 52 // +39 02 86 91 94 98  
Fax : +39 02 72 02 29 12  
[tunisairmilano@tunisair.it](mailto:tunisairmilano@tunisair.it)

**TRIPOLI - طرابلس**  
Tripoli Building - Ground Floor - Office N° 34  
Phone : (00218) 21 336 2521

Tunisair Malpensa 2000  
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 10 21  
[tunisairmalpensa@tunisair.it](mailto:tunisairmalpensa@tunisair.it)

# Cartes de paiement internationales

## — Un nouveau mode de fonctionnement plus adapté pour plus de liberté

Entreprises, Professionnels libéraux, Tunisiens à l'Etranger, Etrangers résidents en Tunisie...

Pour vous permettre d'utiliser votre carte internationale plus librement et avec plus de souplesse, nous mettons en place un nouveau mode de fonctionnement des cartes internationales rattachées aux comptes en devises / dinars convertibles ou aux Allocations pour Voyage d'Affaires AVA.

Plafonds d'utilisation hebdomadaires plus adaptés, plus besoin de blocage de fonds sur votre compte, utilisation plus libre sans risque de dépassement non autorisé.....

Pour plus d'infos, contactez votre conseiller BIAT ou notre Centre de Relations Clients au 31.31.18.18

www.biat.tn

Engagés avec vous



BIAT



# Roaming Passeport

## Voyagez et connectez-vous partout au meilleur prix

Voyagez dans plusieurs pays en utilisant le même forfait aux meilleurs prix.  
Avec les forfaits Roaming Passport, utilisez votre téléphone :  
Internet, appels et SMS dans plus de 38 pays.

### Forfaits Appels, Internet &SMS :

- 1,25GO + 30min + 5 SMS valables 15 jours à 50DT.
- 500MO + 2Heures + 10 SMS valables 30 jours à 99DT.
- 3GO + 1Heure + 10 SMS valables 30 jours à 100DT.

### Forfaits Appels, Internet :

- 500MO + 15min valables 7 jours à 25DT.

### Forfaits Internet :

- 400MO valables 7 jours à 10DT.
- 1,2GO valables 15 jours à 25DT.



**ooredoo**  
عيش الانترنت

Palier de facturation appels : 1 minute indivisible.

Palier de facturation Internet : par 1 Mo.

Le nombre des minutes est valable pour les appels émis & reçus.

Valable pour toutes les offres.